

# Davies16

## Conversation details

**Participants:** Adam (ADA - 16 yr, male, Adult), Hywel (HYW - 16 yr, male, Adult). **Background:** Informal conversation between two friends at ADA's home, whilst the two are playing a video game ("Gears of War" on the Xbox 360) against other players over the Internet.. **Duration:** . **Date:** 26 February 2007. **Transcriber:** Peredur Davies, Bangor University.. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) ADA: iawn mae Dafydd@s:cym&eng yn dod .

**ADA:** iawn mae Dafydd<sub>E</sub><sup>C</sup> yn dod  
**aut:** OK.ADV be.V.3S.PRES name PRT come.V.INFIN  
right, Dafydd is coming.

- (2) ADA: ti isio gweld fi (y)n ## colli .

**ADA:** ti isio gweld fi yn colli  
**aut:** you.PRON.2S want.N.M.SG see.V.INFIN I.PRON.1S+SM PRT lose.V.INFIN  
do you want to see me lose.

- (3) HYW: &=laugh .

- (4) ADA: +< &=laugh .

- (5) HYW: dw (ddi)m gwybod .

**HYW:** dw ddim gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN  
I don't know.

- (6) HYW: mae (y)n [///] wnaeth o survive\_io@s:eng+cym xxx do .

**HYW:** mae yn wnaeth o survive\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S survive.SV.INFIN  
do  
yes.ADV.PAST  
he survived [...], yes.

- (7) ADA: +< &=laugh .

- (8) ADA: do .

**ADA:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
yes.

- (9) HYW: Dafydd@s:cym&eng yr uffar uffernol .  
**HYW:** Dafydd<sub>E</sub><sup>C</sup> yr uffar uffernol  
**aut:** name the.DET.DEF unk unk  
 Dafydd the bloody bastard.
- (10) ADA: Dafydd@s:cym&eng yr uffar uffernol .  
**ADA:** Dafydd<sub>E</sub><sup>C</sup> yr uffar uffernol  
**aut:** name the.DET.DEF unk unk  
 Dafydd the bloody bastard.
- (11) ADA: oh@s:cym&eng hang@s:eng on@s:eng wna i just@s:cym&eng cael +.. .  
**ADA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> hang<sup>E</sup> on<sup>E</sup> wna i just<sub>E</sub><sup>C</sup> cael  
**aut:** oh.IM hang.V.IMPER on.PREP do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S just.ADV get.V.INFIN  
 oh hang on, I'll just get...
- (12) HYW: ta\_ta@s:cym&eng mate@s:cym&eng .  
**HYW:** ta\_ta<sub>E</sub><sup>C</sup> mate<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk mate.N.SG
- (13) ADA: +< oh@s:cym&eng ddyla fi (we)di wneud o (y)n private@s:cym&eng dyla .  
**ADA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ddyla fi wedi wneud o yn  
**aut:** oh.IM unk I.PRON.1S+SM after.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT  
 private<sub>E</sub><sup>C</sup> dyla  
 private.ADJ unk  
 oh, I should have made it private, shouldn't I.
- (14) HYW: dylat .  
**HYW:** dylat  
**aut:** unk  
 yes you should.
- (15) ADA: Hywel@s:cym&eng os (y)dy rywun arall yn joinio wna i wneud o (y)n private@s:cym&eng o\_k@s:cym&eng .  
**ADA:** Hywel<sub>E</sub><sup>C</sup> os ydy rywun arall yn joinio  
**aut:** name if.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM other.ADJ PRT join.V.INFIN  
 wna i wneud o yn private<sub>E</sub><sup>C</sup> o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT private.ADJ OK.IM  
 Hywel, if someone else joins, I'll make it private, OK.
- (16) HYW: o\_k@s:cym&eng .  
**HYW:** o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** OK.IM

(17) HYW: syniad gwydych .

**HYW:** syniad gwydych  
**aut:** idea.N.M.SG splendid.ADJ  
 a great idea.

(18) ADA: wedyn ga i fynd i (y)r cadair (be)cause@s:eng dw i (y)n gweld o (y)n haws sbïo ar (y)r un gwaelod o fan (y)na [?] .

**ADA:** wedyn ga i fynd i yr  
**aut:** afterwards.ADV get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF  
 cadair because<sup>E</sup> dw i yn gweld o  
 chair.N.F.SG because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 yn haws sbïo ar yr un gwaelod o  
 PRT easier.ADJ look.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF one.NUM bottom.N.M.SG of.PREP  
 fan yna  
 place.N.MF.SG+SM there.ADV

then can I go on the chair because I find it easier to look at the bottom one [=part of the screen] from there.

(19) HYW: &=sigh [?] .

(20) ADA: neu wna i swopio controllers@s:eng efo chdi .

**ADA:** neu wna i swopio controllers<sup>E</sup> efo  
**aut:** or.CONJ do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S swap.V.INFIN controller.N.PL with.PREP  
 chdi  
 you.PRON.2S

or I'll swap controllers with you.

(21) HYW: +< yeah@s:cym&eng dim ots gen fi .

**HYW:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> dim ots gen fi  
**aut:** yeah.ADV not.ADV problem.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S+SM  
 yeah, I don't mind.

(22) ADA: a dw i ddim yn deud i fod yn y cadair .

**ADA:** a dw i ddim yn deud i  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT say.V.INFIN to.PREP  
 fod yn y cadair  
 be.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF chair.N.F.SG

and I'm not saying it to be in the chair.

(23) ADA: fi sy (j)ust@s:cym&eng yn gweld o (y)n haws gweld y screen@s:cym&eng gwaelod o <fan (y)na> [?] .

**ADA:** fi sy just<sup>C</sup><sub>E</sub> yn gweld o yn  
**aut:** I.PRON.1S+SM be.V.3S.PRES.REL just.ADV PRT see.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT  
 haws gweld y screen<sup>C</sup><sub>E</sub> gwaelod o fan  
 easier.ADJ see.V.INFIN the.DET.DEF screen.N.SG bottom.N.M.SG of.PREP place.N.MF.SG+SM  
 yna  
 there.ADV

I just find it easier to see the bottom screen from there.

- (24) HYW: lle wyt ti ?  
HYW: lle           wyt                 ti  
*aut:*      where.INT   be.V.2S.PRES   you.PRON.2S  
where are you?
- (25) HYW: &=groan .
- (26) ADA: +< [- eng] sniper spot .  
ADA: sniper<sup>E</sup>                                  spot<sup>E</sup>  
*aut:*      snip.V.INFIN+COMP.AG.[or].sniper.N.SG   spot.N.SG
- (27) HYW: xxx aros fyny yma .  
HYW: aros                 fyny         yma  
*aut:*      wait.V.INFIN   up.ADV   here.ADV  
[...] staying up here.
- (28) HYW: wnawn ni fath â ## campio allan .  
HYW: wnawn                 ni                 fath                 â                 campio                 allan  
*aut:*      do.V.1P.PRES+SM   we.PRON.1P   type.N.F.SG+SM   as.CONJ   camp.V.INFIN   out.ADV  
we'll, like, camp out.
- (29) HYW: (o)\_k@s:cym&eng dw i ar chwith chdi o\_k@s:cym&eng .  
HYW: o\_k<sup>C</sup><sub>E</sub>   dw                 i                 ar                 chwith   chdi                 o\_k<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:*      OK.IM   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   on.PREP   left.ADJ   you.PRON.2S   OK.IM  
OK, I'm on your left, OK.
- (30) HYW: oh@s:cym&eng dos di i canol .  
HYW: oh<sup>C</sup><sub>E</sub>   dos                 di                 i                 canol  
*aut:*      oh.IM   go.V.2S.IMPER   you.PRON.2S+SM   to.PREP   middle.N.M.SG  
oh, you go to the middle.
- (31) ADA: o\_k@s:cym&eng dw i weld chdi .  
ADA: o\_k<sup>C</sup><sub>E</sub>   dw                 i                 weld                 chdi  
*aut:*      OK.IM   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   see.V.INFIN+SM   you.PRON.2S  
OK, I see you.
- (32) ADA: canol ?  
ADA: canol  
*aut:*      middle.N.M.SG  
middle?
- (33) HYW: yeah@s:cym&eng dos +/- .  
HYW: yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>   dos  
*aut:*      yeah.ADV   dose.N.F.SG.[or].go.V.2S.IMPER  
yeah, go...

- (34) ADA: +< frags@s:eng ooh@s:cym&eng .  
**ADA:** frags<sup>E</sup> ooh<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** frag.V.INFIN+PV ooh.IM
- (35) HYW: dos tu\_ôl i (y)r +/ .  
**HYW:** dos tu\_ôl i yr  
**aut:** go.V.2S.IMPER behind.ADV to.PREP the.DET.DEF  
 go behind the...
- (36) ADA: +< damn@s:cym&eng (dy)dy o (ddi)m yna dim mwy .  
**ADA:** damn<sup>C</sup><sub>E</sub> dydy o ddim yna dim  
**aut:** damn.SV.INFIN be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM there.ADV not.ADV  
 mwy  
 more.ADJ.COMP  
 damn, it isn't there any more.
- (37) HYW: +< yeah@s:cym&eng chdi .  
**HYW:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> chdi  
**aut:** yeah.ADV you.PRON.2S  
 yeah, there you go.
- (38) HYW: yndy .  
**HYW:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (39) ADA: a ges i bad@s:eng reload@s:eng .  
**ADA:** a ges i bad<sup>E</sup> reload<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S bad.ADJ reload.N.SG  
 and I got a bad reload.
- (40) HYW: +< xxx .
- (41) HYW: mae (y)na un ar chwith yma .  
**HYW:** mae yna un ar chwith yma  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM on.PREP left.ADJ here.ADV  
 there's one on the left here.
- (42) ADA: iawn .  
**ADA:** iawn  
**aut:** OK.ADV  
 right.

(43) ADA: dyla fi helpu chdi ?

**ADA:** dyla fi helpu chdi  
*aut:* unk I.PRON.1S+SM help.V.INFIN you.PRON.2S  
should I help you?

(44) HYW: na .

**HYW:** na  
*aut:* no.ADV  
no.

(45) ADA: iawn ti efo fo [?] .

**ADA:** iawn ti efo fo  
*aut:* OK.ADV you.PRON.2S with.PREP he.PRON.M.3S  
right, you have him.

(46) HYW: oedd hynna (y)n rhyfedd .

**HYW:** oedd hynna yn rhyfedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP PRT strange.ADJ  
that was strange.

(47) HYW: mae o [/] mae o dan [/] mae o dan fi rwan .

**HYW:** mae o mae o dan dan  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM  
mae o dan fi  
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM I.PRON.1S+SM  
**rwan**  
now.ADV  
he's under me now.

(48) ADA: +< iawn .

**ADA:** iawn  
*aut:* OK.ADV  
right.

(49) HYW: arosa fan (y)na .

**HYW:** arosa fan yna  
*aut:* unk place.N.MF.SG+SM there.ADV  
stay there.

(50) ADA: +< dos di +// .

**ADA:** dos di  
*aut:* go.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM  
you go...

(51) ADA: wna i [/] wna i fynd ffordd (y)ma .

**ADA:** wna i wna i fynd ffordd  
**aut:** do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM way.N.F.SG  
 yma  
 here.ADV

I'll go this way.

(52) ADA: dos di ffordd (y)na .

**ADA:** dos di ffordd yna  
**aut:** go.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM way.N.F.SG there.ADV

you go that way.

(53) HYW: dy o (we)di iwsio dau bullet@s:cym&eng o ?

**HYW:** dy o wedi iwsio  
**aut:** your.ADJ.POSS.2S he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP after.PREP use.V.INFIN  
 dau bullet<sub>E</sub> o  
 two.NUM.M bullet.N.SG.[or].pullet.N.SG+SM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP

has he used his two bullets?

(54) ADA: do mae o wedi definitely@s:eng .

**ADA:** do mae o wedi definitely<sup>E</sup>  
**aut:** yes.ADV.PAST be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP definite.ADJ+ADV.[or].definitely.ADV

yes, he has, definitely.

(55) HYW: o\_k@s:cym&eng mae o tu\_allan .

**HYW:** o\_k<sub>E</sub> mae o tu\_allan  
**aut:** OK.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S outside.ADV

OK, he's outside.

(56) ADA: mae o (y)n disgwyl amdanon ni .

**ADA:** mae o yn disgwyl amdanon ni  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT expect.V.INFIN for\_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P

he's waiting for us.

(57) HYW: oh@s:cym&eng !

**HYW:** oh<sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM

(58) ADA: nice@s:eng one@s:eng Nathan@s:cym&eng .

**ADA:** nice<sup>E</sup> one<sup>E</sup> Nathan<sub>E</sub>  
**aut:** nice.ADJ one.PRON.SG name

- (59) HYW: deud &θ [/] deud (wr)tho fo gafodd o ei perchynu fan (y)na .  
**HYW:** deud deud wrtho fo gafodd  
**aut:** say.V.INFIN say.V.INFIN to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S get.V.3S.PAST+SM  
o ei perchynu fan  
of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES unk place.N.MF.SG+SM  
yna  
there.ADV  
tell him he was owned there.
- (60) ADA: gest ti dy berchynu fan (y)na .  
**ADA:** gest ti dy berchynu fan  
**aut:** get.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S your.ADJ.POSS.2S unk place.N.MF.SG+SM  
yna  
there.ADV  
you were owned there.
- (61) HYW: &=laugh .
- (62) ADA: <mae trio cael glare@s:eng o ffenest fo> [=! laugh] .  
**ADA:** mae trio cael glare<sup>E</sup> o ffenest  
**aut:** be.V.3S.PRES try.V.INFIN get.V.INFIN glare.SV.INFIN of.PREP window.N.F.SG  
fo  
he.PRON.M.3S  
he's trying to get the glare out of his window.
- (63) HYW: be ?  
**HYW:** be  
**aut:** what.INT  
what?
- (64) ADA: &=laugh mae trio cael glare@s:eng o ffenest fo .  
**ADA:** mae trio cael glare<sup>E</sup> o ffenest  
**aut:** be.V.3S.PRES try.V.INFIN get.V.INFIN glare.SV.INFIN of.PREP window.N.F.SG  
fo  
he.PRON.M.3S  
he's trying to get the glare out of his window.
- (65) HYW: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HYW:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV



- (66) HYW: mae o [//] oedd o wneud pethau fel (y)na ## pan o'n i tŷ fo diwrnod o\_blaen de .

**HYW:** mae o oedd o wneud pethau  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF of.PREP make.V.INFIN+SM things.N.M.PL  
 fel yna pan o'n i tŷ fo  
 like.CONJ there.ADV when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S house.N.M.SG he.PRON.M.3S  
 diwrnod o\_blaen de  
 day.N.M.SG before.ADV be.IM+SM

he was doing things like that when I was in his house the other day, eh.

- (67) HYW: chwaer fi .

**HYW:** chwaer fi  
**aut:** sister.N.F.SG I.PRON.1S+SM

my sister.

- (68) ADA: +< yndy mae (y)n ofnadwy fel (yn)a .

**ADA:** yndy mae yn ofnadwy fel yna  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES PRT terrible.ADJ like.CONJ there.ADV

yes, he's terrible like that.

- (69) HYW: timod chwarae [/] timod chwarae (e)fo fi yn tŷ de ac oedd o just@s:cym&eng yn mynd <oh@s:cym&eng chwaer> ["] &=laugh .

**HYW:** timod chwarae timod  
**aut:** know.V.2S.PRES game.N.M.SG.[or].play.V.2S.IMPER.[or].play.V.INFIN know.V.2S.PRES  
 chwarae efo fi yn  
 game.N.M.SG.[or].play.V.2S.IMPER.[or].play.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM PRT.[or].in.PREP  
 tŷ de ac oedd o just<sup>C</sup><sub>E</sub> yn mynd  
 house.N.M.SG be.IM+SM and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S just.ADV PRT go.V.INFIN  
 oh<sup>C</sup><sub>E</sub> chwaer  
 oh.IM sister.N.F.SG

you know, [he was] playing with me in the house, and he was just going "oh, sister" .

- (70) ADA: +< &=laugh .

- (71) ADA: iawn .

**ADA:** iawn  
**aut:** OK.ADV

right.

- (72) HYW: oh@s:cym&eng boomer@s:cym&eng eto .

**HYW:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> boomer<sup>C</sup><sub>E</sub> eto  
**aut:** oh.IM boomer.N.SG again.ADV

oh, a boomer again.

- (73) ADA: yeah@s:cym&eng wna i just@s:cym&eng cadw aim@s:eng fi ar y boomer@s:cym&eng o.k@s:cym&eng .

**ADA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> wna i just<sub>E</sub><sup>C</sup> cadw aim<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S just.ADV keep.V.INFIN aim.SV.INFIN  
 fi ar y boomer<sub>E</sub><sup>C</sup> o.k<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 I.PRON.1S+SM on.PREP the.DET.DEF boomer.N.SG OK.IM

yeah, I'll just keep my aim on the boomer, OK.

- (74) HYW: (o) k@s:cym&eng .

**HYW:** o.k<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** OK.IM

- (75) HYW: iawn [?] ond dw i (y)n &f sbïo ar\_draws ac lawr grisïau fi o.k@s:cym&eng .

**HYW:** iawn ond dw i yn sbïo ar\_draws ac  
**aut:** OK.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT look.V.INFIN across.PREP and.CONJ  
 lawr grisïau fi o.k<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM stairs.N.M.PL I.PRON.1S+SM OK.IM

right, but I'm looking across and down my stairs, OK.

- (76) HYW: gen fi deimlad mae o o\_dan xx +/- .

**HYW:** gen fi deimlad mae o o\_dan  
**aut:** with.PREP I.PRON.1S+SM feeling.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S under.PREP

I've got a feeling he's under [..].

- (77) ADA: +< hang@s:eng on@s:eng fan (y)na mae (y)r boomer@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

**ADA:** hang<sup>E</sup> on<sup>E</sup> fan yna mae yr  
**aut:** hang.V.INFIN on.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 boomer<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 boomer.N.SG yeah.ADV

hang on, that's where the boomer is, yeah?

- (78) ADA: lle dw i (y)n sbïo ar .

**ADA:** lle dw i yn sbïo ar  
**aut:** where.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT look.V.INFIN on.PREP

where I'm looking at.

- (79) HYW: well@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ychydig bach i (y)r dde de [?] .

**HYW:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> ychydig bach i yr  
**aut:** well.ADV yeah.ADV a\_little.QUAN small.ADJ to.PREP the.DET.DEF  
 dde de  
 south.N.M.SG+SM.[or].right.N.M.SG+SM be.IM+SM

well, yeah, a little bit to the right, eh.

- (80) ADA: wnes i fethu fo xxx .  
**ADA:** wnes i fethu fo  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S fail.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 I missed him [...].
- (81) HYW: +< aros yn fan (y)na .  
**HYW:** aros yn fan yna  
**aut:** wait.V.INFIN PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 stay there.
- (82) HYW: aros yn fan (y)na .  
**HYW:** aros yn fan yna  
**aut:** wait.V.INFIN PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 stay there.
- (83) HYW: paid poeni .  
**HYW:** paid poeni  
**aut:** stop.V.2S.IMPER worry.V.INFIN  
 don't worry.
- (84) ADA: och@s:cym&eng .  
**ADA:** och<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** och.IM
- (85) HYW: gad fi saetho o .  
**HYW:** gad fi saetho o  
**aut:** leave.V.2S.IMPER I.PRON.1S+SM shoot.V.3S.SUBJ he.PRON.M.3S  
 let me shoot him.
- (86) HYW: gad o wybod bod chdi yno .  
**HYW:** gad o wybod bod chdi yno  
**aut:** leave.V.2S.IMPER of.PREP know.V.INFIN+SM be.V.INFIN you.PRON.2S there.ADV  
 let him know you're there.
- (87) HYW: oh@s:cym&eng mae hynna (y)n digwydd i mi o\_hyd .  
**HYW:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae hynna yn digwydd i mi  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT happen.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S  
**o\_hyd**  
 always.ADV  
 oh, that happens to me all the time.
- (88) HYW: (o) k@s:cym&eng mae (y)na un ar &x +.. .  
**HYW:** o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yna un ar  
**aut:** OK.IM be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM on.PREP  
 OK, there's one on...

- (89) ADA: iawn nice@s:eng one@s:eng .  
**ADA:** iawn nice<sup>E</sup> one<sup>E</sup>  
**aut:** OK.ADV nice.ADJ one.PRON.SG  
 right, nice one.
- (90) HYW: +< &=laugh .
- (91) ADA: iawn dw i ddim yn meddwl aeth o fynd i (y)r dde .  
**ADA:** iawn dw i ddim yn meddwl aeth o  
**aut:** OK.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN go.V.3S.PAST of.PREP  
 fynd i yr dde  
 go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF south.N.M.SG+SM.[or].right.N.M.SG+SM  
 right, I don't think he went to the right.
- (92) HYW: &=sigh dal yna yndy .  
**HYW:** dal yna yndy  
**aut:** continue.V.2S.IMPER there.ADV be.V.3S.PRES.EMPH  
 still there, isn't he.
- (93) ADA: &=laugh .
- (94) HYW: honna (y)n # uffar o shot@s:cym&eng honna [?] .  
**HYW:** honna yn uffar o shot<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** claim.V.2S.IMPER PRT.[or].in.PREP unk of.PREP shot.N.SG  
 honna  
 that.ADJ.DEM.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPER.[or].claim.V.3S.PRES  
 that was a hell of a shot, that.
- (95) HYW: gad o ddod i\_fyny .  
**HYW:** gad o ddod i\_fyny  
**aut:** leave.V.2S.IMPER of.PREP come.V.INFIN+SM up.ADV  
 let him come up.
- (96) HYW: gad o ddod i\_fyny .  
**HYW:** gad o ddod i\_fyny  
**aut:** leave.V.2S.IMPER of.PREP come.V.INFIN+SM up.ADV  
 let him come up.
- (97) HYW: cael shotgun@s:eng chdi allan .  
**HYW:** cael shotgun<sup>E</sup> chdi allan  
**aut:** get.V.INFIN shotgun.N.SG you.PRON.2S out.ADV  
 get your shotgun out.

- (98) ADA: &=gasp o'n i efo active@s:eng reload@s:eng fan (y)na hefyd .  
**ADA:** o'n i efo active<sup>E</sup> reload<sup>E</sup> fan  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S with.PREP active.ADJ reload.N.SG place.N.MF.SG+SM  
 yna hefyd  
 there.ADV also.ADV  
 I had an active reload there too.
- (99) HYW: xxx # eh@s:cym&eng [?] ?  
**HYW:** eh<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** eh.IM
- (100) HYW: cod fi !  
**HYW:** cod fi  
**aut:** code.N.M.SG.[or].code.N.M.SG I.PRON.1S+SM  
 lift me!
- (101) HYW: xx .
- (102) ADA: +< <dw i (y)n dod> [?] xxx back@s:eng [?] .  
**ADA:** dw i yn dod back<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT come.V.INFIN back.SV.INFIN.[or].back.ADV  
 I'm coming, [...] back.
- (103) HYW: &=laugh <so@s:cym&eng fi sy (y)n sniper@s:eng> [?] .  
**HYW:** so<sup>C</sup><sub>E</sub> fi sy yn sniper<sup>E</sup>  
**aut:** so.ADV I.PRON.1S+SM be.V.3S.PRES.REL PRT snip.V.INFIN+COMP.AG.[or].sniper.N.SG  
 so I'm the sniper.
- (104) HYW: o'n i meddwl o'ch chdi ar fy nhin i fan (y)na all@s:eng the@s:eng way@s:eng  
 .  
**HYW:** o'n i meddwl o'ch chdi ar fy  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN unk you.PRON.2S on.PREP my.ADJ.POSS.1S  
 nhin i fan yna all<sup>E</sup> the<sup>E</sup> way<sup>E</sup>  
 arse.N.F.SG+NM to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV all.ADJ the.DET.DEF way.N.SG  
 I thought you were at my backside there all the way.
- (105) ADA: mi o'n i .  
**ADA:** mi o'n i  
**aut:** PRT.AFF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
 I was.
- (106) ADA: ond o'n i (y)n [///] ond oedda chdi ar back@s:eng .  
**ADA:** ond o'n i yn ond oedda  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP but.CONJ be.V.2S.IMPERF  
 chdi ar back<sup>E</sup>  
 you.PRON.2S on.PREP back.SV.INFIN.[or].back.ADV  
 but you were on back [?].

(107) HYW: +< &=laugh .

(108) ADA: do'n i (ddi)m gwybod lle oedda chdi .

**ADA:** do'n i ddim gwybod lle oedda  
**aut:** be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN where.INT be.V.2S.IMPERF  
 chdi  
 you.PRON.2S

I didn't know where you were.

(109) HYW: &=laugh .

(110) HYW: oh@s:cym&eng ## just@s:cym&eng arosa fan (y)na .

**HYW:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> just<sub>E</sub><sup>C</sup> arosa fan yna  
**aut:** oh.IM just.ADV unk place.N.MF.SG+SM there.ADV

oh, just stay there.

(111) HYW: wneith o (ddi)m [?] +.. .

**HYW:** wneith o ddim  
**aut:** do.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM

it won't...

(112) HYW: chwilia amdano fo # oh@s:cym&eng .

**HYW:** chwilia amdano fo oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** search.V.2S.IMPER for\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S oh.IM

search for it...oh.

(113) HYW: ti (we)di ffindio fo .

**HYW:** ti wedi ffindio fo  
**aut:** you.PRON.2S after.PREP find.V.INFIN he.PRON.M.3S

you've found him.

(114) HYW: go@s:eng on@s:eng <ti (e)fo host@s:eng advantage@s:eng i o> [?] .

**HYW:** go<sup>E</sup> on<sup>E</sup> ti efo host<sup>E</sup> advantage<sup>E</sup> i  
**aut:** go.V.INFIN on.PREP you.PRON.2S with.PREP host.N.SG advantage.N.SG to.PREP  
 o  
 he.PRON.M.3S

go on, you have host advantage over him.

(115) ADA: yeah@s:cym&eng ond mae o efo bod yn twat@s:eng advantage@s:eng .

**ADA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> ond mae o efo bod yn  
**aut:** yeah.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S with.PREP be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP  
 twat<sup>E</sup> advantage<sup>E</sup>  
 twat.N.SG advantage.N.SG

yeah, but he has a being-a-twat advantage.

(116) HYW: +< &=laugh xx [=! laugh] .

(117) HYW: &=groan &=laugh .

(118) ADA: +< &=laugh .

(119) ADA: aeth o ddeifio syth <mewn i fan (y)na> [=! laugh] .

**ADA:** aeth o ddeifio syth mewn i  
**aut:** go.V.3S.PAST of.PREP dive.V.INFIN+SM straight.ADJ in.PREP to.PREP  
 fan yna  
 place.N.MF.SG+SM there.ADV

he drove straight into there.

(120) HYW: +< [- eng] swatted from the air like a fly .

**HYW:** swatted<sup>E</sup> from<sup>E</sup> the<sup>E</sup> air<sup>E</sup> like<sup>E</sup> a<sup>E</sup> fly<sup>E</sup>  
**aut:** swat.V.INFIN+AV from.PREP the.DET.DEF air.N.SG like.CONJ a.DET.INDEF fly.N.SG

(121) ADA: sbia mae o (y)n cwyno straight@s:cym&eng away@s:eng .

**ADA:** sbia mae o yn cwyno straight<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** look.V.2S.IMPER be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT complain.V.INFIN straight.ADJ  
 away<sup>E</sup>  
 away.ADV

look, he's complaining straight away

(122) HYW: <dw i gwybod> [?] .

**HYW:** dw i gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S know.V.INFIN

I know.

(123) ADA: a [?] typical@s:eng pan mae o mynd yn warthus mae o (y)n deud +"/ .

**ADA:** a typical<sup>E</sup> pan mae o mynd yn  
**aut:** and.CONJ typical.ADJ when.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN PRT  
 warthus mae o yn deud  
 disgraceful.ADJ+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN

and, typical, when it goes apallingly, he says.

(124) ADA: +" oh@s:cym&eng neithiwr o'n i mor amazing@s:eng yeah@s:cym&eng .

**ADA:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> neithiwr o'n i mor amazing<sup>E</sup> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM last\_night.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S so.ADV unk yeah.ADV

"oh, last night I was so amazing yeah."

(125) HYW: yeah@s:cym&eng .

**HYW:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV

- (126) HYW: o'n i (y)n amazing@s:eng .  
**HYW:** o'n i yn amazing<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP unk  
 I was amazing.
- (127) HYW: nag oedd tad doedd o (ddi)m yn amazing@s:eng ddoe .  
**HYW:** nag oedd tad doedd o  
**aut:** than.CONJ be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S  
 ddim yn amazing<sup>E</sup> ddoe  
 not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP unk yesterday.ADV  
 no, certainly not, he wasn't amazing yesterday.
- (128) HYW: oedd o (y)n chwarae (e)fo ni ddoe ?  
**HYW:** oedd o yn chwarae efo ni  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT play.V.INFIN with.PREP we.PRON.1P  
 ddoe  
 yesterday.ADV  
 was he playing with us yesterday?
- (129) ADA: na oedd o (y)n deud bod (y)na bullet@s:cym&eng lag@s:eng .  
**ADA:** na oedd o yn deud bod yna  
**aut:** no.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV  
 bullet<sup>C</sup><sub>E</sub> lag<sup>E</sup>  
 bullet.N.SG.[or].pullet.N.SG+SM lag.SV.INFIN  
 no, he said there was bullet lag.
- (130) HYW: +< oh@s:cym&eng .  
**HYW:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM
- (131) HYW: be xxx +/ .  
**HYW:** be  
**aut:** what.INT  
 what [...].
- (132) ADA: +< watsia mae o (y)n dilyn ni .  
**ADA:** watsia mae o yn dilyn ni  
**aut:** unk be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT follow.V.INFIN we.PRON.1P  
 watch it, he's following us.
- (133) HYW: gad i fo fynd [?] .  
**HYW:** gad i fo fynd  
**aut:** leave.V.2S.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP he.PRON.M.3S go.V.INFIN+SM  
 let him go.



(134) HYW: &=sigh .

(135) HYW: mae (we)di mynd am &bu:m +// .

**HYW:** mae wedi mynd am

**aut:** be.V.3S.PRES after.PREP go.V.INFIN for.PREP

he's gone for...

(136) HYW: dy un o nhw (we)di mynd am boomer@s:cym&eng ?

**HYW:** dy un o nhw wedi mynd am

**aut:** your.ADJ.POSS.2S one.NUM of.PREP they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN for.PREP

boomer<sup>C</sup><sub>E</sub>

boomer.N.SG

has one of them gone for a boomer?

(137) ADA: dy .

**ADA:** dy

**aut:** your.ADJ.POSS.2S

yes.

(138) HYW: xx .

(139) ADA: naci .

**ADA:** naci

**aut:** no.ADV

no.

(140) HYW: yeah@s:cym&eng .

**HYW:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>

**aut:** yeah.ADV

(141) ADA: naci .

**ADA:** naci

**aut:** no.ADV

no.

(142) HYW: yeah@s:cym&eng .

**HYW:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>

**aut:** yeah.ADV

(143) ADA: naci .

**ADA:** naci

**aut:** no.ADV

no.

- (144) HYW: un ddown@s:eng [?] oedd gynno fi fan (y)na .  
**HYW:** un ddown<sup>E</sup> oedd gynno fi  
*aut:* one.NUM unk be.V.3S.IMPERF with\_him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM  
 fan yna  
 place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 I only had one "down" there.
- (145) ADA: naci .  
**ADA:** naci  
*aut:* no.ADV  
 no.
- (146) ADA: whoa@s:cym&eng fan (y)na mae o .  
**ADA:** whoa<sup>C</sup><sub>E</sub> fan yna mae o  
*aut:* whoa.IM.12S123P.[or].whoa.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 whoa, he's there.
- (147) HYW: +< oh@s:cym&eng shit@s:eng # &=sigh .  
**HYW:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> shit<sup>E</sup>  
*aut:* oh.IM shit.V.IMPER
- (148) HYW: poeni fan (y)na .  
**HYW:** poeni fan yna  
*aut:* worry.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 worrying there.
- (149) HYW: sut uffar ?  
**HYW:** sut uffar  
*aut:* how.INT unk  
 how the hell?
- (150) ADA: +< nice@s:eng one@s:eng de .  
**ADA:** nice<sup>E</sup> one<sup>E</sup> de  
*aut:* nice.ADJ one.PRON.SG be.IM+SM
- (151) ADA: Gary@s:cym&eng wnest ti ladd ?  
**ADA:** Gary<sup>C</sup><sub>E</sub> wnest ti ladd  
*aut:* name do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S kill.V.INFIN+SM  
 was it Gary you killed?
- (152) HYW: yeah@s:cym&eng .  
**HYW:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* yeah.ADV

- (153) ADA: oh@s:cym&eng xxx [=! whisper] .  
 ADA: oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 aut: oh.IM
- (154) ADA: oh@s:cym&eng doedd o (ddi)m yn un shot@s:cym&eng felly nag oedd .  
 ADA: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> doedd o ddim yn un shot<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT one.NUM shot.N.SG  
 felly nag oedd  
 so.ADV than.CONJ be.V.3S.IMPERF  
 oh, it wasn't one shot, then, was it.
- (155) HYW: oh@s:cym&eng dw i mynd ar [/] dw i mynd ar\_ôl y boomer@s:cym&eng  
 o\_k@s:cym&eng .  
 HYW: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i mynd ar dw i mynd  
 aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN on.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN  
 ar\_ôl y boomer<sub>E</sub><sup>C</sup> o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 after.PREP the.DET.DEF boomer.N.SG OK.IM  
 oh, I'm going after the boomer, OK.
- (156) ADA: +< be mae o malu cachu amdan ?  
 ADA: be mae o malu cachu  
 aut: what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S grind.V.INFIN shit.V.INFIN  
 amdan  
 for\_them.PREP+PRON.3P  
 what's he going on about?
- (157) HYW: change@s:cym&eng of@s:eng tactics@s:cym&eng .  
 HYW: change<sub>E</sub><sup>C</sup> of<sup>E</sup> tactics<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 aut: change.SV.INFIN of.PREP tactic.N.SG+PL.[or].tactics.N.PL
- (158) ADA: ti mynd ar\_ôl boomer@s:cym&eng .  
 ADA: ti mynd ar\_ôl boomer<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 aut: you.PRON.2S go.V.INFIN after.PREP boomer.N.SG  
 you're going after the boomer.
- (159) ADA: (o)\_k@s:cym&eng wna i aros +/ .  
 ADA: o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup> wna i aros  
 aut: OK.IM do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S wait.V.INFIN  
 OK, I'll stay...
- (160) HYW: +< gweld [/] gweld os fedra i ddychryn o # ohh@s:cym&eng .  
 HYW: gweld gweld os fedra i ddychryn  
 aut: see.V.INFIN see.V.INFIN if.CONJ be\_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S frighten.V.INFIN+SM  
 o ohh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 he.PRON.M.3S unk  
 to see if I can scare him, ohh.

- (161) ADA: +< <wna i aros ti rwan> [?] .  
**ADA:** wna i aros ti rwan  
*aut:* do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S wait.V.INFIN you.PRON.2S now.ADV  
 I'll do it, you wait now.
- (162) HYW: xx wneith o adael .  
**HYW:** wneith o adael  
*aut:* do.V.3S.FUT+SM of.PREP leave.V.INFIN+SM  
 [...] he'll leave.
- (163) HYW: gad o watsiad .  
**HYW:** gad o watsiad  
*aut:* leave.V.3S.PRES he.PRON.M.3S unk  
 leave him, watch out [?].
- (164) HYW: be ti wneud ?  
**HYW:** be ti wneud  
*aut:* what.INT you.PRON.2S make.V.INFIN+SM  
 what are you doing?
- (165) ADA: be ti wneud ?  
**ADA:** be ti wneud  
*aut:* what.INT you.PRON.2S make.V.INFIN+SM  
 what are you doing?
- (166) ADA: (doe)s (yn)a neb tu\_mewn [?] o\_k@s:cym&eng ?  
**ADA:** does yna neb tu\_mewn o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV anyone.PRON interior.N.M.SG OK.IM  
 there's nobody inside, OK?
- (167) ADA: ti (y)n gweld rywbeth tu\_allan ?  
**ADA:** ti yn gweld rywbeth tu\_allan  
*aut:* you.PRON.2S PRT see.V.INFIN something.N.M.SG+SM outside.ADV  
 do you see something outside?
- (168) HYW: yndw .  
**HYW:** yndw  
*aut:* be.V.1S.PRES.EMPH  
 yes.
- (169) HYW: dau &on [//] dau o nhw .  
**HYW:** dau dau o nhw  
*aut:* two.NUM.M two.NUM.M of.PREP they.PRON.3P  
 two of them.

- (170) ADA: +< wyt .  
**ADA:** wyt  
**aut:** *be.V.2S.PRES*  
 yes.
- (171) ADA: iawn .  
**ADA:** iawn  
**aut:** *OK.ADV*  
 right.
- (172) HYW: na un wnes i weld (he)blaw [?] +/- .  
**HYW:** na un wnes i weld heblaw  
**aut:** *no.ADV one.NUM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM without.PREP*  
 no, I saw one, except...
- (173) ADA: +< un &d +/- .  
**ADA:** un  
**aut:** *one.NUM*  
 one...
- (174) ADA: mae (y)r ddau yna obviously@s:eng .  
**ADA:** mae yr ddau yna obviously<sup>E</sup>  
**aut:** *be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M+SM there.ADV obvious.ADJ+ADV*  
 there's those two, obviously.
- (175) HYW: [- eng] xxx suspicious .  
**HYW:** suspicious<sup>E</sup>  
**aut:** *suspicious.ADJ*
- (176) HYW: well@s:cym&eng done@s:eng Adam@s:cym&eng .  
**HYW:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> done<sup>E</sup> Adam<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *well.ADV done.AV.PAST name*
- (177) HYW: oh@s:cym&eng fuck@s:cym&eng .  
**HYW:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> fuck<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM fuck.SV.INFIN.[or].fuck.N.SG+SM.[or].muck.N.SG+SM*
- (178) ADA: +< oh@s:cym&eng typical@s:eng .  
**ADA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> typical<sup>E</sup>  
**aut:** *oh.IM typical.ADJ*
- (179) ADA: iawn o\_k@s:cym&eng gwatsia .  
**ADA:** iawn o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup> gwatsia  
**aut:** *OK.ADV OK.IM unk*  
 right, OK, watch out.

- (180) HYW: +< [- eng] xxx titan [?] .  
**HYW:** titan<sup>E</sup>  
**aut:** titan.N.SG
- (181) HYW: <o\_k@s:cym&eng dw i am gymryd boomer@s:cym&eng> [?] iawn .  
**HYW:** o\_k<sup>C</sup><sub>E</sub> dw i am gymryd boomer<sup>C</sup><sub>E</sub> iawn  
**aut:** OK.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S for.PREP take.V.INFIN+SM boomer.N.SG OK.ADV  
 OK I'm about to take the boomer, alright?
- (182) ADA: dw i methu weld o .  
**ADA:** dw i methu weld o  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S fail.V.INFIN see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 I can't see him.
- (183) HYW: mae o ar y dde .  
**HYW:** mae o ar y dde  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S on.PREP the.DET.DEF south.N.M.SG+SM.[or].right.N.M.SG+SM  
 he's on the right.
- (184) HYW: (be)cause@s:eng dyna lle mae mynd o\_hyd lawr .  
**HYW:** because<sup>E</sup> dyna lle mae mynd o\_hyd lawr  
**aut:** because.CONJ that.is.ADV where.INT be.V.3S.PRES go.V.INFIN always.ADV down.ADV  
 because that's where he always goes down.
- (185) ADA: &=laugh .
- (186) HYW: +< pillar@s:cym&eng [?] (y)na ar y dde .  
**HYW:** pillar<sup>C</sup><sub>E</sub> yna ar y dde  
**aut:** pillar.N.SG there.ADV on.PREP the.DET.DEF south.N.M.SG+SM.[or].right.N.M.SG+SM  
 pillar there, on the right.
- (187) HYW: (o)\_k@s:cym&eng dw i am just@s:cym&eng +// .  
**HYW:** o\_k<sup>C</sup><sub>E</sub> dw i am just<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** OK.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S for.PREP just.ADV  
 OK, I'm just going to...
- (188) HYW: er@s:cym&eng ti gweld +/ .  
**HYW:** er<sup>C</sup><sub>E</sub> ti gweld  
**aut:** er.IM you.PRON.2S see.V.INFIN  
 do you see...
- (189) ADA: +< mae o ar y dde .  
**ADA:** mae o ar y dde  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S on.PREP the.DET.DEF south.N.M.SG+SM.[or].right.N.M.SG+SM  
 he's on the right.

- (190) HYW: &=laugh .
- (191) ADA: iawn dw i (y)n mynd ffordd (y)ma .  
**ADA:** iawn dw i yn mynd ffordd yma  
**aut:** OK.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN way.N.F.SG here.ADV  
 right, I'm going this way.
- (192) ADA: aim.ia@s:eng+cym di trwy canol eto .  
**ADA:** aim.ia<sup>E+</sup> di trwy canol eto  
**aut:** unk you.PRON.2S+SM through.PREP middle.N.M.SG again.ADV  
 you aim through the middle again.
- (193) ADA: mae [///] wnaeth o definitely@s:eng fynd i (y)r dde .  
**ADA:** mae wnaeth o definitely<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S definite.ADJ+ADV.[or].definitely.ADV  
 fynd i yr dde  
 go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF south.N.M.SG+SM.[or].right.N.M.SG+SM  
 he definitely went to the right.
- (194) ADA: (wne)st ti weld o ?  
**ADA:** wnest ti weld o  
**aut:** do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 did you see him?
- (195) HYW: na well@s:cym&eng +... .  
**HYW:** na well<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** no.ADV well.ADV  
 no, well...
- (196) ADA: <ddo i> [?] tu.allan o.k@s:cym&eng ?  
**ADA:** ddo i tu.allan o.k<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yes.ADV.PAST+SM to.PREP outside.ADV OK.IM  
 I'll come outside, OK?
- (197) HYW: [- eng] definitely ?  
**HYW:** definitely<sup>E</sup>  
**aut:** definite.ADJ+ADV.[or].definitely.ADV
- (198) ADA: definitely@s:eng sbia screen@s:cym&eng fi .  
**ADA:** definitely<sup>E</sup> sbia screen<sup>C</sup><sub>E</sub> fi  
**aut:** definite.ADJ+ADV.[or].definitely.ADV look.V.2S.IMPER screen.N.SG I.PRON.1S+SM  
 definitely, look at my screen.

- (199) HYW: o.k@s:cym&eng o.k@s:cym&eng o.k@s:cym&eng dw i ar y ffordd .  
**HYW:** o.k<sub>E</sub><sup>C</sup> o.k<sub>E</sub><sup>C</sup> o.k<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i ar y ffordd  
**aut:** OK.IM OK.IM OK.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S on.PREP the.DET.DEF way.N.F.SG  
 OK, OK, OK, I'm on the way.
- (200) HYW: gad o (y)na .  
**HYW:** gad o yna  
**aut:** leave.V.3S.PRES he.PRON.M.3S there.ADV  
 leave him there.
- (201) HYW: gad o (y)na .  
**HYW:** gad o yna  
**aut:** leave.V.3S.PRES he.PRON.M.3S there.ADV  
 leave him there.
- (202) HYW: dw i ar ei dŷn o rwan .  
**HYW:** dw i ar ei  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES  
**dŷn o rwan**  
 unk he.PRON.M.3S now.ADV  
 I'm at his backside now.
- (203) HYW: oh@s:cym&eng &fu +... .  
**HYW:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (204) ADA: lle mae o ?  
**ADA:** lle mae o  
**aut:** where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 where is he?
- (205) ADA: whoa@s:cym&eng wnes i (ddi)m gweld o .  
**ADA:** whoa<sub>E</sub><sup>C</sup> wnes i ddim gweld  
**aut:** whoa.IM.12S123P.[or].whoa.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM see.V.INFIN  
**o**  
 he.PRON.M.3S  
 whoa, I didn't see him.
- (206) ADA: <o'n i (y)n meddwl [?] bod oeddaf i yn ochr arall yn cover@s:eng [?]> [=! laugh] .  
**ADA:** o'n i yn meddwl bod oeddaf i  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
**yn ochr arall yn cover<sup>E</sup>**  
 PRT.[or].in.PREP side.N.F.SG other.ADJ PRT cover.V.INFIN  
 I thought I was on the other side in [? the] cover.



- (207) HYW: +< wnes i [/] wnes i [//] fi [//] wnes i boom\_io@s:eng+cym [?] fo ac  
shotgun\_io@s:eng+cym fo yna [?] .  
**HYW:** wnes i wnes i fi  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S I.PRON.1S+SM  
wnes i boom\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> fo ac shotgun\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup>  
do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S boom.SV.INFIN he.PRON.M.3S and.CONJ shotgun.N.SG  
fo yna  
he.PRON.M.3S there.ADV  
I boomed him and shotgunned him there.
- (208) HYW: a chdi wnaeth ladd o .  
**HYW:** a chdi wnaeth ladd o  
**aut:** and.CONJ you.PRON.2S do.V.3S.PAST+SM kill.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
and it was you who killed him.
- (209) HYW: xxx .
- (210) ADA: <ti (we)di meddwl> [=! laugh] mae bob un [//] # mae (y)r ddau kill@s:eng  
dwytha bod yn lwcus <just@s:cym&eng troi round@s:cym&eng a saethu> [=! laugh]  
.  
**ADA:** ti wedi meddwl mae bob un  
**aut:** you.PRON.2S after.PREP think.V.INFIN be.V.3S.PRES each.PREQ+SM one.NUM  
mae yr ddau kill<sup>E</sup> dwytha bod yn lwcus  
be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M+SM kill.N.SG last.ADJ be.V.INFIN PRT lucky.ADJ  
just<sub>E</sub><sup>C</sup> troi round<sub>E</sub><sup>C</sup> a saethu  
just.ADV turn.V.INFIN round.ADJ and.CONJ shoot.V.INFIN  
have you thought, the last two kills have been lucky, just turn around and shoot.
- (211) HYW: &=laugh .
- (212) HYW: eh@s:cym&eng mae dal yma .  
**HYW:** eh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae dal yma  
**aut:** eh.IM be.V.3S.PRES continue.V.INFIN here.ADV  
eh, he's still here.
- (213) HYW: &=laugh wnes i saethu fo .  
**HYW:** wnes i saethu fo  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S shoot.V.INFIN he.PRON.M.3S  
I shot him.
- (214) ADA: +< iawn dw i (we)di cael gwared ohono .  
**ADA:** iawn dw i wedi cael gwared  
**aut:** OK.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN unk  
ohono  
from.him.PREP+PRON.M.3S  
right, I've got rid of him.

- (215) ADA: iawn um@s:cym&eng (fa)sw'n i meddwl ## wneith o sblitio fyny eto .  
**ADA:** iawn um<sub>E</sub><sup>C</sup> faswn i meddwl wneith  
**aut:** OK.ADV um.IM be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S think.V.INFIN do.V.3S.FUT+SM  
o sblitio fyny eto  
he.PRON.M.3S unk up.ADV again.ADV  
right, I'd imagine he'll split up again.
- (216) ADA: (be)cause@s:eng oedden nhw meddwl na just@s:cym&eng anlwc oedd hynna .  
**ADA:** because<sup>E</sup> oedden nhw meddwl  
**aut:** because.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P think.V.INFIN  
na just<sub>E</sub><sup>C</sup>  
no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ just.ADV  
anlwc oedd hynna  
unk be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP  
because they thought that that was just bad luck.
- (217) ADA: mae (y)na un wrth y pillar@s:cym&eng fan (y)na ar screen@s:cym&eng fi .  
**ADA:** mae yna un wrth y pillar<sub>E</sub><sup>C</sup> fan  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM by.PREP the.DET.DEF pillar.N.SG place.N.MF.SG+SM  
yna ar screen<sub>E</sub><sup>C</sup> fi  
there.ADV on.PREP screen.N.SG I.PRON.1S+SM  
there's one by the pillar there on my screen.
- (218) HYW: ah@s:cym&eng fi wnaeth down\_io@s:eng+cym [?] hwnna .  
**HYW:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup> fi wnaeth down\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup>  
**aut:** ah.IM I.PRON.1S+SM do.V.3S.PAST+SM down.PREP.[or].town.N.SG+SM  
hwnna  
that.ADJ.DEM.M.SG  
ah, I downed that one.
- (219) HYW: (fa)sw'n i (we)di aim\_io@s:eng+cym (fa)sw'n i (we)di gael o .  
**HYW:** faswn i wedi aim\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> faswn  
**aut:** be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S after.PREP aim.SV.INFIN be.V.1S.PLUPERF+SM  
i wedi gael o  
I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
if I'd have aimed, I'd have got him.
- (220) ADA: +< dw i (we)di gweld William@s:cym&eng hefyd .  
**ADA:** dw i wedi gweld William<sub>E</sub><sup>C</sup> hefyd  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN name also.ADV  
I've seen William as well.

- (221) ADA: wnei di [?] sbïo ar cameras@s:cym&eng gwahanol i fi ?  
**ADA:** wnei di sbïo ar cameras<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM look.V.INFIN on.PREP camera.N.SG+PL  
 gwahanol i fi  
*different.ADJ to.PREP I.PRON.1S+SM*  
 will you look at different cameras for me?
- (222) ADA: ooh@s:cym&eng fan (y)na mae o .  
**ADA:** ooh<sub>E</sub><sup>C</sup> fan yna mae o  
*aut:* ooh.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 ooh, that's where he is.
- (223) HYW: whoah@s:cym&eng pam ti efo [?] sniper@s:eng allan Adam@s:cym&eng .  
**HYW:** whoah<sub>E</sub><sup>C</sup> pam ti efo sniper<sup>E</sup>  
*aut:* unk why?.ADV you.PRON.2S with.PREP snip.SV.INFIN+COMP.AG.[or].sniper.N.SG  
 allan Adam<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*out.ADV name*  
 whoah, why do you have the sniper [? rifle] out, Adam.
- (224) HYW: pam dy o (ddi)m (we)di lladd chdi .  
**HYW:** pam dy o ddim wedi lladd  
*aut:* why?.ADV your.ADJ.POSS.2S of.PREP nothing.N.M.SG+SM after.PREP kill.V.INFIN  
 chdi  
*you.PRON.2S*  
 why hasn't he killed you.
- (225) HYW: oh@s:cym&eng my@s:eng God@s:eng &=laugh .  
**HYW:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> my<sup>E</sup> God<sup>E</sup>  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S name
- (226) HYW: <be ti wneud> [=! laugh] ?  
**HYW:** be ti wneud  
*aut:* what.INT you.PRON.2S make.V.INFIN+SM  
 what are you doing?
- (227) HYW: be mae o wneud ?  
**HYW:** be mae o wneud  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES of.PREP make.V.INFIN+SM  
 what is he doing?
- (228) ADA: dw i (y)n curo (y)r game@s:cym&eng i ni .  
**ADA:** dw i yn curo yr game<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT beat.V.INFIN the.DET.DEF game.N.SG.[or].came.AV.PAST+SM  
 i ni  
*to.PREP we.PRON.1P*  
 I'm winning the game for us.

- (229) HYW: na be oedd William@s:cym&eng wneud fan (y)na o'n i feddwl hefyd .  
**HYW:** na be oedd William<sup>C</sup><sub>E</sub> wneud fan  
**aut:** no.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF name make.V.INFIN+SM place.N.MF.SG+SM  
 yna o'n i feddwl hefyd  
 there.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN+SM also.ADV  
 no, what was William doing there I meant, too.
- (230) ADA: &=sigh dw (ddi)m (gwy)bod .  
**ADA:** dw ddim gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN  
 dunno.
- (231) HYW: +< (fa)sai fo (we)di newid i shotgun@s:eng i [?] fan (y)na &tj yn lle  
 reload\_io@s:eng+cym (fa)sai fo (we)di cael chdi .  
**HYW:** fasai fo wedi newid i shotgun<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S after.PREP change.V.INFIN to.PREP shotgun.N.SG  
 i fan yna yn lle reload\_io<sup>E+</sup><sub>C</sub> fasai  
 to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV in.PREP where.INT reload.N.SG be.V.3S.PLUPERF+SM  
 fo wedi cael chdi  
 he.PRON.M.3S after.PREP get.V.INFIN you.PRON.2S  
 if he had changed to a shotgun there instead of reloading he would have got you.
- (232) ADA: +< (fa)sai fo (we)di gallu lladd fi (y)n hawdd fan (y)na basai .  
**ADA:** fasai fo wedi gallu lladd  
**aut:** be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S after.PREP be\_able.V.INFIN kill.V.INFIN  
 fi yn hawdd fan yna basai  
 I.PRON.1S+SM PRT easy.ADJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PLUPERF  
 he could have killed me easily there, couldn't he.
- (233) HYW: yeah@s:cym&eng .  
**HYW:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (234) ADA: ond dy o (ddi)m digon da yn anffodus .  
**ADA:** ond dy o ddim digon da yn  
**aut:** but.CONJ your.ADJ.POSS.2S of.PREP nothing.N.M.SG+SM enough.QUAN be.IM+SM PRT  
 anffodus  
 unfortunate.ADJ  
 but he's not good enough, unfortunately.
- (235) HYW: +< xxx [/] xxx .
- (236) HYW: &=laugh .

- (237) ADA: un shot@s:cym&eng ?  
**ADA:** un shot<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** one.NUM shot.N.SG  
 one shot?
- (238) ADA: faint o weithiau wnes i saethu fo fan (y)na Hywel@s:cym&eng ?  
**ADA:** faint o weithiau wnes i saethu  
**aut:** size.N.M.SG+SM of.PREP times.N.F.PL+SM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S shoot.V.INFIN  
 fo fan yna Hywel<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 he.PRON.M.3S place.N.MF.SG+SM there.ADV name  
 how many times did I shoot him there, Hywel?
- (239) HYW: na loads@s:eng o weithiau <oedd o (y)n> [?] +.. .  
**HYW:** na loads<sub>E</sub><sup>E</sup> o weithiau oedd  
**aut:** no.ADV load.N.PL.[or].loads.N.PL of.PREP times.N.F.PL+SM be.V.3S.IMPERF  
 o yn  
 he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP  
 no, loads of times, he was...
- (240) ADA: loads@s:eng o weithiau .  
**ADA:** loads<sub>E</sub><sup>E</sup> o weithiau  
**aut:** load.N.PL.[or].loads.N.PL of.PREP times.N.F.PL+SM  
 loads of times.
- (241) HYW: &=laugh # o'n i sbïo ar screen@s:cym&eng Adam@s:cym&eng .  
**HYW:** o'n i sbïo ar screen<sub>E</sub><sup>C</sup> Adam<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S look.V.INFIN on.PREP screen.N.SG name  
 I was looking at the screen, Adam.
- (242) HYW: dw i meddwl dw i gwybod xxx .  
**HYW:** dw i meddwl dw i gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S know.V.INFIN  
 I think I know [...].
- (243) ADA: ti gwybod mae hynna (y)n profi faint o weithiau mae (y)n deud clwyddau .  
**ADA:** ti gwybod mae hynna yn  
**aut:** you.PRON.2S know.V.INFIN be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT  
 profi faint o weithiau  
 examine.V.INFIN.[or].prove.V.INFIN.[or].taste.V.INFIN size.N.M.SG+SM of.PREP times.N.F.PL+SM  
 mae yn deud clwyddau  
 be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN lies.N.M.PL  
 you know, that proves how many times he lies.

- (244) ADA: bob [///] ti sylwi ?  
**ADA:** bob ti sylwi  
*aut:* each.PREQ+SM you.PRON.2S notice.V.INFIN  
 have you noticed?
- (245) ADA: bob tro mae (y)n colli yn\_erbyn fi mae o (y)n deud bod o (we)di cymryd dim  
 damage@s:eng yn y shot@s:cym&eng cynta .  
**ADA:** bob tro mae yn colli  
*aut:* each.PREQ+SM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER be.V.3S.PRES PRT lose.V.INFIN  
 yn\_erbyn fi mae o yn deud bod  
*against.PREP I.PRON.1S+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN*  
 o wedi cymryd dim damage<sup>E</sup> yn y shot<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*he.PRON.M.3S after.PREP take.V.INFIN not.ADV damage.N.SG in.PREP the.DET.DEF shot.N.SG*  
 cynta  
*first.ORD*  
 every time he loses against me he says he took no damage in the first shot.
- (246) ADA: mae hynna (y)n profi rwan .  
**ADA:** mae hynna yn profi  
*aut:* be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT examine.V.INFIN.[or].prove.V.INFIN.[or].taste.V.INFIN  
 rwan  
*now.ADV*  
 that proves now.
- (247) ADA: bob tro mae (y)n deud hynna ti (y)n gwybod sut mae o fel arfer rwan .  
**ADA:** bob tro mae yn deud  
*aut:* each.PREQ+SM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN  
 hynna ti yn gwybod sut mae o  
*that.PRON.DEM.SP you.PRON.2S PRT know.V.INFIN how.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*  
 fel arfer rwan  
*like.CONJ habit.N.M.SG now.ADV*  
 every time he says that you know he usually is, now.
- (248) HYW: ochr chdi xx .  
**HYW:** ochr chdi  
*aut:* side.N.F.SG you.PRON.2S  
 your side [..].
- (249) HYW: yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng dw i gwybod mae o o\_hyd wneud (hyn)na +// .  
**HYW:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> dw i gwybod mae o  
*aut:* yeah.ADV yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S know.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 o\_hyd wneud hynna  
*always.ADV make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP*  
 yeah, yeah, I know, he always does that.

(250) HYW: oh@s:cym&eng fuck@s:cym&eng .

**HYW:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> fuck<sub>E</sub><sup>C</sup>

**aut:** oh.IM fuck.SV.INFIN.[or].buck.N.SG+SM.[or].muck.N.SG+SM

(251) HYW: diawlaid esgeulus .

**HYW:** diawlaid esgeulus

**aut:** unk unk

careless bastards.

(252) ADA: wna i aros wrth y main@s:eng entrance@s:cym&eng .

**ADA:** wna i aros wrth y main<sup>E</sup>

**aut:** do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S wait.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF main.ADJ

**entrance**<sub>E</sub><sup>C</sup>

entrance.N.SG

I'll wait by the main entrance.

(253) ADA: xxx wybod os dy o (y)n pasio wna i weld o .

**ADA:** wybod os dy o

**aut:** know.V.INFIN+SM if.CONJ your.ADJ.POSS.2S he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP

**yn pasio wna i weld o**

PRT pass.V.INFIN do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

[...] know if he passes, I'll see him.

(254) HYW: +< oh@s:cym&eng na na cover\_a@s:eng+cym fi .

**HYW:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> na na cover\_a<sub>C</sub><sup>E+</sup> fi

**aut:** oh.IM no.ADV no.ADV unk I.PRON.1S+SM

oh no, no, cover me.

(255) HYW: ooh@s:cym&eng ## xxx # smotyn rhy hwyr fan (y)na .

**HYW:** ooh<sub>E</sub><sup>C</sup> smotyn rhy hwyr fan yna

**aut:** ooh.IM spot.N.M.SG too.ADJ late.ADJ place.N.MF.SG+SM there.ADV

ooh, [...] a smidge too late there.

(256) HYW: (o)k@s:cym&eng fedra i weld o .

**HYW:** o<sub>k</sub><sub>E</sub><sup>C</sup> fedra i weld o

**aut:** OK.IM be\_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

OK, I can see him.

(257) ADA: wyt ?

**ADA:** wyt

**aut:** be.V.2S.PRES

are you?

- (258) HYW: yndw .  
**HYW:** yndw  
**aut:** be.V.1S.PRES.EMPH  
yes.
- (259) HYW: dw i methu saethu fo .  
**HYW:** dw i methu saethu fo  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S fail.V.INFIN shoot.V.INFIN he.PRON.M.3S  
I can't shoot him.
- (260) HYW: mae o tu\_ôl fan (y)na (r)wan .  
**HYW:** mae o tu\_ôl fan yna rwan  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S behind.ADV place.N.MF.SG+SM there.ADV now.ADV  
he's behind there now.
- (261) ADA: os wna i just@s:cym&eng fynd fel (y)ma am ychydig .  
**ADA:** os wna i just<sub>E</sub><sup>C</sup> fynd fel yma  
**aut:** if.CONJ do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S just.ADV go.V.INFIN+SM like.CONJ here.ADV  
**am** ychydig  
for.PREP a\_little.QUAN  
if I just go like this for a little.
- (262) HYW: na na na .  
**HYW:** na na na  
**aut:** no.ADV no.ADV no.ADV  
no, no, no.
- (263) ADA: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng o.k@s:cym&eng tria wneud o a cymryd  
shot@s:cym&eng # ooh@s:cym&eng .  
**ADA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> o.k<sub>E</sub><sup>C</sup> tria wneud o a  
**aut:** oh.IM yeah.ADV OK.IM try.V.2S.IMPER make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S and.CONJ  
**cymryd** shot<sub>E</sub><sup>C</sup> ooh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
take.V.INFIN shot.N.SG ooh.IM  
oh yeah, OK, try and do it and take a shot, ooh.
- (264) ADA: &s +. . .
- (265) HYW: xxx .
- (266) HYW: &=laugh .
- (267) ADA: +< &=laugh # wnes i (ddi)m cael chdi .  
**ADA:** wnes i ddim cael chdi  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM get.V.INFIN you.PRON.2S  
I didn't get you.



- (268) ADA: do dw (ddi)m (gwy)bod .  
**ADA:** do dw ddim gwybod  
*aut:* yes.ADV.PAST be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN  
 yes, dunno.
- (269) ADA: pa [/] pa (y)r un +// .  
**ADA:** pa pa yr un  
*aut:* which.ADJ which.ADJ the.DET.DEF one.NUM  
 which one.
- (270) ADA: wnest ti saethu (y)r boy@s:cym&eng oedd down@s:eng ta (y)r boy@s:cym&eng arall Hywel@s:cym&eng .  
**ADA:** wnest ti saethu yr boy<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd  
*aut:* do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S shoot.V.INFIN the.DET.DEF boy.N.SG be.V.3S.IMPERF  
 down<sup>E</sup> ta yr boy<sub>E</sub><sup>C</sup> arall Hywel<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* down.PREP be.IM the.DET.DEF boy.N.SG other.ADJ name  
 did you shoot the bloke who was down or the other bloke Hywel.
- (271) HYW: na sefyll .  
**HYW:** na sefyll  
*aut:* no.ADV stand.V.INFIN  
 no, standing.
- (272) ADA: naci .  
**ADA:** naci  
*aut:* no.ADV  
 no.
- (273) HYW: naci .  
**HYW:** naci  
*aut:* no.ADV  
 no.
- (274) ADA: +< Hywel@s:cym&eng gafodd un o (y)r kills@s:eng .  
**ADA:** Hywel<sub>E</sub><sup>C</sup> gafodd un o yr kills<sup>E</sup>  
*aut:* name get.V.3S.PAST+SM one.NUM of.PREP the.DET.DEF kill.N.PL  
 Hywel got one of the kills.
- (275) HYW: +< wnes i headshot\_io@s:eng+cym un o chi .  
**HYW:** wnes i headshot\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> un o chi  
*aut:* do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S unk one.NUM of.PREP you.PRON.2P  
 I headshotted one of you.

- (276) ADA: Hywel@s:cym&eng chdi wnaeth ladd un ohonyn nhw de .  
**ADA:** Hywel<sub>E</sub><sup>C</sup> chdi wnaeth ladd un  
*aut:* name you.PRON.2S do.V.3S.PAST+SM kill.V.INFIN+SM one.NUM  
 ohonyn nhw de  
*from.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P be.IM+SM*  
 Hywel, it was you who killed one of them, eh.
- (277) HYW: xx .
- (278) ADA: yeah@s:cym&eng .  
**ADA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV
- (279) HYW: boy@s:cym&eng oedd yn sefyll .  
**HYW:** boy<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd yn sefyll  
*aut:* boy.N.SG be.V.3S.IMPERF PRT stand.V.INFIN  
 bloke who was standing.
- (280) ADA: y boy@s:cym&eng oedd yn sefyll wnaeth [//] wnest ti ladd .  
**ADA:** y boy<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd yn sefyll wnaeth  
*aut:* the.DET.DEF boy.N.SG be.V.3S.IMPERF PRT stand.V.INFIN do.V.3S.PAST+SM  
 wnest ti ladd  
*do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S kill.V.INFIN+SM*  
 it was the bloke who was standing that you killed.
- (281) HYW: yeah@s:cym&eng .  
**HYW:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV
- (282) ADA: iawn .  
**ADA:** iawn  
*aut:* OK.ADV  
 right.
- (283) HYW: +< wnes i just@s:cym&eng gweld chdi just@s:cym&eng yn mynd +// .  
**HYW:** wnes i just<sub>E</sub><sup>C</sup> gweld chdi just<sub>E</sub><sup>C</sup> yn  
*aut:* do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S just.ADV see.V.INFIN you.PRON.2S just.ADV PRT  
 mynd  
*go.V.INFIN*  
 I just saw you going...
- (284) HYW: &tf if <y llall yn> [?] explode\_io@s:eng+cym .  
**HYW:** y llall yn explode\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup>  
*aut:* the.DET.DEF other.PRON PRT explode.V.INFIN  
 [...] the other one exploding.

(285) ADA: ac oedda chdi (we)di brifo &b [/] oedda chdi (we)di brifo William@s:cym&eng efo (y)r [?] sniper@s:eng .

ADA: ac oedda chdi wedi brifo oedda  
*aut:* and.CONJ be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S after.PREP hurt.V.INFIN be.V.2S.IMPERF  
 chdi wedi brifo William<sup>C</sup><sub>E</sub> efo yr  
*you.PRON.2S after.PREP hurt.V.INFIN name with.PREP the.DET.DEF*  
 sniper<sup>E</sup>  
*snip.N.SG.AG.[or].sniper.N.SG*

and you'd hurt William with the sniper [? rifle].

(286) HYW: dw i meddwl .

HYW: dw i meddwl  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN

I think.

(287) HYW: pwy bynnag wnaeth [?] pigo frags@s:eng i\_fyny .

HYW: pwy bynnag wnaeth pigo frags<sup>E</sup> i\_fyny  
*aut:* who.PRON -ever.ADJ do.V.3S.PAST+SM pick.V.INFIN frag.SV.INFIN+PV up.ADV

whoever picked the frags up.

(288) HYW: &=laugh ti +/- .

HYW: ti  
*aut:* you.PRON.2S  
 you...

(289) ADA: oedd o &d [/] oedd o (we)di heal\_io@s:eng+cym .

ADA: oedd o oedd o wedi heal\_io<sup>E+</sup><sub>C</sub>  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP heal.SV.INFIN

he had healed.

(290) HYW: <&n oh@s:cym&eng> [?] medi\_pack@s:eng yeah@s:cym&eng .

HYW: oh<sup>C</sup><sub>E</sub> medi\_pack<sup>E</sup> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* oh.IM unk yeah.ADV

(291) ADA: <wnaeth hi hitio fo (y)n braich # fo yeah@s:cym&eng> [=! laugh] .

ADA: wnaeth hi hitio fo yn braich  
*aut:* do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S hit.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP arm.N.F.SG

fo yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*he.PRON.M.3S yeah.ADV*

it hit him in his arm, yeah.

(292) HYW: +< &=laugh .

- (293) ADA: dyna be <oedd o> [=! laugh] .  
**ADA:** dyna be oedd o  
*aut:* that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 that's what it was.
- (294) HYW: +< gun@s:cym&eng fi wnest ti saethu .  
**HYW:** gun<sup>C</sup><sub>E</sub> fi wnest ti saethu  
*aut:* gun.N.SG I.PRON.1S+SM do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S shoot.V.INFIN  
 it was my gun that you shot.
- (295) HYW: dyna dy (y)r thing@s:eng yeah@s:cym&eng .  
**HYW:** dyna dy yr thing<sup>E</sup> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* that.is.ADV your.ADJ.POSS.2S the.DET.DEF thing.N.SG yeah.ADV  
 that's what the thing is, yeah.
- (296) ADA: +< &=laugh # &=sigh .
- (297) HYW: Arglwydd mae o (y)n mwydro .  
**HYW:** Arglwydd mae o yn mwydro  
*aut:* name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT bewilder.V.INFIN  
 Lord he's moidering.
- (298) ADA: +< lle ti (we)di mynd tro (y)ma ?  
**ADA:** lle ti wedi mynd  
*aut:* where.INT.[or].place.N.M.SG you.PRON.2S after.PREP go.V.INFIN  
**tro** yma  
*turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER here.ADV*  
 where have you gone this time?
- (299) HYW: dw i (ddi)m yn gwybod .  
**HYW:** dw i ddim yn gwybod  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 I don't know.
- (300) HYW: ddeud (wr)tha chdi pan dw i cyrraedd .  
**HYW:** ddeud wrtha chdi pan dw  
*aut:* say.V.INFIN+SM to.me.PREP+PRON.1S you.PRON.2S when.CONJ be.V.1S.PRES  
**i** cyrraedd  
*I.PRON.1S arrive.V.INFIN*  
 I'll tell you when I've arrived.
- (301) HYW: [- eng] sniper .  
**HYW:** sniper<sup>E</sup>  
*aut:* snip.V.INFIN+COMP.AG.[or].sniper.N.SG

- (302) ADA: right@s:cym&eng nhw dy hynna .  
**ADA:** right<sub>E</sub><sup>C</sup> nhw dy hynna  
**aut:** right.ADJ they.PRON.3P your.ADJ.POSS.2S that.PRON.DEM.SP  
 right, that's them.
- (303) HYW: yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HYW:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV
- (304) ADA: iawn dw i (y)n aros yn y canals@s:eng o\_k@s:cym&eng .  
**ADA:** iawn dw i yn aros yn y canals<sub>E</sub><sup>E</sup>  
**aut:** OK.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT wait.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF canal.N.PL  
 o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 OK.IM  
 right, I'm staying in the canals, OK.
- (305) ADA: &=sigh moonwalk\_ia@s:eng+cym .  
**ADA:** moonwalk\_ia<sub>C</sub><sup>E+</sup>  
**aut:** unk  
 [you] moonwalk.
- (306) ADA: ti isio fi wneud o &ts oh@s:cym&eng .  
**ADA:** ti isio fi wneud o oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** you.PRON.2S want.N.M.SG I.PRON.1S+SM make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S oh.IM  
 you want me to do it, oh.
- (307) ADA: ni [?] (y)dy (y)r host@s:eng .  
**ADA:** ni ydy yr host<sub>E</sub><sup>E</sup>  
**aut:** we.PRON.1P be.V.3S.PRES the.DET.DEF host.N.SG  
 we're the host.
- (308) HYW: William@s:cym&eng yn moonwalk\_io@s:eng+cym .  
**HYW:** William<sub>E</sub><sup>C</sup> yn moonwalk\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup>  
**aut:** name PRT.[or].in.PREP unk  
 William moonwalking.
- (309) HYW: dy [?] byth yn moonwalk\_io@s:eng+cym .  
**HYW:** dy byth yn moonwalk\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup>  
**aut:** your.ADJ.POSS.2S never.ADV PRT.[or].in.PREP unk  
 he never moonwalks.
- (310) HYW: pen lawr &=phew .  
**HYW:** pen lawr  
**aut:** head.N.M.SG down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM  
 head down.

- (311) HYW: dw i (ddi)m yn gwybod lle mae nhw # xx +/- .  
**HYW:** dw i ddim yn gwybod lle mae  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN where.INT be.V.3S.PRES  
 nhw  
 they.PRON.3P  
 I don't know where they are [...] ...
- (312) ADA: +< mae o tu\_allan .  
**ADA:** mae o tu\_allan  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S outside.ADV  
 he's outside.
- (313) ADA: ti (y)n gweld screen@s:cym&eng fi ?  
**ADA:** ti yn gweld screen<sup>C</sup><sub>E</sub> fi  
**aut:** you.PRON.2S PRT see.V.INFIN screen.N.SG I.PRON.1S+SM  
 do you see my screen?
- (314) ADA: ti gallu gweld o +/- .  
**ADA:** ti gallu gweld o  
**aut:** you.PRON.2S be\_able.V.INFIN see.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 you can see it...
- (315) HYW: +< dau &en [/] dau o nhw .  
**HYW:** dau dau o nhw  
**aut:** two.NUM.M two.NUM.M of.PREP they.PRON.3P  
 two of them.
- (316) ADA: well@s:cym&eng dw (ddi)m (gwy)bod .  
**ADA:** well<sup>C</sup><sub>E</sub> dw ddim gwybod  
**aut:** well.ADV be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN  
 well, dunno.
- (317) ADA: person@s:cym&eng dy hwnna ta crack@s:cym&eng yn y wal .  
**ADA:** person<sup>C</sup><sub>E</sub> dy hwnna ta crack<sup>C</sup><sub>E</sub> yn  
**aut:** person.N.SG your.ADJ.POSS.2S that.PRON.DEM.M.SG be.IM crack.SV.INFIN in.PREP  
 y wal  
 the.DET.DEF wall.N.F.SG  
 is that a person or a crack in the wall.
- (318) HYW: +< ooh@s:cym&eng damn@s:cym&eng o'n i (y)n clumsy@s:eng fan (y)na .  
**HYW:** ooh<sup>C</sup><sub>E</sub> damn<sup>C</sup><sub>E</sub> o'n i yn clumsy<sup>E</sup> fan  
**aut:** ooh.IM damn.SV.INFIN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT clumsy.ADJ place.N.MF.SG+SM  
 yna  
 there.ADV  
 ooh, damn, I was clumsy there.

- (319) ADA: fan (y)na mae o yeah@s:cym&eng ?  
**ADA:** fan yna mae o yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S yeah.ADV  
 that's where he is, yeah?
- (320) HYW: dyna just@s:cym&eng tro cynta mae o (we)di curo fi mewn +/ .  
**HYW:** dyna just<sub>E</sub><sup>C</sup> tro cynta mae o wedi  
*aut:* that.is.ADV just.ADV turn.N.M.SG first.ORD be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP  
 curo fi mewn  
 beat.V.INFIN I.PRON.1S+SM in.PREP  
 that's just the first time he's beat me in...
- (321) ADA: +< fan (y)na mae o ?  
**ADA:** fan yna mae o  
*aut:* place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 that's where he is?
- (322) HYW: yeah@s:cym&eng .  
**HYW:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV
- (323) ADA: eh@s:cym&eng ?  
**ADA:** eh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* eh.IM
- (324) HYW: +< <oh@s:cym&eng no@s:eng way@s:eng> [=! whisper] .  
**HYW:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> no<sup>E</sup> way<sup>E</sup>  
*aut:* oh.IM no.ADV way.N.SG
- (325) HYW: flank\_io@s:eng+cym xxx (fa)swn i (we)di malu .  
**HYW:** flank\_io<sub>E</sub><sup>C</sup>+ faswn i wedi malu  
*aut:* flank.N.SG.[or].blank.ADJ+SM be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S after.PREP grind.V.INFIN  
 flanking [...] I would have broken [? him],
- (326) ADA: iawn .  
**ADA:** iawn  
*aut:* OK.ADV  
 right.
- (327) HYW: +< deuda wrtho fo straight@s:cym&eng away@s:eng .  
**HYW:** deuda wrtho fo straight<sub>E</sub><sup>C</sup> away<sup>E</sup>  
*aut:* say.V.2S.IMPER to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S straight.ADJ away.ADV  
 tell him straight away.

(328) HYW: dyna dy (y)r tro cynta ti (we)di curo Hywel@s:cym&eng mewn headshot@s:eng battle@s:eng .

**HYW:** dyna dy yr tro cynta ti  
*aut:* that.is.ADV your.ADJ.POSS.2S that.PRON.REL turn.N.M.SG first.ORD you.PRON.2S

wedi curo Hywel<sup>C</sup><sub>E</sub> mewn headshot<sup>E</sup> battle<sup>E</sup>  
*after.PREP beat.V.INFIN name in.PREP unk battle.N.SG*

that's the first time you've beaten Hywel in a headshot battle.

(329) HYW: so@s:cym&eng cau dy geg .

**HYW:** so<sup>C</sup><sub>E</sub> cau dy geg  
*aut:* so.ADV close.V.INFIN your.ADJ.POSS.2S mouth.N.F.SG+SM

so shut your mouth.

(330) ADA: mae Hywel@s:cym&eng yn deud dyna dy (y)r tro cynta ti (we)di curo fo mewn headshot@s:eng battle@s:eng .

**ADA:** mae Hywel<sup>C</sup><sub>E</sub> yn deud dyna dy yr  
*aut:* be.V.3S.PRES name PRT say.V.INFIN that.is.ADV your.ADJ.POSS.2S that.PRON.REL

tro cynta ti wedi curo fo mewn  
*turn.N.M.SG first.ORD you.PRON.2S after.PREP beat.V.INFIN he.PRON.M.3S in.PREP*

headshot<sup>E</sup> battle<sup>E</sup>  
*unk battle.N.SG*

Hywel says that's the first time you've beaten him in a headshot battle.

(331) ADA: so@s:cym&eng cau dy geg .

**ADA:** so<sup>C</sup><sub>E</sub> cau dy geg  
*aut:* so.ADV close.V.INFIN your.ADJ.POSS.2S mouth.N.F.SG+SM

so shut your mouth.

(332) HYW: +< &=laugh .

(333) HYW: naci tad .

**HYW:** naci tad  
*aut:* no.ADV father.N.M.SG

no indeed.

(334) ADA: dw (ddi)m yn meddwl .

**ADA:** dw ddim yn meddwl  
*aut:* be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT think.V.INFIN

I don't think so.

(335) ADA: mae meddwl bod o xx &kir +// .

**ADA:** mae meddwl bod o  
*aut:* be.V.3S.PRES think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S

he thinks that he [..]...



- (336) ADA: ti (y)n gallu clywed Hywel@s:cym&eng ?  
**ADA:** ti yn gallu clywed Hywel<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN hear.V.INFIN name  
 can you hear, Hywel?
- (337) HYW: na .  
**HYW:** na  
*aut:* no.ADV  
 no.
- (338) HYW: xxx .
- (339) ADA: na wnes i &nei [/]/ definitely@s:eng wneud o trwy &bo:θ .  
**ADA:** na wnes i definitely<sup>E</sup>  
*aut:* who\_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S definite.ADJ+ADV.[or].definitely.ADV  
 wneud o trwy  
*make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S through.PREP*  
 no, I definitely did it through [...].
- (340) HYW: dw i gwybod .  
**HYW:** dw i gwybod  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S know.V.INFIN  
 I know.
- (341) HYW: be (dd)eudodd o ?  
**HYW:** be ddeudodd o  
*aut:* what.INT say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S  
 what did he say?
- (342) ADA: +" dw i ddim yn meddwl Hywel@s:cym&eng .  
**ADA:** dw i ddim yn meddwl Hywel<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN name  
 "I don't think so, Hywel" .
- (343) HYW: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng as@s:eng if@s:eng .  
**HYW:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> as<sup>E</sup> if<sup>E</sup>  
*aut:* oh.IM yeah.ADV as.CONJ if.CONJ
- (344) HYW: xxx bob tro dw i chwarae fo de # mae o (y)n just@s:cym&eng codi  
 sniper@s:eng yna mae (y)n marw .  
**HYW:** bob tro dw i  
*aut:* each.PREQ+SM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 chwarae fo de mae o yn just<sub>E</sub><sup>C</sup> codi  
*play.V.INFIN he.PRON.M.3S be.IM+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT just.ADV lift.V.INFIN*  
 sniper<sup>E</sup> yna mae yn marw  
*snip.SV.INFIN+COMP.AG.[or].sniper.N.SG there.ADV be.V.3S.PRES PRT die.V.INFIN*  
 [...] every time I play with him, yeah, he just picks up the sniper [rifle], then he dies.

- (345) ADA: &=sniff .
- (346) HYW: [- eng] better fall back .  
**HYW:** better<sup>E</sup> fall<sup>E</sup> back<sup>E</sup>  
**aut:** better.ADJ fall.SV.INFIN back.SV.INFIN.[or].back.ADV
- (347) HYW: (o)\_k@s:cym&eng [?] dw i (y)n mynd o (y)r tu\_fewn .  
**HYW:** o\_k<sup>C</sup><sub>E</sub> dw i yn mynd o yr tu\_fewn  
**aut:** OK.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF inside.ADV  
 OK, I'm going from the inside.
- (348) ADA: mae o (we)di pigo (y)r sniper@s:eng yn barod do .  
**ADA:** mae o wedi pigo yr  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP pick.V.INFIN the.DET.DEF  
 sniper<sup>E</sup> yn barod do  
 snip.N.SG.AG.[or].sniper.N.SG PRT ready.ADJ+SM yes.ADV.PAST  
 he's picked up the sniper [rifle] already, hasn't he.
- (349) HYW: do .  
**HYW:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes.
- (350) HYW: dim ots .  
**HYW:** dim ots  
**aut:** not.ADV problem.N.M.SG  
 no matter.
- (351) HYW: dw i <ar y> [?] tu\_fewn .  
**HYW:** dw i ar y tu\_fewn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S on.PREP the.DET.DEF inside.ADV  
 I'm on the inside.
- (352) HYW: dos ar tu\_allan .  
**HYW:** dos ar tu\_allan  
**aut:** go.V.2S.IMPER on.PREP outside.ADV  
 I'm on the outside.
- (353) HYW: oh@s:cym&eng mae un ar tu\_fewn .  
**HYW:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> mae un ar tu\_fewn  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES one.NUM on.PREP inside.ADV  
 oh, there's one on the inside.

(354) HYW: dau ar tu\_fewn .

**HYW:** dau ar tu\_fewn  
**aut:** two.NUM.M on.PREP inside.ADV  
two on the inside.

(355) HYW: oh@s:cym&eng no@s:eng way@s:eng .

**HYW:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> no<sup>E</sup> way<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM no.ADV way.N.SG

(356) HYW: dw i (we)di <dal yn un> [?] Dafydd@s:cym&eng .

**HYW:** dw i wedi dal yn un Dafydd<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP still.ADV PRT one.NUM name  
I've got hold of Dafydd's one.

(357) ADA: paid [=! whisper] .

**ADA:** paid  
**aut:** stop.V.2S.IMPER  
don't.

(358) ADA: &=sigh Hywel@s:cym&eng pam wnest ti dal back@s:eng [=! laugh] ?

**ADA:** Hywel<sub>E</sub><sup>C</sup> pam wnest ti dal  
**aut:** name why?.ADV do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S continue.V.INFIN  
back<sup>E</sup>  
back.SV.INFIN.[or].back.ADV  
Hywel, why did you hold "back"?

(359) HYW: +< &=sigh .

(360) HYW: sorry@s:cym&eng .

**HYW:** sorry<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** sorry.ADJ

(361) HYW: +" yeah@s:cym&eng tad William@s:cym&eng .

**HYW:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> tad William<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV father.N.M.SG name  
"yes indeed, William" .

(362) HYW: +" dw i byth yn colli chdi mewn headshot@s:eng battle@s:eng .

**HYW:** dw i byth yn colli chdi mewn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S never.ADV PRT lose.V.INFIN you.PRON.2S in.PREP  
headshot<sup>E</sup> battle<sup>E</sup>  
unk battle.N.SG  
"I never lose to you in a headshot battle" .

- (363) HYW: deud hynna .  
**HYW:** deud hynna  
**aut:** say.V.INFIN that.PRON.DEM.SP  
 say that.
- (364) HYW: deud (hyn)na .  
**HYW:** deud hynna  
**aut:** say.V.INFIN that.PRON.DEM.SP  
 say that.
- (365) HYW: deud o .  
**HYW:** deud o  
**aut:** say.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 say it.
- (366) ADA: na .  
**ADA:** na  
**aut:** no.ADV  
 no.
- (367) ADA: <(fa)sai (we)di> [?] cael chdi though@s:eng os oedda [?] chdi (ddi)m  
 (we)di dal back@s:eng .  
**ADA:** fasai wedi cael chdi though<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.PLUPERF+SM after.PREP get.V.INFIN you.PRON.2S though.CONJ  
 os oedda chdi ddim wedi dal  
 if.CONJ be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S not.ADV+SM after.PREP continue.V.INFIN  
 back<sup>E</sup>  
 back.SV.INFIN.[or].back.ADV  
 he'd have had you, though, if you hadn't held "back" .
- (368) HYW: &=gasp oh@s:cym&eng ti roi bai ar fi o\_hyd [=! laugh] .  
**HYW:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ti roi bai ar  
**aut:** oh.IM you.PRON.2S give.V.INFIN+SM fault.N.M.SG.[or].be.V.3S.SUBJ.PAST on.PREP  
 fi o\_hyd  
 I.PRON.1S+SM always.ADV  
 oh, you're always putting the blame on me.
- (369) HYW: oh@s:cym&eng no@s:eng dw i (ddi)m yn medru gweld coesau boy@s:cym&eng fi .  
**HYW:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> no<sup>E</sup> dw i ddim yn medru gweld  
**aut:** oh.IM no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN see.V.INFIN  
 coesau boy<sub>E</sub><sup>C</sup> fi  
 leg.N.F.PL boy.N.SG I.PRON.1S+SM  
 oh no, I can't see the legs of my guy.

- (370) HYW: (o)\_k@s:cym&eng .  
**HYW:** o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** OK.IM
- (371) HYW: [- eng] show them friend .  
**HYW:** show<sup>E</sup> them<sup>E</sup> friend<sup>E</sup>  
**aut:** show.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P friend.N.SG
- (372) HYW: hello@s:cym&eng mate@s:cym&eng .  
**HYW:** hello<sub>E</sub><sup>C</sup> mate<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** hello.N.SG mate.N.SG
- (373) HYW: tyrd ta ngwas i .  
**HYW:** tyrd ta ngwas i  
**aut:** come.V.2S.IMPER be.IM servant.N.M.SG+NM to.PREP  
 come on then, my boy.
- (374) HYW: ooh@s:cym&eng .  
**HYW:** ooh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ooh.IM
- (375) ADA: fo wnaeth saethu ?  
**ADA:** fo wnaeth saethu  
**aut:** he.PRON.M.3S do.V.3S.PAST+SM shoot.V.INFIN  
 was it him who fired?
- (376) HYW: yeah@s:cym&eng .  
**HYW:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (377) HYW: fi wnaeth saethu .  
**HYW:** fi wnaeth saethu  
**aut:** I.PRON.1S+SM do.V.3S.PAST+SM shoot.V.INFIN  
 It was me who fired.
- (378) HYW: ti [?] [///] ochr nhw ti ar gobeithio yeah@s:cym&eng .  
**HYW:** ti ochr nhw ti ar gobeithio yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** you.PRON.2S side.N.F.SG they.PRON.3P you.PRON.2S on.PREP hope.V.INFIN yeah.ADV  
 it's their side your on, I hope, yeah.
- (379) ADA: boy@s:cym&eng dod fyny tu\_ôl fi .  
**ADA:** boy<sub>E</sub><sup>C</sup> dod fyny tu\_ôl fi  
**aut:** boy.N.SG come.V.INFIN up.ADV behind.ADV I.PRON.1S+SM  
 a guy coming up behind me.

- (380) HYW: dy o # dal ar bont o .  
**HYW:** dy o dal ar  
*aut:* your.ADJ.POSS.2S he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP continue.V.INFIN on.PREP  
bont o  
bridge.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S  
is he still on his bridge.
- (381) HYW: &=sigh tu\_allan .  
**HYW:** tu\_allan  
*aut:* outside.ADV  
outside.
- (382) ADA: yeah@s:cym&eng boy@s:cym&eng [=! laugh] !  
**ADA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> boy<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV boy.N.SG
- (383) HYW: &=laugh .
- (384) ADA: &=laugh .
- (385) ADA: yeah@s:cym&eng boy@s:cym&eng !  
**ADA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> boy<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV boy.N.SG
- (386) HYW: [- eng] <close my xxx> [=! singing] .  
**HYW:** close<sup>E</sup> my<sup>E</sup>  
*aut:* close.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S
- (387) HYW: ti dal efo loads@s:eng o Playstation@s:cym&eng games@s:cym&eng Adam@s:cym&eng .  
**HYW:** ti dal efo loads<sup>E</sup> o  
*aut:* you.PRON.2S continue.V.INFIN with.PREP load.N.PL.[or].loads.N.PL from.PREP  
Playstation<sub>E</sub><sup>C</sup> games<sub>E</sub><sup>C</sup> Adam<sub>E</sub><sup>C</sup>  
name unk name  
you still have loads of Playstation games, Adam.
- (388) HYW: pam .  
**HYW:** pam  
*aut:* why?.ADV  
why?
- (389) ADA: er@s:cym&eng dw (ddi)m wybod .  
**ADA:** er<sub>E</sub><sup>C</sup> dw ddim wybod  
*aut:* er.IM be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN+SM  
er, dunno.

- (390) ADA: wna i drade\_io@s:eng+cym [?] nhw ymlaen rhywbryd probably@s:eng .  
**ADA:** wna i drade\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> nhw ymlaen  
*aut:* do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S trade.V.INFIN+SM they.PRON.3P forward.ADV  
 rhywbryd probably<sup>E</sup>  
*at\_some\_stage.ADV probably.ADV*  
 I'll trade them on sometime, probably.
- (391) ADA: pan gynno i amynedd yeah@s:cym&eng .  
**ADA:** pan gynno i amynedd yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* when.CONJ with\_him.PREP+PRON.M.3S to.PREP patience.N.M.SG yeah.ADV  
 when I have patience, yeah.
- (392) ADA: [- eng] xxx # hang on .  
**ADA:** hang<sup>E</sup> on<sup>E</sup>  
*aut:* hang.V.INFIN on.PREP
- (393) ADA: pw ydw i ?  
**ADA:** pw ydw i  
*aut:* who.PRON be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 who am I?
- (394) ADA: Marcus@s:cym&eng iawn .  
**ADA:** Marcus<sub>E</sub><sup>C</sup> iawn  
*aut:* name OK.ADV  
 Marcus, right.
- (395) ADA: <do'n i (ddi)m> [?] yn meddwl na Marcus@s:cym&eng o'n i .  
**ADA:** do'n i ddim yn meddwl na Marcus<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN (n)or.CONJ name  
 o'n i  
*be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*  
 I didn't think I was Marcus.
- (396) HYW: oh@s:cym&eng come@s:eng on@s:eng .  
**HYW:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> come<sup>E</sup> on<sup>E</sup>  
*aut:* oh.IM come.V.IMPER on.PREP
- (397) HYW: [- eng] come on .  
**HYW:** come<sup>E</sup> on<sup>E</sup>  
*aut:* come.V.INFIN on.PREP
- (398) HYW: [- eng] come on .  
**HYW:** come<sup>E</sup> on<sup>E</sup>  
*aut:* come.V.INFIN on.PREP

- (399) HYW: pen lawr .  
**HYW:** pen lawr  
**aut:** head.N.M.SG down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM  
head down.
- (400) HYW: pen lawr .  
**HYW:** pen lawr  
**aut:** head.N.M.SG down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM  
head down.
- (401) HYW: oof@s:cym&eng wah@s:cym&eng idiot@s:cym&eng .  
**HYW:** oof<sub>E</sub> wah<sub>E</sub> idiot<sub>E</sub>  
**aut:** oof.N.SG.[or].goof.N.SG+SM unk idiot.N.SG
- (402) ADA: lwcus bod o (y)n shit@s:eng o shot@s:cym&eng .  
**ADA:** lwcus bod o yn shit<sup>E</sup> o shot<sub>E</sub>  
**aut:** lucky.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT shit.V.INFIN of.PREP shot.N.SG  
lucky he's a shit shot.
- (403) HYW: yeah@s:cym&eng [?] .  
**HYW:** yeah<sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV
- (404) ADA: dw i ar tu\_mewn o.k@s:cym&eng .  
**ADA:** dw i ar tu\_mewn o.k<sub>E</sub>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S on.PREP interior.N.M.SG OK.IM  
I'm on the inside, OK.
- (405) HYW: deud (wr)tha fi pan ti yna .  
**HYW:** deud wrtha fi pan ti yna  
**aut:** say.V.INFIN to\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM when.CONJ you.PRON.2S there.ADV  
tell me when you're there.
- (406) HYW: (be)cause@s:eng wna i wneud o cymryd shot@s:cym&eng arnaf i .  
**HYW:** because<sup>E</sup> wna i wneud o  
**aut:** because.CONJ do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
cymryd shot<sub>E</sub> arnaf i  
take.V.INFIN shot.N.SG on\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S  
because I'll make him take a shot at me.
- (407) ADA: ti (y)n gallu +// .  
**ADA:** ti yn gallu  
**aut:** you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN  
you can.. . [or: can you]



- (408) ADA: mae o # ar y tu\_mewn dw i meddwl .  
**ADA:** mae o ar y tu\_mewn dw  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S on.PREP the.DET.DEF interior.N.M.SG be.V.1S.PRES  
i meddwl  
I.PRON.1S think.V.INFIN  
he's on the inside, I think.
- (409) ADA: [- eng] hang on .  
**ADA:** hang<sup>E</sup> on<sup>E</sup>  
**aut:** hang.V.INFIN on.PREP
- (410) ADA: dw i (ddi)m yn gwybod .  
**ADA:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
I don't know.
- (411) ADA: wnest ti weld o (y)n mynd ar y tu\_mewn ?  
**ADA:** wnest ti weld o yn mynd ar  
**aut:** do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN on.PREP  
y tu\_mewn  
the.DET.DEF interior.N.M.SG  
did you see him going on the inside?
- (412) HYW: naddo ond [?] dw i (y)n dod ata chdi .  
**HYW:** naddo ond dw i yn dod  
**aut:** no.ADV.PAST but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT come.V.INFIN  
ata chdi  
to\_me.PREP+PRON.1S you.PRON.2S  
no, but I'm coming towards you.
- (413) HYW: do wnes i weld camera@s:cym&eng chdi rwan .  
**HYW:** do wnes i weld camera<sup>C</sup><sub>E</sub> chdi  
**aut:** yes.ADV.PAST do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM camera.N.SG you.PRON.2S  
rwan  
now.ADV  
yes, I saw your camera now.
- (414) ADA: yeah@s:cym&eng ond dw i (ddi)m yn gwybod os na fo ydy o .  
**ADA:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> ond dw i ddim yn gwybod os  
**aut:** yeah.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ  
na fo ydy o  
(n)or.CONJ he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
yeah, but I don't know if it's him.

(415) ADA: (be)cause@s:eng dim # person@s:cym&eng (y)na ydy &k [/] William@s:cym&eng xxx .

ADA: because<sup>E</sup> dim person<sup>C</sup><sub>E</sub> yna ydy William<sup>C</sup><sub>E</sub>  
aut: because.CONJ not.ADV person.N.SG there.ADV be.V.3S.PRES name

because William isn't that person [...].

(416) HYW: dim ots .

HYW: dim ots  
aut: not.ADV problem.N.M.SG

no matter.

(417) ADA: oh@s:cym&eng na mae [/] ## mae Dafydd@s:cym&eng yn grenadier@s:eng hefyd dydy definitely@s:eng .

ADA: oh<sup>C</sup><sub>E</sub> na mae mae Dafydd<sup>C</sup><sub>E</sub> yn grenadier<sup>E</sup>  
aut: oh.IM no.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name PRT.[or].in.PREP grenadier.N.SG  
hefyd dydy definitely<sup>E</sup>  
also.ADV be.V.3S.PRES.NEG definite.ADJ+ADV.[or].definitely.ADV

oh no, Dafydd is a grenadier too isn't he, definitely.

(418) HYW: (we)di saethu fo .

HYW: wedi saethu fo  
aut: after.PREP shoot.V.INFIN he.PRON.M.3S

shot him.

(419) HYW: wnes i definitely@s:eng hitio fo (he)fyd .

HYW: wnes i definitely<sup>E</sup> hitio  
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S definite.ADJ+ADV.[or].definitely.ADV hit.V.INFIN  
fo hefyd  
he.PRON.M.3S also.ADV

I definitely hit him too.

(420) HYW: [- eng] active reload .

HYW: active<sup>E</sup> reload<sup>E</sup>  
aut: active.ADJ reload.N.SG

(421) HYW: &=gasp .

(422) ADA: naci rwan mae (y)r sniper@s:eng (y)na .

ADA: naci rwan mae yr sniper<sup>E</sup> yna  
aut: no.ADV now.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF snip.N.SG.AG.[or].sniper.N.SG there.ADV

no, now the sniper's there.

(423) ADA: rwan mae (y)r sniper@s:eng (y)na .

ADA: rwan mae yr sniper<sup>E</sup> yna  
aut: now.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF snip.N.SG.AG.[or].sniper.N.SG there.ADV

now the sniper's there.

(424) HYW: +< William@s:cym&eng xxx .

**HYW:** William<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name

(425) HYW: aeth o fethu fi fan (y)na .

**HYW:** aeth o fethu fi fan yna  
*aut:* go.V.3S.PAST of.PREP fail.V.INFIN+SM I.PRON.1S+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV  
he missed me there.

(426) HYW: down\_ia@s:eng+cym fo .

**HYW:** down\_ia<sub>C</sub><sup>E+</sup> fo  
*aut:* unk he.PRON.M.3S  
down him.

(427) ADA: na .

**ADA:** na  
*aut:* no.ADV  
no.

(428) ADA: paid â pwsio back@s:eng .

**ADA:** paid â pwsio back<sub>E</sub><sup>E</sup>  
*aut:* stop.V.2S.IMPER with.PREP unk back.SV.INFIN.[or].back.ADV  
don't push "back" .

(429) ADA: dw i (y)n gallu gweld os ti down\_io@s:eng+cym fo (o)\_k@s:cym&eng .

**ADA:** dw i yn gallu gweld os ti  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be\_able.V.INFIN see.V.INFIN if.CONJ you.PRON.2S  
down\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> fo o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup>  
down.PREP.[or].town.N.SG+SM he.PRON.M.3S OK.IM  
I can see if you down him, OK.

(430) ADA: dw i (y)n mynd amdano fo (o)\_k@s:cym&eng .

**ADA:** dw i yn mynd amdano fo o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN for\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S OK.IM  
I'm going for him, OK.

(431) ADA: bydd (y)n barod i saethu fo .

**ADA:** bydd yn barod i saethu fo  
*aut:* be.V.2S.IMPER PRT ready.ADJ+SM to.PREP shoot.V.INFIN he.PRON.M.3S  
be ready to shoot him.

(432) HYW: paid .

**HYW:** paid  
*aut:* stop.V.2S.IMPER  
don't.

- (433) HYW: paid .  
**HYW: paid**  
*aut: stop.V.2S.IMPER*  
 don't.
- (434) HYW: paid .  
**HYW: paid**  
*aut: stop.V.2S.IMPER*  
 don't.
- (435) HYW: paid .  
**HYW: paid**  
*aut: stop.V.2S.IMPER*  
 don't.
- (436) HYW: paid .  
**HYW: paid**  
*aut: stop.V.2S.IMPER*  
 don't.
- (437) HYW: paid .  
**HYW: paid**  
*aut: stop.V.2S.IMPER*  
 don't.
- (438) ADA: +< na dw +. . .  
**ADA: na dw**  
*aut: no.ADV be.V.1S.PRES*  
 no, I am...
- (439) ADA: o\_k@s:cym&eng deuda wrtha fi pryd i fynd amdano fo .  
**ADA: o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup> deuda wrtha fi**  
*aut: OK.IM say.V.1S.PRES.[or].say.V.2S.IMPER to\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM*  
**pryd i fynd amdano fo**  
*when.INT.[or].time.N.M.SG to.PREP go.V.INFIN+SM for\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*  
 OK, tell me when to go for him.
- (440) HYW: +< paid .  
**HYW: paid**  
*aut: stop.V.2S.IMPER*  
 don't.
- (441) HYW: &=gasp fuck@s:cym&eng .  
**HYW: fuck<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*aut: fuck.SV.INFIN.[or].buck.N.SG+SM.[or].muck.N.SG+SM*

- (442) ADA: ti gweld dyna pam o'n i am mynd amdano fo .  
**ADA:** ti gweld dyna pam o'n i am  
*aut:* you.PRON.2S see.V.INFIN that.is.ADV why?.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S for.PREP  
 mynd amdano fo  
 go.V.INFIN for\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 you see, that's why I was going for him.
- (443) HYW: xx .
- (444) HYW: yeah@s:cym&eng (fa)sai fo (we)di wneud hynna i chdi though@s:eng basai .  
**HYW:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> fasai fo wedi wneud  
*aut:* yeah.ADV be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S after.PREP make.V.INFIN+SM  
 hynna i chdi though<sup>E</sup> basai  
 that.PRON.DEM.SP to.PREP you.PRON.2S though.CONJ be.V.3S.PLUPERF  
 yeah, he would have done that to you, though, wouldn't he.
- (445) ADA: na fasai .  
**ADA:** na fasai  
*aut:* no.ADV be.V.3S.PLUPERF+SM  
 no.
- (446) HYW: &=laugh .
- (447) ADA: dim efo fi (y)n rush\_io@s:eng+cym fo no@s:eng way@s:eng .  
**ADA:** dim efo fi yn rush\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> fo  
*aut:* nothing.N.M.SG.[or].not.ADV with.PREP I.PRON.1S+SM PRT rush.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 no<sup>E</sup> way<sup>E</sup>  
 no.ADV way.N.SG  
 not with me rushing him, no way.
- (448) HYW: paid adael o wybod bod chdi yna .  
**HYW:** paid adael o wybod bod chdi  
*aut:* stop.V.2S.IMPER leave.V.INFIN+SM of.PREP know.V.INFIN+SM be.V.INFIN you.PRON.2S  
 yna  
 there.ADV  
 don't let him know you're there.
- (449) HYW: o.k@s:cym&eng wna i ffindio nhw .  
**HYW:** o.k<sub>E</sub><sup>C</sup> wna i ffindio nhw  
*aut:* OK.IM do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S find.V.INFIN they.PRON.3P  
 OK, I'll find them.

- (450) HYW: dw i (ddi)m yn gwybod os mae dal yna Adam@s:cym&eng so@s:cym&eng [////]  
oh@s:cym&eng [?] yndy .  
**HYW:** dw i ddim yn gwybod os mae  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.PRES  
dal yna Adam<sup>C</sup><sub>E</sub> so<sup>C</sup><sub>E</sub> oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yndy  
*aut:* continue.V.INFIN there.ADV name so.ADV oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH  
I don't know if he's still there, Adam, so...oh, he is.
- (451) HYW: gad o ddod round@s:cym&eng congl gynta [?] .  
**HYW:** gad o ddod round<sup>C</sup><sub>E</sub> congl gynta  
*aut:* leave.V.2S.IMPER of.PREP come.V.INFIN+SM round.ADJ corner.N.F.SG first.ORD+SM  
let him come round the corner first.
- (452) HYW: &=laugh ## oh@s:cym&eng William@s:cym&eng dy o .  
**HYW:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> William<sup>C</sup><sub>E</sub> dy o  
*aut:* oh.IM name your.ADJ.POSS.2S he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
oh, it's William.
- (453) HYW: mala o .  
**HYW:** mala o  
*aut:* grind.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
crush him.
- (454) ADA: oh@s:cym&eng [=! shout] !  
**ADA:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* oh.IM
- (455) ADA: <fedra i (ddi)m> [=! laugh] coelio hynna .  
**ADA:** fedra i ddim coelio hynna  
*aut:* be.able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN that.PRON.DEM.SP  
I can't believe that.
- (456) HYW: be .  
**HYW:** be  
*aut:* what.INT  
what.
- (457) ADA: bod nhw (we)di cael fi .  
**ADA:** bod nhw wedi cael fi  
*aut:* be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN I.PRON.1S+SM  
that they got me.
- (458) HYW: dw (ddi)m coelio bod nhw (y)n curo .  
**HYW:** dw ddim coelio bod nhw yn curo  
*aut:* be.V.1S.PRES not.ADV+SM believe.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P PRT beat.V.INFIN  
I can't believe they're winning.

- (459) HYW: (o)k@s:cym&eng [?] canals@s:eng amdani rwan .  
**HYW:** o<sub>k</sub><sup>C</sup> canals<sup>E</sup> amdani rwan  
**aut:** OK.IM canal.N.PL for<sub>her</sub>.PREP+PRON.F.3S now.ADV  
 OK, [the] canals for it now.
- (460) ADA: mae o (y)n deud <second@s:eng time@s:eng> ["] Hywel@s:cym&eng .  
**ADA:** mae o yn deud second<sup>E</sup> time<sup>E</sup> Hywel<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN second.ADJ time.N.SG name  
 he's saying "second time", Hywel.
- (461) HYW: ever@s:eng yeah@s:cym&eng &=laugh ?  
**HYW:** ever<sup>E</sup> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** ever.ADV yeah.ADV
- (462) ADA: ever@s:eng &=laugh [/] ever@s:eng yeah@s:cym&eng ?  
**ADA:** ever<sup>E</sup> ever<sup>E</sup> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** ever.ADV ever.ADV yeah.ADV
- (463) HYW: na dw i (we)di cyfri faint o weithiau dw i (we)di curo fo .  
**HYW:** na dw i wedi cyfri faint o  
**aut:** no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP cover.V.2S.PRES size.N.M.SG+SM of.PREP  
 weithiau dw i wedi curo fo  
 times.N.F.PL+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP beat.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 no, I've counted the number of times I've beaten him.
- (464) HYW: nineteen@s:eng o weithiau dw i (we)di headshot\_io@s:eng+cym fo .  
**HYW:** nineteen<sup>E</sup> o weithiau dw i wedi  
**aut:** nineteen.NUM of.PREP times.N.F.PL+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP  
 headshot\_io<sup>E+</sup><sub>C</sub> fo  
 unk he.PRON.M.3S  
 I've headshotted him nineteen times.
- (465) HYW: ac bob tro dw i (y)n cofio cael rhywun yn mynd +"/ .  
**HYW:** ac bob tro dw i yn  
**aut:** and.CONJ each.PREQ+SM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT  
 cofio cael rhywun yn mynd  
 remember.V.INFIN get.V.INFIN someone.N.M.SG PRT go.V.INFIN  
 and every time I remember having someone go:
- (466) HYW: +" oh@s:cym&eng [=! laugh] chwarae teg Hywel@s:cym&eng .  
**HYW:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> chwarae teg Hywel<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM game.N.M.SG fair.ADJ name  
 "oh, fair play Hywel" .

(467) ADA: a fi just@s:cym&eng yna (y)n ddistaw (be)cause@s:eng o'n i (y)n gwybod (fa)sat ti (y)n guro fo .

ADA: a fi just<sub>E</sub><sup>C</sup> yna yn ddistaw because<sup>E</sup>  
*aut:* and.CONJ I.PRON.1S+SM just.ADV there.ADV PRT silent.ADJ+SM because.CONJ  
 o'n i yn gwybod fasat ti yn guro  
*be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT know.V.INFIN unk you.PRON.2S PRT beat.V.INFIN+SM*  
 fo  
*he.PRON.M.3S*

and me just there being quiet because I knew you'd beat him.

(468) HYW: William@s:cym&eng yn aim\_io@s:eng+cym dros y bont .

HYW: William<sub>E</sub><sup>C</sup> yn aim\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> dros y bont  
*aut:* name PRT aim.V.INFIN over.PREP+SM the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM

William [is] aiming over the bridge.

(469) HYW: dw i o\_dan bont .

HYW: dw i o\_dan bont  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S under.PREP bridge.N.F.SG+SM

I'm under the bridge.

(470) HYW: paid ti a mynd ffordd (y)na .

HYW: paid ti a mynd ffordd yna  
*aut:* stop.V.2S.IMPER you.PRON.2S and.CONJ go.V.INFIN way.N.F.SG there.ADV

don't you go that way.

(471) HYW: o\_k@s:cym&eng dw i mynd ar yr ## ochr tu\_fewn .

HYW: o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i mynd ar yr ochr  
*aut:* OK.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF side.N.F.SG  
 tu\_fewn  
*inside.ADV*

OK, I'm going on the inside side.

(472) ADA: +< mae (y)r ddau yna o\_k@s:cym&eng .

ADA: mae yr ddau yna o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M+SM there.ADV OK.IM

the two are there, OK.

(473) HYW: +< oh@s:cym&eng shit@s:eng .

HYW: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> shit<sup>E</sup>  
*aut:* oh.IM shit.V.IMPER

(474) HYW: (o)\_k@s:cym&eng <ddo i tu ôl nhw> [?] .

HYW: o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup> ddo i tu ôl nhw  
*aut:* OK.IM come.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S side.N.M.SG rear.ADJ they.PRON.3P

OK I'll come behind them.



- (475) ADA: +< (di)m ots .  
**ADA:** dim ots  
**aut:** not.ADV problem.N.M.SG  
no matter.
- (476) HYW: a i tu ôl nhw .  
**HYW:** a i tu ôl nhw  
**aut:** and.CONJ to.PREP side.N.M.SG rear.ADJ they.PRON.3P  
I'll go behind them.
- (477) HYW: a i tu ôl nhw .  
**HYW:** a i tu ôl nhw  
**aut:** and.CONJ to.PREP side.N.M.SG rear.ADJ they.PRON.3P  
I'll go behind them.
- (478) HYW: &=sigh Adam@s:cym&eng .  
**HYW:** Adam<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (479) ADA: ti weld ?  
**ADA:** ti weld  
**aut:** you.PRON.2S see.V.INFIN+SM  
you see?
- (480) HYW: &=sniff .
- (481) ADA: dw i (y)n awesome@s:eng ?  
**ADA:** dw i yn awesome<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT awesome.ADJ  
I'm awesome.
- (482) HYW: ti wneud fi edrych yn xx +/- .  
**HYW:** ti wneud fi edrych yn  
**aut:** you.PRON.2S make.V.INFIN+SM I.PRON.1S+SM look.V.INFIN PRT.[or].in.PREP  
you make me look [..]...
- (483) ADA: +< dw i ddim yn reload\_io@s:eng+cym nac ydw .  
**ADA:** dw i ddim yn reload\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> nac ydw  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT reload.N.SG PRT.NEG be.V.1S.PRES  
I'm not reloading, am I.
- (484) HYW: ti wneud fi edrych yn rubbish@s:cym&eng .  
**HYW:** ti wneud fi edrych yn rubbish<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** you.PRON.2S make.V.INFIN+SM I.PRON.1S+SM look.V.INFIN PRT rubbish.N.SG  
you make me look rubbish.

- (485) HYW: paid â crio .  
**HYW:** paid                    â                    crio  
*aut:*      stop.V.2S.IMPER with.PREP cry.V.INFIN  
 don't cry.
- (486) HYW: deuda # +"/ .  
**HYW:** deuda  
*aut:*      say.V.2S.IMPER  
 say:
- (487) HYW: +" Hywel@s:cym&eng yn deud <paid â crio [=! laugh]> ["] .  
**HYW:** Hywel<sub>E</sub><sup>C</sup> yn deud      paid                    â                    crio  
*aut:*      name      PRT say.V.INFIN stop.V.2S.IMPER with.PREP cry.V.INFIN  
 "Hywel says "don't cry"" .
- (488) HYW: saethu chdi .  
**HYW:** saethu              chdi  
*aut:*      shoot.V.INFIN you.PRON.2S  
 shoot you.
- (489) HYW: un shot@s:cym&eng yn down\_io@s:eng+cym chdi .  
**HYW:** un              shot<sub>E</sub><sup>C</sup> yn down\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup>                    chdi  
*aut:*      one.NUM shot.N.SG PRT down.PREP.[or].town.N.SG+SM you.PRON.2S  
 one shot downs you.
- (490) HYW: [- eng] &s Christ !  
**HYW:** Christ<sup>E</sup>  
*aut:*      name
- (491) ADA: dw (ddi)m meddwl bod o (y)n dallt faint mor dda dy (y)r shotgun@s:eng nac dy .  
**ADA:** dw              ddim              meddwl              bod              o              yn  
*aut:*      be.V.1S.PRES not.ADV+SM think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT  
 dallt              faint              mor              dda              dy              yr  
*aut:*      understand.V.INFIN size.N.M.SG+SM so.ADV good.ADJ+SM your.ADJ.POSS.2S the.DET.DEF  
 shotgun<sup>E</sup>              nac                              dy  
*aut:*      shotgun.N.SG PRT.NEG.[or].(n)or.CONJ your.ADJ.POSS.2S  
 I don't think he understands how good the shotgun is, does he.
- (492) HYW: na .  
**HYW:** na  
*aut:*      no.ADV  
 no.

- (493) ADA: mae o meddwl bod # down\_io@s:eng+cym rywun (e)fo un shot@s:cym&eng efo  
 shotgun@s:eng yn absolute@s:cym&eng miracle@s:eng .  
**ADA:** mae o meddwl bod down\_io<sup>E+</sup><sub>C</sub>  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S think.V.INFIN be.V.INFIN down.PREP.[or].town.N.SG+SM  
 rywun efo un shot<sup>C</sup><sub>E</sub> efo shotgun<sup>E</sup> yn absolute<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*someone.N.M.SG+SM with.PREP one.NUM shot.N.SG with.PREP shotgun.N.SG PRT absolute.ADJ*  
 miracle<sup>E</sup>  
*miracle.N.SG*  
 he thinks that downing someone with one shot with a shotgun is an absolute miracle.
- (494) HYW: ooh@s:cym&eng .  
**HYW:** ooh<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* ooh.IM
- (495) HYW: mae nhw yn y canals@s:eng .  
**HYW:** mae nhw yn y canals<sup>E</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF canal.N.PL  
 they're in the canals.
- (496) HYW: mae nhw [?] gweld fi yma .  
**HYW:** mae nhw gweld fi yma  
*aut:* be.V.3S.PRES they.PRON.3P see.V.INFIN I.PRON.1S+SM here.ADV  
 they see me here.
- (497) HYW: fydd William@s:cym&eng +/- .  
**HYW:** fydd William<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* be.V.3S.FUT+SM name  
 will William be...
- (498) ADA: +< dau ta un ?  
**ADA:** dau ta un  
*aut:* two.NUM.M be.IM one.NUM  
 two or one?
- (499) HYW: un .  
**HYW:** un  
*aut:* one.NUM  
 one.
- (500) HYW: fydd William@s:cym&eng yn # aim\_io@s:eng+cym arnaf i rwan efo sniper@s:eng  
 no@s:eng doubt@s:eng .  
**HYW:** fydd William<sup>C</sup><sub>E</sub> yn aim\_io<sup>E+</sup><sub>C</sub> arnaf i  
*aut:* be.V.3S.FUT+SM name PRT aim.V.INFIN on\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S  
 rwan efo sniper<sup>E</sup> no<sup>E</sup> doubt<sup>E</sup>  
*now.ADV with.PREP snip.SV.INFIN+COMP.AG.[or].sniper.N.SG no.ADV doubt.N.SG*  
 William will be aiming at me with a sniper now, no doubt.

- (501) ADA: (o)k@s:cym&eng dw i dod lawr y steps@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**ADA:** o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i dod lawr y steps<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** OK.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S come.V.INFIN down.ADV the.DET.DEF step.N.SG+PL  
 yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 yeah.ADV  
 OK, I'm coming down the steps, yeah.
- (502) ADA: na .  
**ADA:** na  
**aut:** no.ADV  
 no.
- (503) HYW: &gəf +/ .
- (504) ADA: +< [- eng] &gə pincer .  
**ADA:** pincer<sup>E</sup>  
**aut:** unk
- (505) ADA: [- eng] pincer .  
**ADA:** pincer<sup>E</sup>  
**aut:** unk
- (506) ADA: dos ar y # tu\_allan .  
**ADA:** dos ar y tu\_allan  
**aut:** go.V.2S.IMPER on.PREP the.DET.DEF outside.ADV  
 go on the outside.
- (507) HYW: +< &gouf # fuck@s:cym&eng [=! whisper] .  
**HYW:** fuck<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** fuck.SV.INFIN.[or].buck.N.SG+SM.[or].muck.N.SG+SM
- (508) ADA: na <mae fo (e)fo fi> [?] .  
**ADA:** na mae fo efo fi  
**aut:** no.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S with.PREP I.PRON.1S+SM  
 no, he's with me.
- (509) HYW: tyrd i\_lawr y grisiau .  
**HYW:** tyrd i\_lawr y grisiau  
**aut:** come.V.2S.IMPER down.ADV the.DET.DEF stairs.N.M.PL  
 come downstairs.

- (510) ADA: cha i (ddi)m just@s:cym&eng hammer\_o@s:eng+cym fo fel (yn)a .  
**ADA:** cha i ddim just<sub>E</sub><sup>C</sup> hammer\_o<sub>C</sub><sup>E+</sup> fo  
*aut:* get.V.1S.PRES+AM I.PRON.1S not.ADV+SM just.ADV hammer.N.SG he.PRON.M.3S  
 fel yna  
*like.CONJ there.ADV*  
 I can't just hammer him like that.
- (511) HYW: +< oh@s:cym&eng iawn &=laugh .  
**HYW:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> iawn  
*aut:* oh.IM OK.ADV  
 oh, right.
- (512) ADA: +< dw i methu kerb\_stomp\_io@s:eng+cym William@s:cym&eng .  
**ADA:** dw i methu kerb\_stomp\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> William<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S fail.V.INFIN unk name  
 I can't kerb-stomp William.
- (513) ADA: sbia .  
**ADA:** sbia  
*aut:* look.V.2S.IMPER  
 look.
- (514) ADA: faint o stupid@s:cym&eng o xx .  
**ADA:** faint o stupid<sub>E</sub><sup>C</sup> o  
*aut:* size.N.M.SG+SM of.PREP stupid.ADJ he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
 how stupid of [..].
- (515) HYW: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HYW:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM yeah.ADV
- (516) HYW: deud (wr)tha fo .  
**HYW:** deud wrtha fo  
*aut:* say.V.INFIN to.me.PREP+PRON.1S he.PRON.M.3S  
 tell him.
- (517) ADA: William@s:cym&eng dw i methu kerb\_stomp\_io@s:eng+cym chdi sti .  
**ADA:** William<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i methu kerb\_stomp\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> chdi  
*aut:* name be.V.1S.PRES I.PRON.1S fail.V.INFIN unk you.PRON.2S  
 sti  
*you\_know.IM*  
 William, I can't kerb-stomp you, you know.

- (518) ADA: mae hynna (we)di digwydd fan (y)ma ac yn mansion@s:eng rwan .  
**ADA:** mae hynna wedi digwydd fan  
*aut:* be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP after.PREP happen.V.INFIN place.N.MF.SG+SM  
 yma ac yn mansion<sup>E</sup> rwan  
*here.ADV and.CONJ PRT.[or].in.PREP mansion.N.SG now.ADV*  
 that's happened here and in the mansion now.
- (519) ADA: yndy .  
**ADA:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (520) ADA: &=sigh at@s:eng least@s:eng dan ni (y)n draw\_io@s:eng+cym xx eto .  
**ADA:** at<sup>E</sup> least<sup>E</sup> dan ni yn draw\_io<sup>E+</sup><sub>C</sub> eto  
*aut:* at.PREP least.ADJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT draw.V.INFIN again.ADV  
 at least we're drawing [...] again.
- (521) HYW: wnawn ni guro rwan .  
**HYW:** wnawn ni guro rwan  
*aut:* do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P beat.V.INFIN+SM now.ADV  
 we'll win now.
- (522) HYW: dw i mynd lawr [?] tu\_allan o\_k@s:cym&eng .  
**HYW:** dw i mynd lawr tu\_allan o\_k<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN down.ADV outside.ADV OK.IM  
 I'm going down outside, OK.
- (523) ADA: +< xx .
- (524) ADA: ti isio mynd lawr tu\_mewn ta (y)r canals@s:eng .  
**ADA:** ti isio mynd lawr tu\_mewn ta yr  
*aut:* you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN down.ADV interior.N.M.SG be.IM the.DET.DEF  
 canals<sup>E</sup>  
*canal.N.PL*  
 do you want to go down the inside or the canals.
- (525) HYW: oh@s:cym&eng ffwcia fo .  
**HYW:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> ffwcia fo  
*aut:* oh.IM unk he.PRON.M.3S  
 oh, fuck it.

(526) HYW: dw i (we)di mynd ffordd wrong@s:cym&eng yn barod .

**HYW:** dw i wedi mynd ffordd wrong<sub>E</sub><sup>C</sup> yn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP go.V.INFIN way.N.F.SG wrong.ADJ PRT  
 barod  
 ready.ADJ+SM

I've gone the wrong way already.

(527) HYW: na fydd [/] fydd Dafydd@s:cym&eng yn y canals@s:eng .

**HYW:** na fydd fydd Dafydd<sub>E</sub><sup>C</sup> yn y canals<sup>E</sup>  
**aut:** no.ADV be.V.3S.FUT+SM be.V.3S.FUT+SM name in.PREP the.DET.DEF canal.N.PL  
 no, Dafydd will be in the canals.

(528) HYW: betia i di .

**HYW:** betia i di  
**aut:** bet.V.2S.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP you.PRON.2S+SM

I bet you.

(529) ADA: mae Dafydd@s:cym&eng bob tro yn y canals@s:eng .

**ADA:** mae Dafydd<sub>E</sub><sup>C</sup> bob tro yn  
**aut:** be.V.3S.PRES name each.PREQ+SM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER in.PREP  
 y canals<sup>E</sup>  
 the.DET.DEF canal.N.PL

Dafydd always in the canals.

(530) ADA: gwatsia cefn chdi os ti mynd o\_dan bont nhw o\_k@s:cym&eng .

**ADA:** gwatsia cefn chdi os ti mynd o\_dan  
**aut:** unk back.N.M.SG you.PRON.2S if.CONJ you.PRON.2S go.V.INFIN under.PREP  
 bont nhw o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 bridge.N.F.SG+SM they.PRON.3P OK.IM

watch your back if you go under their bridge, OK.

(531) ADA: tro round@s:cym&eng (a)r\_ôl chdi fynd o\_dan bont nhw .

**ADA:** tro round<sub>E</sub><sup>C</sup> ar\_ôl chdi fynd o\_dan  
**aut:** turn.V.2S.IMPER round.ADJ after.PREP you.PRON.2S go.V.INFIN+SM under.PREP  
 bont nhw  
 bridge.N.F.SG+SM they.PRON.3P

turn round after you going under their bridge.

(532) HYW: +< dyna dw i wneud .

**HYW:** dyna dw i wneud  
**aut:** that.is.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S make.V.INFIN+SM

that's what I'm doing.

- (533) HYW: +< dw i byth yn mynd all@s:eng the@s:eng way@s:eng danodd .  
**HYW:** dw i byth yn mynd all<sup>E</sup> the<sup>E</sup> way<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S never.ADV PRT go.V.INFIN all.ADJ the.DET.DEF way.N.SG  
 danodd  
 unk  
 I never go all the under.
- (534) HYW: dw i wneud nhw meddwl bod fi (y)n flank\_io@s:eng+cym .  
**HYW:** dw i wneud nhw meddwl bod  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S make.V.INFIN+SM they.PRON.3P think.V.INFIN be.V.INFIN  
 fi yn flank\_io<sup>E+</sup><sub>C</sub>  
 I.PRON.1S+SM PRT flank.N.SG.[or].blank.ADJ+SM  
 I'm making them think I'm flanking.
- (535) HYW: [- eng] canals are empty .  
**HYW:** canals<sup>E</sup> are<sup>E</sup> empty<sup>E</sup>  
**aut:** canal.N.PL are.V.123P.PRES empty.ADJ
- (536) HYW: oh@s:cym&eng fedra i weld Dafydd@s:cym&eng .  
**HYW:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> fedra i weld Dafydd<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM be\_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM name  
 oh, I can see Dafydd.
- (537) HYW: (fa)swn i medru flank\_io@s:eng+cym fo rwan (he)blaw am William@s:cym&eng .  
**HYW:** faswn i medru flank\_io<sup>E+</sup><sub>C</sub>  
**aut:** be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S be\_able.V.INFIN flank.N.SG.[or].blank.ADJ+SM  
 fo rwan heblaw am William<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 he.PRON.M.3S now.ADV without.PREP for.PREP name  
 I could flank him down except for William.
- (538) HYW: dw i am wneud anyway@s:eng .  
**HYW:** dw i am wneud anyway<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S for.PREP make.V.INFIN+SM anyway.ADV  
 I'm going to do it anyway.
- (539) ADA: dw i mynd ar tu\_mewn o\_k@s:cym&eng ?  
**ADA:** dw i mynd ar tu\_mewn o\_k<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN on.PREP interior.N.M.SG OK.IM  
 I'm going on the inside, OK?
- (540) HYW: sydyn .  
**HYW:** sydyn  
**aut:** sudden.ADJ  
 quickly.



(541) ADA: ti (we)di weld o even@s:eng ?

**ADA:** ti wedi weld o even<sup>E</sup>  
*aut:* you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S even.ADJ  
 have you seen him, even?

(542) HYW: na xx .

**HYW:** na  
*aut:* no.ADV  
 no [..].

(543) HYW: mae o obviously@s:eng ar y bont xxx (be)cause@s:eng [?] dw i (y)n gallu gweld ei xx +/- .

**HYW:** mae o obviously<sup>E</sup> ar y bont  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S obvious.ADJ+ADV on.PREP the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM  
 because<sup>E</sup> dw i yn gallu gweld ei  
*because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be\_able.V.INFIN see.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S*  
 he's obviously on the bridge [...] because I can see his [...] ...

(544) ADA: +< na mae o ar y tu\_mewn .

**ADA:** na mae o ar y tu\_mewn  
*aut:* no.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S on.PREP the.DET.DEF interior.N.M.SG  
 no, he's on the inside.

(545) ADA: ond mae o (y)n cymryd &kəv [//] mae o (y)n cymryd aim@s:eng amdana chdi .

**ADA:** ond mae o yn cymryd mae o  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT take.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 yn cymryd aim<sup>E</sup> amdana chdi  
*PRT take.V.INFIN aim.SV.INFIN for\_me.PREP+PRON.1S you.PRON.2S*  
 but he's taking aim at you.

(546) HYW: (o)\_k@s:cym&eng dw [//] well@s:cym&eng dw i methu saethu fo <fan (y)ma> [?] .

**HYW:** o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup> dw well<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i methu saethu  
*aut:* OK.IM be.V.1S.PRES well.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S fail.V.INFIN shoot.V.INFIN  
 fo fan yma  
*he.PRON.M.3S place.N.MF.SG+SM here.ADV*  
 OK, well I can't shoot him here.

(547) HYW: (a)ttract\_ia@s:eng+cym attention@s:eng o .

**HYW:** attract\_ia<sub>C</sub><sup>E+</sup> attention<sup>E</sup> o  
*aut:* unk attention.N.SG he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
 attract his attention.

- (548) HYW: cyma fo .  
**HYW:** cyma fo  
*aut:* unk he.PRON.M.3S  
 take it.
- (549) ADA: &=laugh <nice@s:cym&eng one@s:eng> [=! laugh] Hywel@s:cym&eng .  
**ADA:** nice<sub>E</sub><sup>C</sup> one<sup>E</sup> Hywel<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* nice.ADJ one.PRON.SG name
- (550) HYW: +< &=laugh .
- (551) ADA: (be)cause@s:eng o'n i (y)n cover\_o@s:eng+cym .  
**ADA:** because<sup>E</sup> o'n i yn cover\_o<sub>C</sub><sup>E+</sup>  
*aut:* because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT cover.V.INFIN  
 because I was covering.
- (552) ADA: <sut dw i (y)n cael nhw> [=! laugh] mor fast@s:cym&eng .  
**ADA:** sut dw i yn cael nhw mor  
*aut:* how.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN they.PRON.3P so.ADV  
**fast**<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*fast.ADJ.[or].bast.N.SG+SM.[or].mast.N.SG+SM*  
 how do I get them so fast.
- (553) ADA: (be)cause@s:eng oedd o (y)n deud bod o (we)di sbïo lle &o: [///] os o'n i yna .  
**ADA:** because<sup>E</sup> oedd o yn deud bod o  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S  
**wedi sbïo lle os o'n i**  
*after.PREP look.V.INFIN where.INT.[or].place.N.M.SG if.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*  
**yna**  
*there.ADV*  
 because he was saying he had looked if I was there.
- (554) HYW: hefo x\_ray@s:eng eyes@s:eng o .  
**HYW:** hefo x\_ray<sup>E</sup> eyes<sup>E</sup> o  
*aut:* with.PREP+H unk eyes.N.PL he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
 with his x-ray eyes.
- (555) ADA: <hefo x\_ray@s:eng eyes@s:eng o> [=! laugh] .  
**ADA:** hefo x\_ray<sup>E</sup> eyes<sup>E</sup> o  
*aut:* with.PREP+H unk eyes.N.PL he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
 with his x-ray eyes.

- (556) HYW: +< no@s:eng doubt@s:cym&eng .  
**HYW:** no<sup>E</sup> doubt<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** no.ADV doubt.N.SG
- (557) ADA: &=laugh .
- (558) HYW: (o)\_k@s:cym&eng fydd o ar y [/] # fydd o ar y &t [/] ## tu\_fewn rwan .  
**HYW:** o\_k<sup>C</sup><sub>E</sub> fydd o ar y fydd  
**aut:** OK.IM be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S on.PREP that.PRON.REL be.V.3S.FUT+SM  
o ar y tu\_fewn rwan  
he.PRON.M.3S on.PREP the.DET.DEF inside.ADV now.ADV  
OK, he'll be on the inside now.
- (559) ADA: a i amdano fo .  
**ADA:** a i amdano fo  
**aut:** and.CONJ to.PREP for\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
I'll go for him.
- (560) HYW: +< dw i am aros yn y canals@s:eng o\_k@s:cym&eng .  
**HYW:** dw i am aros yn y canals<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S for.PREP wait.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF canal.N.PL  
o\_k<sup>C</sup><sub>E</sub>  
OK.IM  
I'll stay in the canals, OK.
- (561) HYW: dw i am gadael Dafydd@s:cym&eng dŵad .  
**HYW:** dw i am gadael Dafydd<sup>C</sup><sub>E</sub> dŵad  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S for.PREP leave.V.INFIN name come.V.INFIN  
I'm going to let Dafydd come.
- (562) HYW: (be)cause@s:eng mae o\_hyd yn +.. .  
**HYW:** because<sup>E</sup> mae o\_hyd yn  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.PRES always.ADV PRT.[or].in.PREP  
because he's always...
- (563) HYW: (o)\_k@s:cym&eng mae Dafydd@s:cym&eng yna .  
**HYW:** o\_k<sup>C</sup><sub>E</sub> mae Dafydd<sup>C</sup><sub>E</sub> yna  
**aut:** OK.IM be.V.3S.PRES name there.ADV  
OK, Dafydd is there.
- (564) ADA: +< gwatsia .  
**ADA:** gwatsia  
**aut:** unk  
watch [out].

- (565) ADA: mae Dafydd@s:cym&eng yn uffernol o patient@s:eng sti .  
**ADA:** mae Dafydd<sup>C</sup><sub>E</sub> yn uffernol o  
*aut:* be.V.3S.PRES name PRT.[or].in.PREP unk he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
 patient<sup>E</sup> sti  
*patient.ADJ you-know.IM*  
 Dafydd is patient as hell, you know.
- (566) HYW: <uffernol o fach> [?] ydy o .  
**HYW:** uffernol o fach ydy  
*aut:* unk he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP small.ADJ+SM be.V.3S.PRES  
 o  
*he.PRON.M.3S*  
 he's small as hell.
- (567) HYW: dyna be ydy o .  
**HYW:** dyna be ydy o  
*aut:* that.is.ADV what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 that's what he is.
- (568) ADA: uffernol [=! laugh] .  
**ADA:** uffernol  
*aut:* unk  
 as hell.
- (569) HYW: (o)\_k@s:cym&eng <mae hi (y)n # headcount@s:eng> [?] .  
**HYW:** o\_k<sup>C</sup><sub>E</sub> mae hi yn headcount<sup>E</sup>  
*aut:* OK.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP unk  
 OK, it's a headcount.
- (570) HYW: dw i (y)n gweld un just@s:cym&eng (dd)im isio symud .  
**HYW:** dw i yn gweld un just<sup>C</sup><sub>E</sub> ddim isio  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN one.NUM just.ADV not.ADV+SM want.N.M.SG  
 symud  
*move.V.INFIN*  
 I see one who just doesn't want to move.
- (571) HYW: (be)cause@s:eng fydd William@s:cym&eng yna hefo headshot@s:eng .  
**HYW:** because<sup>E</sup> fydd William<sup>C</sup><sub>E</sub> yna hefo headshot<sup>E</sup>  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.FUT+SM name there.ADV with.PREP+H unk  
 because William will be there with a headshot.
- (572) HYW: dos tu\_ôl pillar@s:eng os ti am cymryd William@s:cym&eng ar .  
**HYW:** dos tu\_ôl pillar<sup>E</sup> os ti am cymryd  
*aut:* go.V.2S.IMPER behind.ADV pillar.N.SG if.CONJ you.PRON.2S for.PREP take.V.INFIN  
 William<sup>C</sup><sub>E</sub> ar  
*name on.PREP*  
 go behind the pillar if you're going to take William on.

(573) HYW: (be)cause@s:eng wneith o cael headshot@s:eng o ## cover@s:eng # wneith .

**HYW:** because<sup>E</sup> wneith o cael headshot<sup>E</sup>  
**aut:** because.CONJ do.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S get.V.INFIN unk

**o** **cover<sup>E</sup>** **wneith**  
*he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP cover.SV.INFIN do.V.3S.FUT+SM*

because he'll get a headshot from cover, won't he.

(574) ADA: +< lle ti (we)di gweld Dafydd@s:cym&eng ?

**ADA:** lle ti wedi gweld Dafydd<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** where.INT.[or].place.N.M.SG you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN name

where have you seen Dafydd?

(575) HYW: yn y canals@s:eng .

**HYW:** yn y canals<sup>E</sup>  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF canal.N.PL

in the canals.

(576) ADA: er@s:cym&eng [?] tu\_ôl i (y)r cwch ?

**ADA:** er<sup>C</sup><sub>E</sub> tu\_ôl i yr cwch  
**aut:** er.IM behind.ADV to.PREP the.DET.DEF boat.N.M.SG

er, behind the boat?

(577) HYW: +< &t [/] &t [/] tu\_ôl y cwch yeah@s:cym&eng [?] .

**HYW:** tu\_ôl y cwch yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** behind.ADV the.DET.DEF boat.N.M.SG yeah.ADV

behind the boat, yeah.

(578) ADA: mae William@s:cym&eng de +// .

**ADA:** mae William<sup>C</sup><sub>E</sub> de  
**aut:** be.V.3S.PRES name be.IM+SM

William is, eh...

(579) ADA: ti (y)n gweld steps@s:cym&eng fan (y)na .

**ADA:** ti yn gweld steps<sup>C</sup><sub>E</sub> fan yna  
**aut:** you.PRON.2S PRT see.V.INFIN step.N.SG+PL place.N.MF.SG+SM there.ADV

you see the steps there.

(580) HYW: (o)k@s:cym&eng dw i mynd .

**HYW:** o<sup>C</sup><sub>E</sub> dw i mynd  
**aut:** OK.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN

OK I'm going.

- (581) ADA: +< ti (y)n gweld gun@s:cym&eng o (y)n y steps@s:cym&eng .  
**ADA:** ti yn gweld gun<sub>E</sub><sup>C</sup> o  
*aut:* you.PRON.2S PRT see.V.INFIN gun.N.SG he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
 yn y steps<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*in.PREP the.DET.DEF step.N.SG+PL*  
 you see his gun in the steps.
- (582) HYW: +< fedra i &klok [//] fedra i clywed [?] coesau .  
**HYW:** fedra i fedra i clywed  
*aut:* be\_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S be\_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S hear.V.INFIN  
**coesau**  
*leg.N.F.PL*  
 I can hear legs [=footsteps].
- (583) ADA: (o)\_k@s:cym&eng gwatsia .  
**ADA:** o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup> gwatsia  
*aut:* OK.IM unk  
 OK, watch [out].
- (584) ADA: mae (y)na un boy@s:cym&eng yn y steps@s:cym&eng .  
**ADA:** mae yna un boy<sub>E</sub><sup>C</sup> yn y steps<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM boy.N.SG in.PREP the.DET.DEF step.N.SG+PL  
 there's one guy in the steps.
- (585) ADA: (o)\_k@s:cym&eng ti (y)n gweld gun@s:cym&eng o ar screen@s:cym&eng fi ?  
**ADA:** o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup> ti yn gweld gun<sub>E</sub><sup>C</sup> o  
*aut:* OK.IM you.PRON.2S PRT see.V.INFIN gun.N.SG he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
 ar screen<sub>E</sub><sup>C</sup> fi  
*on.PREP screen.N.SG I.PRON.1S+SM*  
 OK, do you see his gun on my screen?
- (586) HYW: yndw .  
**HYW:** yndw  
*aut:* be.V.1S.PRES.EMPH  
 yes.
- (587) HYW: pwy dy o ?  
**HYW:** pwy dy o  
*aut:* who.PRON your.ADJ.POSS.2S he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
 who is he?
- (588) ADA: Dafydd@s:cym&eng .  
**ADA:** Dafydd<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name

(589) ADA: lle mae William@s:cym&eng ?

ADA: lle mae William<sup>C</sup><sub>E</sub>

aut: where.INT be.V.3S.PRES name

where's William?

(590) ADA: lle aeth <hynna (dd)od> [?] o ?

ADA: lle aeth hynna ddod o

aut: where.INT go.V.3S.PAST that.PRON.DEM.SP come.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

where did that come from?

(591) HYW: dw (ddi)m gwybod .

HYW: dw ddim gwybod

aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN

I don't know.

(592) HYW: dw i o\_dan bont (y)ma .

HYW: dw i o\_dan bont yma

aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S under.PREP bridge.N.F.SG+SM here.ADV

I'm under this bridge.

(593) HYW: dw i ar y tu\_fewn xx [/] dw i ar y tu\_allan rwan .

HYW: dw i ar y tu\_fewn dw i

aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S on.PREP the.DET.DEF inside.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S

ar y tu\_allan rwan

on.PREP the.DET.DEF outside.ADV now.ADV

I'm on the outside now.

(594) ADA: fi dy hwn .

ADA: fi dy hwn

aut: I.PRON.1S+SM your.ADJ.POSS.2S this.PRON.DEM.M.SG

this one is me.

(595) ADA: mae raid na ar\_hyd y tu\_allan aeth William@s:cym&eng .

ADA: mae raid na

aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.C

ar\_hyd y tu\_allan aeth William<sup>C</sup><sub>E</sub>

along.PREP the.DET.DEF outside.ADV go.V.3S.PAST name

William must have gone along the outside.

(596) HYW: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng o bell yeah@s:cym&eng .

HYW: oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> o bell yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>

aut: oh.IM yeah.ADV from.PREP far.ADJ+SM yeah.ADV

oh yeah, from afar, yeah.

(597) HYW: <oes (yn)a fan (y)na> [?] ?

**HYW:** oes yna fan yna  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 is there over there?

(598) ADA: na dw i (ddi)m yn trystio fan (y)na .

**ADA:** na dw i ddim yn trystio fan  
**aut:** no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT trust.V.INFIN place.N.MF.SG+SM  
 yna  
 there.ADV  
 no, I don't trust there.

(599) HYW: xx +/- .

(600) ADA: +< dw i methu gweld o yn gongl &nax [//] bach (y)na <fan (y)na> [?] .

**ADA:** dw i methu gweld o yn gongl  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S fail.V.INFIN see.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT corner.N.F.SG+SM  
 bach yna fan yna  
 small.ADJ there.ADV place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 I can't see him in that little corner there.

(601) ADA: ti ?

**ADA:** ti  
**aut:** you.PRON.2S  
 [can] you?

(602) HYW: xx sbia ar screen@s:cym&eng fi .

**HYW:** sbia ar screen<sup>C</sup><sub>E</sub> fi  
**aut:** look.V.2S.IMPER on.PREP screen.N.SG I.PRON.1S+SM  
 [..] look at my screen.

(603) HYW: fedra chdi weld o ar bont .

**HYW:** fedra chdi weld o ar  
**aut:** be\_able.V.1S.PRES+SM you.PRON.2S see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S on.PREP  
 bont  
 bridge.N.F.SG+SM  
 you can see it on the bridge.

(604) ADA: xx coda (y)r # angle@s:eng fyny .

**ADA:** coda yr angle<sup>E</sup> fyny  
**aut:** lift.V.2S.IMPER the.DET.DEF angle.N.SG up.ADV  
 [..] raise the angle up.



- (605) ADA: dos lawr .  
**ADA:** dos lawr  
**aut:** *go.V.2S.IMPER down.ADV*  
 go down.
- (606) ADA: na fedraf .  
**ADA:** na fedraf  
**aut:** *no.ADV be\_able.V.1S.PRES+SM*  
 no, I can't.
- (607) HYW: dw i (ddi)m isio codi (y)r sniper@s:eng fyny # (be)cause@s:eng +.. .  
**HYW:** dw i ddim isio codi yr  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG lift.V.INFIN the.DET.DEF*  
**sniper<sup>E</sup>** **fy** **ny** **because<sup>E</sup>**  
*snip.N.SG.AG.[or].sniper.N.SG up.ADV because.CONJ*  
 I don't want to pick up the sniper [rifle], because...
- (608) ADA: a i (y)m laen o\_k@s:cym&eng .  
**ADA:** a i ymlaen o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *and.CONJ to.PREP forward.ADV OK.IM*  
 I'll go forwards OK.
- (609) HYW: (o) k@s:cym&eng .  
**HYW:** o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *OK.IM*
- (610) ADA: (be)cause@s:eng dw i (y)n trystio fydda [?] di gymryd o os ti (y)n gwybod lle mae o .  
**ADA:** because<sup>E</sup> dw i yn trystio fydda  
**aut:** *because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT trust.V.INFIN be.V.1S.FUT+SM*  
**di** **gymryd** **o** **os** **ti** **yn** **gwybod**  
*you.PRON.2S+SM take.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S if.CONJ you.PRON.2S PRT know.V.INFIN*  
**lle** **mae** **o**  
*where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*  
 because I trust that you'll take him if you know where he is.
- (611) HYW: dy o yna ?  
**HYW:** dy o yna  
**aut:** *your.ADJ.POSS.2S he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP there.ADV*  
 is he there?
- (612) ADA: na .  
**ADA:** na  
**aut:** *no.ADV*  
 no.

- (613) ADA: yndy .  
**ADA:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (614) ADA: tu\_mewn .  
**ADA:** tu\_mewn  
**aut:** *interior.N.M.SG*  
 inside.
- (615) ADA: exactly@s:eng un lle ac oedd o tro dwythfa .  
**ADA:** exactly<sup>E</sup> un lle ac oedd o  
**aut:** *exact.ADJ+ADV one.NUM place.N.M.SG and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*  
 tro dwythfa  
*turn.N.M.SG last.ADJ*  
 exactly the same place as he was last time.
- (616) HYW: um@s:cym&eng ## dy o lawr ?  
**HYW:** um<sup>C</sup><sub>E</sub> dy o lawr  
**aut:** *um.IM your.ADJ.POSS.2S of.PREP down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM*  
 is he down?
- (617) ADA: ah@s:cym&eng finally@s:eng # wnes i fedru kerb\_stomp\_io@s:eng+cym fo tro (y)na .  
**ADA:** ah<sup>C</sup><sub>E</sub> finally<sup>E</sup> wnes i fedru  
**aut:** *ah.IM final.ADJ+ADV.[or].finally.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S be\_able.V.INFIN+SM*  
 kerb\_stomp\_io<sup>E+</sup><sub>C</sub> fo tro yna  
*unk he.PRON.M.3S turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER there.ADV*  
 ah, finally, I managed to kerb-stomp him that time.
- (618) HYW: paid a crio .  
**HYW:** paid a crio  
**aut:** *stop.V.2S.IMPER and.CONJ cry.V.INFIN*
- (619) ADA: &=laugh .
- (620) HYW: +< &=laugh .
- (621) HYW: &=sigh sbia hynna xx dau xxx .  
**HYW:** sbia hynna dau  
**aut:** *look.V.2S.IMPER that.PRON.DEM.SP two.NUM.M*  
 look at that [...] two [...].
- (622) HYW: xxx .

- (623) ADA: mae o (y)n cwyno eto &=laugh .  
**ADA:** mae o yn cwyno eto  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT complain.V.INFIN again.ADV  
 he's complaining again.
- (624) HYW: &=sigh dw i gwybod .  
**HYW:** dw i gwybod  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S know.V.INFIN  
 I know.
- (625) ADA: ti (we)di mynd yn oer ?  
**ADA:** ti wedi mynd yn oer  
*aut:* you.PRON.2S after.PREP go.V.INFIN PRT cold.ADJ  
 have you gone cold?
- (626) ADA: (be)cause@s:eng dw i yn .  
**ADA:** because<sup>E</sup> dw i yn  
*aut:* because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP  
 because I am.
- (627) HYW: na dw i (y)n gwisgo jacket@s:cym&eng mawr dew Adam@s:cym&eng .  
**HYW:** na dw i yn gwisgo jacket<sup>C</sup><sub>E</sub> mawr dew  
*aut:* no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT dress.V.INFIN jacket.N.SG big.ADJ fat.ADJ+SM  
 Adam<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 name  
 no, I'm wearing a big fat jacket, Adam.
- (628) ADA: ta@s:cym&eng [?] .  
**ADA:** ta<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* ta.SV.INFIN
- (629) ADA: ti (we)di rush\_io@s:eng+cym nhw ?  
**ADA:** ti wedi rush\_io<sup>E+</sup><sub>C</sub> nhw  
*aut:* you.PRON.2S after.PREP rush.SV.INFIN they.PRON.3P  
 have you rushed them?
- (630) HYW: um@s:cym&eng .  
**HYW:** um<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* um.IM
- (631) ADA: dw i ar tu.allan o\_k@s:cym&eng so@s:cym&eng xx +/- .  
**ADA:** dw i ar tu.allan o\_k<sup>C</sup><sub>E</sub> so<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S on.PREP outside.ADV OK.IM so.ADV  
 I'm on the outside, OK, so [...]...

(632) HYW: +< be dy dy farn di ar rush\_io@s:eng+cym ?

**HYW:** be dy dy farn di  
**aut:** what.INT your.ADJ.POSS.2S your.ADJ.POSS.2S opinion.N.F.SG+SM you.PRON.2S+SM

ar rush\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup>  
 on.PREP rush.N.SG

what's your opinion on rushing?

(633) ADA: lladd nhw gyd .

**ADA:** lladd nhw gyd  
**aut:** kill.V.INFIN they.PRON.3P joint.ADJ+SM

kill them all.

(634) ADA: gwatsia dy ben .

**ADA:** gwatsia dy ben  
**aut:** unk your.ADJ.POSS.2S head.N.M.SG+SM

watch your head

(635) ADA: gwatsia dy ben .

**ADA:** gwatsia dy ben  
**aut:** unk your.ADJ.POSS.2S head.N.M.SG+SM

watch your head

(636) HYW: na [?] fedrith o (ddi)m gael fi fan (y)na na fedrith ?

**HYW:** na fedrith o ddim gael  
**aut:** no.ADV be\_able.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM get.V.INFIN+SM

fi fan yna na  
 I.PRON.1S+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than

fedrith  
 be\_able.V.3S.FUT+SM

no, he can't get me there, can he?

(637) HYW: mae (y)na bont xx +/- .

**HYW:** mae yna bont  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV bridge.N.F.SG+SM

there's a bridge [..]...

(638) ADA: +< mae o ar tu.allan .

**ADA:** mae o ar tu.allan  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S on.PREP outside.ADV

he's on the outside.

(639) ADA: ti gwybod lle mae o efo sniper@s:eng fel arfer ar y tu.allan .

**ADA:** ti gwybod lle mae o efo  
**aut:** you.PRON.2S know.V.INFIN where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S with.PREP  
 sniper<sup>E</sup> fel arfer ar y  
 snip.SV.INFIN+COMP.AG.[or].sniper.N.SG like.CONJ habit.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF  
 tu.allan  
 outside.ADV

you know where he is with a sniper usually on the outside.

(640) HYW: +< xx .

(641) ADA: fan (y)na mae o .

**ADA:** fan yna mae o  
**aut:** place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 that's where he is.

(642) HYW: dan y bont (y)na [?] o\_k@s:cym&eng .

**HYW:** dan y bont  
**aut:** under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM  
 yna o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 there.ADV OK.IM

under that bridge, OK.

(643) ADA: +< os wnei di flank\_io@s:eng+cym fo de .

**ADA:** os wnei di flank\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> fo  
**aut:** if.CONJ do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM flank.N.SG.[or].blank.ADJ+SM he.PRON.M.3S  
 de  
 be.IM+SM

if you flank him, eh.

(644) HYW: +< &=groan .

(645) ADA: +< os wnei di flank\_io@s:eng+cym fo gwna i fynd yna .

**ADA:** os wnei di flank\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> fo  
**aut:** if.CONJ do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM flank.N.SG.[or].blank.ADJ+SM he.PRON.M.3S  
 gwna i fynd yna  
 do.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN+SM there.ADV

if you flank him I'll go there.

(646) ADA: wna i fynd yna os wnei di flank\_io@s:eng+cym fo .

**ADA:** wna i fynd yna os wnei  
**aut:** do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM there.ADV if.CONJ do.V.2S.PRES+SM  
 di flank\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> fo  
 you.PRON.2S+SM flank.N.SG.[or].blank.ADJ+SM he.PRON.M.3S

I'll go there if you flank him.

- (647) HYW: o.k@s:cym&eng xxx (y)n aim.io@s:eng+cym tu\_ôl xxx .  
**HYW:** o.k<sub>E</sub><sup>C</sup> yn aim.io<sub>C</sub><sup>E+</sup> tu\_ôl  
**aut:** OK.IM PRT aim.V.INFIN behind.ADV  
 OK, [...] aiming behind [...].
- (648) ADA: +< mae o (y)n gwatsiad y flank@s:eng o.k@s:cym&eng .  
**ADA:** mae o yn gwatsiad y flank<sup>E</sup> o.k<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP unk the.DET.DEF flank.N.SG OK.IM  
 he's watching the flank, OK.
- (649) HYW: xxx .
- (650) HYW: ac eto .  
**HYW:** ac eto  
**aut:** and.CONJ again.ADV  
 and again.
- (651) HYW: dyro un arall iddo .  
**HYW:** dyro un arall iddo  
**aut:** give.V.2S.IMPER one.NUM other.ADJ to\_him.PREP+PRON.M.3S  
 give him another one.
- (652) HYW: ooh@s:cym&eng .  
**HYW:** ooh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ooh.IM
- (653) HYW: <(o)k@s:cym&eng hang@s:eng on@s:eng> [?] xxx +.. .  
**HYW:** o.k<sub>E</sub><sup>C</sup> hang<sup>E</sup> on<sup>E</sup>  
**aut:** OK.IM hang.SV.INFIN on.PREP
- (654) ADA: nice@s:cym&eng one@s:eng Hywel@s:cym&eng .  
**ADA:** nice<sub>E</sub><sup>C</sup> one<sup>E</sup> Hywel<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** nice.ADJ one.PRON.SG name
- (655) ADA: ti (y)n gweld be .  
**ADA:** ti yn gweld be  
**aut:** you.PRON.2S PRT see.V.INFIN what.INT  
 you see what?
- (656) HYW: <ti (y)n> [=! laugh] # tynnu (y)r trigger@s:cym&eng .  
**HYW:** ti yn tynnu yr trigger<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** you.PRON.2S PRT draw.V.INFIN the.DET.DEF trigger.N.SG  
 you pull the trigger.

- (657) HYW: a mae (y)r # gelyn yn marw .  
**HYW:** a mae yr gelyn yn marw  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF enemy.N.M.SG PRT die.V.INFIN  
 and the enemy dies.
- (658) ADA: (be)cause@s:eng dw i digon agos i chdi .  
**ADA:** because<sup>E</sup> dw i digon agos i chdi  
*aut:* because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S enough.QUAN near.ADJ to.PREP you.PRON.2S  
 because I'm close enough to you.
- (659) ADA: a dim fi wnaeth ladd chdi .  
**ADA:** a dim fi wnaeth ladd  
*aut:* and.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV I.PRON.1S+SM do.V.3S.PAST+SM kill.V.INFIN+SM  
 chdi  
 you.PRON.2S  
 and it wasn't me who killed you.
- (660) ADA: yeah@s:cym&eng Hywel@s:cym&eng wnaeth ladd chdi .  
**ADA:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> Hywel<sup>C</sup><sub>E</sub> wnaeth ladd chdi  
*aut:* yeah.ADV name do.V.3S.PAST+SM kill.V.INFIN+SM you.PRON.2S  
 yeah, it was Hywel who killed you.
- (661) HYW: naci # <yndy mae (y)n cael kill@s:eng> [=! laugh] .  
**HYW:** naci yndy mae yn cael kill<sup>E</sup>  
*aut:* no.ADV be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES PRT get.V.INFIN kill.SV.INFIN  
 no, yes, he gets a kill.
- (662) ADA: Hywel@s:cym&eng aeth .  
**ADA:** Hywel<sup>C</sup><sub>E</sub> aeth  
*aut:* name go.V.3S.PAST  
 Hywel did it.
- (663) ADA: tiwel mae Dafydd@s:cym&eng yn dweud +"/ .  
**ADA:** tiwel mae Dafydd<sup>C</sup><sub>E</sub> yn dweud  
*aut:* unk be.V.3S.PRES name PRT say.V.INFIN  
 you see, Dafydd says:
- (664) HYW: +< oedd +/ .  
**HYW:** oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF  
 was...

- (665) ADA: +" Hywel@s:cym&eng wnaeth .  
**ADA:** Hywel<sup>C</sup><sub>E</sub> wnaeth  
*aut:* name do.V.3S.PAST+SM  
 "Hywel did it" .
- (666) HYW: +< oedd Adam@s:cym&eng [/] Adam@s:cym&eng o\_flaen chdi just@s:cym&eng +..  
 .  
**HYW:** oedd Adam<sup>C</sup><sub>E</sub> Adam<sup>C</sup><sub>E</sub> o\_flaen chdi just<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* be.V.3S.IMPERF name name in.front.of.PREP you.PRON.2S just.ADV  
 Adam was in front of you just...
- (667) ADA: oedd .  
**ADA:** oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF  
 yes.
- (668) ADA: tiwel mae Dafydd@s:cym&eng even@s:eng yn dweud na chdi wnaeth .  
**ADA:** tiwel mae Dafydd<sup>C</sup><sub>E</sub> even<sup>E</sup> yn dweud na chdi  
*aut:* unk be.V.3S.PRES name even.ADJ PRT say.V.INFIN (n)or.CONJ you.PRON.2S  
 wnaeth  
 do.V.3S.PAST+SM  
 you see, even Dafydd says that it was you who did.
- (669) ADA: &fə [///] xx yli fydd o wneud [//] yli <mae mynd> [?] roi uffar o ffrae i Dafydd@s:cym&eng rwan .  
**ADA:** yli fydd o wneud yli mae  
*aut:* you\_know.IM be.V.3S.FUT+SM of.PREP make.V.INFIN+SM you\_know.IM be.V.3S.PRES  
 mynd roi uffar o ffrae i Dafydd<sup>C</sup><sub>E</sub> rwan  
 go.V.INFIN give.V.INFIN+SM unk of.PREP quarrel.N.F.SG to.PREP name now.ADV  
 look, he's going to give Dafydd a hell of a row now.
- (670) HYW: <mi oedd o> [?] .  
**HYW:** mi oedd o  
*aut:* PRT.AFF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 he was.
- (671) HYW: <xxx Keith@s:cym&eng> [=! laugh] ?  
**HYW:** Keith<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* name
- (672) HYW: xxx .
- (673) HYW: ti (y)n bwysu back@s:eng de .  
**HYW:** ti yn bwysu back<sup>E</sup> de  
*aut:* you.PRON.2S PRT weigh.V.INFIN+SM back.SV.INFIN.[or].back.ADV be.IM+SM  
 you press "back", eh.



(674) HYW: um@s:cym&eng [?] dy (y)r bubble@s:eng ddim yn disappear\_io@s:eng+cym tan tua f(an) yma .

**HYW:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> dy yr bubble<sup>E</sup> ddim yn  
**aut:** um.IM your.ADJ.POSS.2S the.DET.DEF bubble.N.SG not.ADV+SM PRT

**disappear\_io**<sub>C</sub><sup>E+</sup> tan tua fan yma  
 disappear.V.INFIN until.PREP towards.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV

the bubble doesn't disappear until about here.

(675) ADA: &=laugh ti gallu gweld o tŷ nain fo .

**ADA:** ti gallu gweld o tŷ  
**aut:** you.PRON.2S be\_able.V.INFIN see.V.INFIN he.PRON.M.3S house.N.M.SG

nain fo  
 grandmother.N.F.SG he.PRON.M.3S

you can see him, his grandmother's house.

(676) ADA: mae nain fo mynd +"/ .

**ADA:** mae nain fo mynd  
**aut:** be.V.3S.PRES grandmother.N.F.SG he.PRON.M.3S go.V.INFIN

his grandmother goes:

(677) ADA: +" goodnight@s:eng Keith@s:cym&eng .

**ADA:** goodnight<sup>E</sup> Keith<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk name

(678) ADA: +" nos da fat@s:eng boy@s:cym&eng [=! laugh] .

**ADA:** nos da fat<sup>E</sup> boy<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** night.N.F.SG good.ADJ fat.N.SG boy.N.SG

"good night, fat boy" .

(679) HYW: &=laugh .

(680) ADA: +< [- eng] +" say goodbye [=! laugh] &=laugh .

**ADA:** say<sup>E</sup> goodbye<sup>E</sup>  
**aut:** say.V.INFIN goodbye.N.SG

(681) HYW: ti gwybod wnes i roid stid iddo fo gynnau o.k@s:cym&eng +/ .

**HYW:** ti gwybod wnes i roid stid  
**aut:** you.PRON.2S know.V.INFIN do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S give.V.INFIN+SM unk

iddo fo gynnau o.k<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S light.V.INFIN+SM OK.IM

you know I have him a beating earlier, OK...

(682) ADA: +< (o)\_k@s:cym&eng ti (y)n gweld screen@s:cym&eng fi # wrth y frags@s:eng .

**ADA:** o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup> ti yn gweld screen<sub>E</sub><sup>C</sup> fi wrth y  
**aut:** OK.IM you.PRON.2S PRT see.V.INFIN screen.N.SG I.PRON.1S+SM by.PREP the.DET.DEF  
 frags<sup>E</sup>  
 frag.N.PL

OK, you see my screen, by the frags.

(683) HYW: xxx .

(684) ADA: +< tu\_ôl y car@s:cym&eng .

**ADA:** tu\_ôl y car<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** behind.ADV the.DET.DEF car.N.SG

behind the car.

(685) ADA: a i amdano fo .

**ADA:** a i amdano fo  
**aut:** and.CONJ to.PREP for\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

I'll go for him.

(686) HYW: ah@s:cym&eng xxx dw i mynd i helpu chdi .

**HYW:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i mynd i helpu chdi  
**aut:** ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP help.V.INFIN you.PRON.2S

ah [...] I'm going to help you.

(687) ADA: mae (we)di down\_io@s:eng+cym fi .

**ADA:** mae wedi down\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> fi  
**aut:** be.V.3S.PRES after.PREP down.PREP.[or].town.N.SG+SM I.PRON.1S+SM

he has downed me.

(688) ADA: nice@s:cym&eng one@s:eng .

**ADA:** nice<sub>E</sub><sup>C</sup> one<sup>E</sup>  
**aut:** nice.ADJ one.PRON.SG

(689) ADA: oh@s:cym&eng no@s:eng !

**ADA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> no<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM no.ADV

(690) ADA: oh@s:cym&eng [?] bod chdi (we)di gael +// .

**ADA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> bod chdi wedi gael  
**aut:** oh.IM be.V.INFIN you.PRON.2S after.PREP get.V.INFIN+SM

oh, that you had had...

- (691) ADA: est di down.io@s:eng+cym fo ?  
**ADA:** est di down.io<sup>E+</sup> fo  
**aut:** go.V.2S.PAST you.PRON.2S+SM down.PREP.[or].town.N.SG+SM he.PRON.M.3S  
 did you down him?
- (692) HYW: do .  
**HYW:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes.
- (693) HYW: [- eng] I did .  
**HYW:** I<sup>E</sup> did<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S did.V.PAST
- (694) HYW: I'm@s:eng sure@s:cym&eng I@s:eng did@s:eng .  
**HYW:** I'm<sup>E</sup> sure<sup>C</sup> I<sup>E</sup> did<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES sure.ADJ I.PRON.SUB.1S did.V.PAST
- (695) ADA: I@s:eng thought@s:eng I@s:eng saw@s:eng a@s:eng pussy@s:cym&eng  
 cat@s:cym&eng .  
**ADA:** I<sup>E</sup> thought<sup>E</sup> I<sup>E</sup> saw<sup>E</sup> a<sup>E</sup> pussy<sup>C</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST a.DET.INDEF pussy.N.SG  
 cat<sup>C</sup>  
 cat.N.SG
- (696) HYW: +< [- eng] absolutely not .  
**HYW:** absolutely<sup>E</sup> not<sup>E</sup>  
**aut:** absolute.ADJ+ADV.[or].absolutely.ADV not.ADV
- (697) ADA: er@s:cym&eng disgwyl tan mae [//] # tan dan ni (we)di gorffen # y peth .  
**ADA:** er<sup>C</sup> disgwyl tan mae  
**aut:** er.IM expect.V.2S.IMPER.[or].expect.V.3S.PRES.[or].expect.V.INFIN until.PREP be.V.3S.PRES  
 tan dan ni wedi gorffen y peth  
 until.PREP be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP complete.V.INFIN the.DET.DEF thing.N.M.SG  
 wait until we've finished the thing.
- (698) HYW: pa peth .  
**HYW:** pa peth  
**aut:** which.ADJ thing.N.M.SG  
 which thing.
- (699) HYW: boomer@s:cym&eng iawn # fi .  
**HYW:** boomer<sup>C</sup> iawn fi  
**aut:** boomer.N.SG OK.ADV I.PRON.1S+SM  
 boomer, right, me.

- (700) ADA: just@s:cym&eng chdi ?  
**ADA:** just<sub>E</sub><sup>C</sup> chdi  
*aut:* just.ADV you.PRON.2S  
just you?
- (701) HYW: yeah@s:cym&eng <dos d(i)> [?] am sniper@s:eng .  
**HYW:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> dos di am sniper<sup>E</sup>  
*aut:* yeah.ADV go.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM for.PREP snip.SV.INFIN+COMP.AG.[or].sniper.N.SG  
yeah, you go for the sniper.
- (702) HYW: gwna headcount@s:eng straight@s:cym&eng away@s:eng .  
**HYW:** gwna headcount<sup>E</sup> straight<sub>E</sub><sup>C</sup> away<sup>E</sup>  
*aut:* do.V.2S.IMPER unk straight.ADJ away.ADV  
do a headcount straight away.
- (703) ADA: iawn .  
**ADA:** iawn  
*aut:* OK.ADV  
right.
- (704) ADA: os oes (y)na ddau .  
**ADA:** os oes yna ddau  
*aut:* if.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV two.NUM.M+SM  
if there are two.
- (705) ADA: ddylaf fi gymryd nhw ar ta rhedeg o (y)na ?  
**ADA:** ddylaf fi gymryd nhw ar ta rhedeg  
*aut:* unk I.PRON.1S+SM take.V.INFIN+SM they.PRON.3P on.PREP be.IM run.V.INFIN  
**o yna**  
*he.PRON.M.3S there.ADV*  
should I take them on or run away from there?
- (706) ADA: dim .  
**ADA:** dim  
*aut:* nothing.N.M.SG.[or].not.ADV  
nothing.
- (707) HYW: +< mmm@s:cym&eng xxx chdi .  
**HYW:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup> chdi  
*aut:* mmm.IM you.PRON.2S  
mmm [...] you.
- (708) HYW: [- eng] shit .  
**HYW:** shit<sup>E</sup>  
*aut:* shit.V.INFIN

- (709) HYW: [- eng] that worries me .  
**HYW:** that<sup>E</sup> worries<sup>E</sup> me<sup>E</sup>  
**aut:** that.DEM.FAR.[or].that.CONJ worry.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S
- (710) HYW: dim ?  
**HYW:** dim  
**aut:** nothing.N.M.SG.[or].not.ADV  
nothing?
- (711) HYW: whoah@s:cym&eng !  
**HYW:** whoah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** unk
- (712) HYW: oh@s:cym&eng shit@s:eng dw i newydd +// .  
**HYW:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> shit<sup>E</sup> dw i newydd  
**aut:** oh.IM shit.V.IMPER be.V.1S.PRES I.PRON.1S new.ADJ  
oh shit, I've just...
- (713) HYW: &aɪ[//] &ox [//] ochr [//] na ochr arall .  
**HYW:** ochr na ochr arall  
**aut:** side.N.F.SG (n)or.CONJ side.N.F.SG other.ADJ  
no, the other side.
- (714) HYW: oh@s:cym&eng shit@s:eng .  
**HYW:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> shit<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM shit.V.IMPER
- (715) ADA: oh@s:cym&eng mae hynna ridiculous@s:eng hynna .  
**ADA:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> mae hynna ridiculous<sup>E</sup> hynna  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP ridiculous.ADJ that.PRON.DEM.SP  
oh, that's ridiculous, that is.
- (716) ADA: wnes i saethu fo fa(n) .  
**ADA:** wnes i saethu fo fan  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S shoot.V.INFIN he.PRON.M.3S van.N.F.SG.[or].place.N.MF.SG+SM  
I shot him there.
- (717) HYW: [- eng] twat .  
**HYW:** twat<sup>E</sup>  
**aut:** twat.N.SG
- (718) ADA: mae hynna rubbish@s:cym&eng hynna .  
**ADA:** mae hynna rubbish<sup>C</sup><sub>E</sub> hynna  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP rubbish.N.SG that.ADJ.DEM.SP  
that's rubbish, that is.

(719) HYW: ddylen [?] ni weithio efo (ei)n\_gilydd fwy yeah@s:cym&eng .

**HYW:** ddylen ni weithio efo  
*aut:* ought\_to.V.3P.IMPERF+SM we.PRON.1P work.V.INFIN+SM with.PREP  
 ein\_gilydd fwy yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 each\_other.PRON.1P more.ADJ.COMP+SM yeah.ADV

we should work with one anotehr more, yeah.

(720) HYW: a i am boomer@s:cym&eng eto tro yma iawn .

**HYW:** a i am boomer<sub>E</sub><sup>C</sup> eto tro  
*aut:* and.CONJ to.PREP for.PREP boomer.N.SG again.ADV turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER  
 yma iawn  
 here.ADV OK.ADV

I'll go for the boomer this time, right.

(721) HYW: ond sbia ar ochr fi o\_k@s:cym&eng .

**HYW:** ond sbia ar ochr fi o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* but.CONJ look.V.2S.IMPER on.PREP side.N.F.SG I.PRON.1S+SM OK.IM

but look on my side, OK.

(722) HYW: (be)cause@s:eng fydd William@s:cym&eng yno .

**HYW:** because<sub>E</sub><sup>E</sup> fydd William<sub>E</sub><sup>C</sup> yno  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.FUT+SM name there.ADV

because William will be there.

(723) ADA: o\_k@s:cym&eng .

**ADA:** o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* OK.IM

(724) ADA: paid â pigo boomer@s:cym&eng xxx .

**ADA:** paid â pigo boomer<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* stop.V.2S.IMPER with.PREP pick.V.INFIN boomer.N.SG

don't pick [the boomer] [...].

(725) ADA: straight@s:cym&eng away@s:eng .

**ADA:** straight<sub>E</sub><sup>C</sup> away<sub>E</sub><sup>E</sup>  
*aut:* straight.ADJ away.ADV

(726) HYW: na wnes i survive\_io@s:eng+cym hynna .

**HYW:** na wnes i survive\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup>  
*aut:* who\_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S survive.SV.INFIN  
 hynna  
 that.PRON.DEM.SP

no, I survived that.

- (727) HYW: dy William@s:cym&eng (dd)im yn glyfar iawn .  
**HYW:** dy William<sub>E</sub><sup>C</sup> ddim yn glyfar iawn  
**aut:** your.ADJ.POSS.2S name not.ADV+SM PRT clever.ADJ+SM very.ADV  
 William isn't very clever.
- (728) HYW: just@s:cym&eng (fa)sa chdi yna efo [//] yn aim\_io@s:eng+cym efo  
 sniper@s:eng (fa)sa chdi (y)n dychryn o i\_fewn i +.. .  
**HYW:** just<sub>E</sub><sup>C</sup> fasa chdi yna efo yn aim\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup>  
**aut:** just.ADV be.V.1S.PLUPERF+SM you.PRON.2S there.ADV with.PREP PRT aim.V.INFIN  
 efo sniper<sup>E</sup> fasa chdi yn  
 with.PREP snip.SV.INFIN+COMP.AG.[or].sniper.N.SG be.V.1S.PLUPERF+SM you.PRON.2S PRT  
 dychryn o i\_fewn i  
 frighten.V.INFIN he.PRON.M.3S in.PREP to.PREP  
 just if you were there aiming with a sniper you'd frighten him into...
- (729) HYW: xx oh@s:cym&eng a i\_fewn i building@s:eng actually@s:eng o\_k@s:cym&eng .  
**HYW:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> a i\_fewn i building<sup>E</sup> actually<sup>E</sup> o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM and.CONJ in.PREP to.PREP unk actual.ADJ+ADV OK.IM  
 [..] oh, and into buildings actually, OK.
- (730) ADA: dy o (ddi)m yna .  
**ADA:** dy o ddim yna  
**aut:** your.ADJ.POSS.2S of.PREP nothing.N.M.SG+SM there.ADV  
 he isn't there.
- (731) HYW: yndy .  
**HYW:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes he is.
- (732) ADA: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng mae o yn yr alcove@s:cym&eng dydy .  
**ADA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> mae o yn yr alcove<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF alcove.N.SG  
 dydy  
 be.V.3S.PRES.NEG  
 oh yeah, he's in the alco ve isn't her.
- (733) HYW: +< oh@s:cym&eng xx .  
**HYW:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (734) HYW: iwsio (y)r stupid@s:cym&eng er@s:cym&eng +.. .  
**HYW:** iwsio yr stupid<sub>E</sub><sup>C</sup> er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** use.V.INFIN the.DET.DEF stupid.ADJ er.IM  
 using the stupid, er...

- (735) ADA: +< fan (y)na mae o .  
**ADA:** fan yna mae o  
**aut:** place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
that's where he is.
- (736) HYW: wnaeth o iwsio (y)r er@s:cym&eng ## moonwalk@s:eng eh@s:cym&eng [?] .  
**HYW:** wnaeth o iwsio yr er<sub>E</sub><sup>C</sup> moonwalk<sup>E</sup> eh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S use.V.INFIN the.DET.DEF er.IM unk eh.IM  
he used the moonwalk.
- (737) HYW: &=laugh idiot@s:cym&eng .  
**HYW:** idiot<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** idiot.N.SG
- (738) ADA: dy o dal ar y dde ?  
**ADA:** dy o dal ar  
**aut:** your.ADJ.POSS.2S he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP continue.V.INFIN on.PREP  
y dde  
the.DET.DEF south.N.M.SG+SM.[or].right.N.M.SG+SM  
is he still on the right?
- (739) HYW: yndy .  
**HYW:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.
- (740) HYW: &=laugh .
- (741) ADA: +< nice@s:cym&eng one@s:eng .  
**ADA:** nice<sub>E</sub><sup>C</sup> one<sup>E</sup>  
**aut:** nice.ADJ one.PRON.SG
- (742) HYW: stop@s:cym&eng [///] deud stopio iwsio moonwalk@s:eng .  
**HYW:** stop<sub>E</sub><sup>C</sup> deud stopio iwsio moonwalk<sup>E</sup>  
**aut:** stop.N.SG say.V.INFIN stop.V.INFIN use.V.INFIN unk  
tell [him] to stop using [the] moonwalk.
- (743) HYW: mae o unsporting@s:eng conduct@s:eng hynna .  
**HYW:** mae o unsporting<sup>E</sup> conduct<sup>E</sup> hynna  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S unk conduct.N.SG that.ADJ.DEM.SP  
it's unsporting conduct, that is.
- (744) ADA: &=sigh stopia iwsio moonwalk@s:eng .  
**ADA:** stopia iwsio moonwalk<sup>E</sup>  
**aut:** stop.V.2S.IMPER use.V.INFIN unk  
stop using the moonwalk.



- (745) ADA: mae (y)n unsporting@s:eng conduct@s:eng <meddai Hywel@s:cym&eng> [=! laugh] .  
**ADA:** mae yn unsporting<sup>E</sup> conduct<sup>E</sup> meddai Hywel<sup>C<sub>E</sub></sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP unk conduct.N.SG say.V.3S.IMPERF name  
 Hywel says it's unsporting conduct.
- (746) HYW: newid subject@s:eng straight@s:cym&eng away@s:eng eh@s:cym&eng &=laugh .  
**HYW:** newid subject<sup>E</sup> straight<sup>C<sub>E</sub></sup> away<sup>E</sup> eh<sup>C<sub>E</sub></sup>  
**aut:** change.V.INFIN subject.N.SG straight.ADJ away.ADV eh.IM  
 changing subject straight away, eh.
- (747) ADA: es i perchynu fan (y)na by@s:eng the@s:eng way@s:eng .  
**ADA:** es i perchynu fan yna by<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
**aut:** go.V.1S.PAST I.PRON.1S unk place.N.MF.SG+SM there.ADV by.PREP the.DET.DEF  
 way<sup>E</sup>  
 way.N.SG  
 I owned there, by the way.
- (748) HYW: +< &o [/] honestly@s:eng be ?  
**HYW:** honestly<sup>E</sup> be  
**aut:** honest.ADJ+ADV.[or].honestly.ADV what.INT  
 honestly what?
- (749) ADA: xxx [=! laugh] # bod Andy@s:cym&eng [?] yn dweud [/] yn gwneud gormod .  
**ADA:** bod Andy<sup>C<sub>E</sub></sup> yn dweud yn gwneud gormod  
**aut:** be.V.INFIN name PRT say.V.INFIN PRT make.V.INFIN too\_much.QUANT  
 [...] that Andy was doing too much.
- (750) ADA: o'n i (y)n aim\_io@s:eng+cym amdan fel sniper@s:eng boom@s:cym&eng de .  
**ADA:** o'n i yn aim\_io<sup>E+</sup> amdan fel  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT aim.V.INFIN for\_them.PREP+PRON.3P like.CONJ  
 sniper<sup>E</sup> boom<sup>C<sub>E</sub></sup> de  
 snip.V.INFIN+COMP.AG.[or].sniper.N.SG boom.SV.INFIN be.IM+SM  
 I was aiming for, like, a sniper boom eh.
- (751) ADA: wnes i weld Dafydd@s:cym&eng ar screen@s:cym&eng fi .  
**ADA:** wnes i weld Dafydd<sup>C<sub>E</sub></sup> ar screen<sup>C<sub>E</sub></sup>  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM name on.PREP screen.N.SG  
 fi  
 I.PRON.1S+SM  
 I saw Dafydd on my screen.

- (752) ADA: wnes i manejio jump\_io@s:eng+cym unwaith # cymryd cover@s:eng # newid  
 weapon@s:eng a lladd o .  
**ADA:** wnes i manejio jump\_io<sup>E+</sup><sub>C</sub> unwaith cymryd  
*aut:* do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S unk jump.SV.INFIN once.ADV take.V.INFIN  
 cover<sup>E</sup> newid weapon<sup>E</sup> a lladd o  
*cover.SV.INFIN change.V.INFIN weapon.N.SG and.CONJ kill.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
 I managed to jump once, take cover, change weapon and kill him.
- (753) HYW: &=laugh .
- (754) ADA: iawn wnei di watsio flank@s:eng fi .  
**ADA:** iawn wnei di watsio flank<sup>E</sup> fi  
*aut:* OK.ADV do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM watch.V.INFIN flank.N.SG I.PRON.1S+SM  
 right, will you watch my flank.
- (755) ADA: ac wna i aim\_io@s:eng+cym am y boomer@s:cym&eng please@s:cym&eng .  
**ADA:** ac wna i aim\_io<sup>E+</sup><sub>C</sub> am y  
*aut:* and.CONJ do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S aim.SV.INFIN for.PREP the.DET.DEF  
 boomer<sup>C</sup><sub>E</sub> please<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*boomer.N.SG please.SV.INFIN*  
 and I'll aim for the boomer, please.
- (756) HYW: +< mae (y)r ddau ohonyn nhw (y)n flank\_io@s:eng+cym .  
**HYW:** mae yr ddau ohonyn nhw  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M+SM from\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 yn flank\_io<sup>E+</sup><sub>C</sub>  
*PRT flank.N.SG.[or].blank.ADJ+SM*  
 the two of them are flanking.
- (757) ADA: yndy .  
**ADA:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (758) HYW: yndy .  
**HYW:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (759) HYW: mae un (we)di mynd am boomer@s:cym&eng .  
**HYW:** mae un wedi mynd am boomer<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* be.V.3S.PRES one.NUM after.PREP go.V.INFIN for.PREP boomer.N.SG  
 one has gone for the boomer.

- (760) HYW: mae un (we)di mynd round@s:cym&eng .  
**HYW:** mae un wedi mynd round<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES one.NUM after.PREP go.V.INFIN round.ADJ  
 one has gone round.
- (761) ADA: cael [?] active@s:eng reload@s:eng dw i o\_k@s:cym&eng ?  
**ADA:** cael active<sub>E</sub><sup>E</sup> reload<sub>E</sub><sup>E</sup> dw i o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** get.V.INFIN active.ADJ reload.N.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S OK.IM  
 I'm getting an active reload, OK?
- (762) HYW: o\_k@s:cym&eng .  
**HYW:** o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** OK.IM
- (763) HYW: gad o ddod i\_fyny .  
**HYW:** gad o ddod i\_fyny  
**aut:** leave.V.2S.IMPER of.PREP come.V.INFIN+SM up.ADV  
 let him come up.
- (764) HYW: o\_k@s:cym&eng mae un ochr arall .  
**HYW:** o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup> mae un ochr arall  
**aut:** OK.IM be.V.3S.PRES one.NUM side.N.F.SG other.ADJ  
 OK, one's on the other side.
- (765) ADA: +< down\_ia@s:eng+cym [?] fo .  
**ADA:** down\_ia<sub>C</sub><sup>E+</sup> fo  
**aut:** unk he.PRON.M.3S  
 down him.
- (766) HYW: cymra fo tra mae boy@s:cym&eng arall mynd i helpu .  
**HYW:** cymra fo tra mae boy<sub>E</sub><sup>C</sup> arall mynd  
**aut:** unk he.PRON.M.3S while.CONJ be.V.3S.PRES boy.N.SG other.ADJ go.V.INFIN  
 i helpu  
 to.PREP help.V.INFIN  
 take him while the other bloke goes to help.
- (767) HYW: na dy .  
**HYW:** na dy  
**aut:** no.ADV your.ADJ.POSS.2S  
 no.
- (768) ADA: nice@s:cym&eng one@s:eng Hywel@s:cym&eng .  
**ADA:** nice<sub>E</sub><sup>C</sup> one<sub>E</sub><sup>E</sup> Hywel<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** nice.ADJ one.PRON.SG name

(769) ADA: os dy o (y)n dweud rywbeth am un shot@s:cym&eng rwan de [=! laugh] +.. .

**ADA:** os dy o yn dweud  
*aut:* if.CONJ your.ADJ.POSS.2S he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP PRT say.V.INFIN

rywbeth am un shot<sub>E</sub> rwan de  
*something.N.M.SG+SM for.PREP one.NUM shot.N.SG now.ADV be.IM+SM*

if he says something about one shot now, eh.

(770) ADA: (fa)sai [?] hynna ridiculous@s:eng hynna .

**ADA:** fasai hynna ridiculous<sup>E</sup> hynna  
*aut:* be.V.3S.PLUPERF+SM that.PRON.DEM.SP ridiculous.ADJ that.PRON.DEM.SP

that would be ridiculous, that.

(771) ADA: [- eng] no way !

**ADA:** no<sup>E</sup> way<sup>E</sup>  
*aut:* no.ADV way.N.SG

(772) HYW: un headshot@s:eng sy [?] (y)n lladd fi .

**HYW:** un headshot<sup>E</sup> sy yn lladd fi  
*aut:* one.NUM unk be.V.3S.PRES.REL PRT kill.V.INFIN I.PRON.1S+SM

one headshot kills me.

(773) ADA: +< oedd Carwyn@s:cym&eng ddim yn gwybod bod er@s:cym&eng # un active@s:eng reload@s:eng shot@s:cym&eng yn lladd [//] active@s:eng reload@s:eng lladd chdi efo sniper@s:eng .

**ADA:** oedd Carwyn<sub>E</sub> ddim yn gwybod bod er<sub>E</sub> un  
*aut:* be.V.3S.IMPERF name not.ADV+SM PRT know.V.INFIN be.V.INFIN er.IM one.NUM

active<sup>E</sup> reload<sup>E</sup> shot<sub>E</sub> yn lladd active<sup>E</sup> reload<sup>E</sup> lladd  
*active.ADJ reload.N.SG shot.N.SG PRT kill.V.INFIN active.ADJ reload.N.SG kill.V.INFIN*

chdi efo sniper<sup>E</sup>  
*you.PRON.2S with.PREP snip.SV.INFIN+COMP.AG.[or].sniper.N.SG*

Carwyn didn't know that one active reload shot killed you with a sniper [rifle].

(774) HYW: na dim lladd .

**HYW:** na dim lladd  
*aut:* no.ADV not.ADV kill.V.INFIN

no, not kill.

(775) HYW: down\_io@s:eng+cym chdi yeah@s:cym&eng .

**HYW:** down\_io<sub>E</sub><sup>+</sup> chdi yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* down.PREP.[or].town.N.SG+SM you.PRON.2S yeah.ADV

down you, yeah.

- (776) ADA: +< mae o down\_io@s:eng+cym chdi efo sniper@s:eng [=! laugh] .  
**ADA:** mae o down\_io<sup>E+</sup><sub>C</sub> chdi efo  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S down.PREP.[or].town.N.SG+SM you.PRON.2S with.PREP  
 sniper<sup>E</sup>  
*snip.SV.INFIN+COMP.AG.[or].sniper.N.SG*  
 he's downed you with the sniper.
- (777) ADA: be score@s:cym&eng rwan ?  
**ADA:** be score<sup>C</sup><sub>E</sub> rwan  
*aut:* what.INT score.N.SG now.ADV  
 what's the score now?
- (778) HYW: [- eng] two all .  
**HYW:** two<sup>E</sup> all<sup>E</sup>  
*aut:* two.NUM all.ADJ
- (779) ADA: xxx .
- (780) HYW: &=sigh pwy uffar .  
**HYW:** pwy uffar  
*aut:* who.PRON unk  
 who the hell?
- (781) HYW: xxx .
- (782) ADA: +< wna i gael gwared o .  
**ADA:** wna i gael gwared o  
*aut:* do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S get.V.INFIN+SM unk he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
 I'll get rid of him.
- (783) ADA: na .  
**ADA:** na  
*aut:* no.ADV  
 no.
- (784) HYW: mae nhw (di)m\_ond yn joinio yn dechrau xxx .  
**HYW:** mae nhw dim\_ond yn joinio yn dechrau  
*aut:* be.V.3S.PRES they.PRON.3P only.ADV PRT join.V.INFIN PRT begin.V.INFIN  
 they only join at the start [...].
- (785) ADA: +< same@s:eng thing@s:eng yeah@s:cym&eng ?  
**ADA:** same<sup>E</sup> thing<sup>E</sup> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* same.ADJ thing.N.SG yeah.ADV



- (794) ADA: mae o rev\_io@s:eng+cym chainsaw@s:eng dw i meddwl .  
**ADA:** mae o rev\_io<sup>E+</sup><sub>C</sub> chainsaw<sup>E</sup> dw i  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S rev.N.SG unk be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 meddwl  
 think.V.INFIN  
 he's revving a chainsaw, I think.
- (795) HYW: <dw i gwybod> [?] .  
**HYW:** dw i gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S know.V.INFIN  
 I know.
- (796) ADA: +< xxx # plant@s:eng pot@s:cym&eng .  
**ADA:** plant<sup>E</sup> pot<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** plant.N.SG pot.N.SG
- (797) HYW: whoah@s:cym&eng wnes i [///] whoah@s:cym&eng be uffar ?  
**HYW:** whoah<sup>C</sup><sub>E</sub> wnes i whoah<sup>C</sup><sub>E</sub> be uffar  
**aut:** unk do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S unk what.INT unk  
 whoah, I...whoah, what the hell?
- (798) ADA: oh@s:cym&eng hang@s:eng on@s:eng .  
**ADA:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> hang<sup>E</sup> on<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM hang.V.IMPER on.PREP
- (799) HYW: [- eng] fucking hell .  
**HYW:** fucking<sup>E</sup> hell<sup>E</sup>  
**aut:** fuck.V.PRESPART hell.N.SG
- (800) HYW: be uffar Adam@s:cym&eng ?  
**HYW:** be uffar Adam<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** what.INT unk name  
 what the hell, Adam?
- (801) ADA: be sy digwydd ?  
**ADA:** be sy digwydd  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES.REL happen.V.INFIN  
 what's happening?
- (802) ADA: wyt ti (y)n control.o@s:eng+cym [?] fo rwan ?  
**ADA:** wyt ti yn control\_o<sup>E+</sup><sub>C</sub> fo rwan  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT control.V.INFIN he.PRON.M.3S now.ADV  
 are you controlling him now?

- (803) HYW: deud (wr)thyn nhw o'n i methu stopio saethu .  
**HYW:** deud wrthyn nhw o'n i  
**aut:** say.V.INFIN to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
methu stopio saethu  
fail.V.INFIN stop.V.INFIN shoot.V.INFIN  
tell them I couldn't stop shooting.
- (804) ADA: gwatsia .  
**ADA:** gwatsia  
**aut:** unk  
watch out.
- (805) ADA: un active@s:eng reload@s:eng shot@s:cym&eng a ti lawr .  
**ADA:** un active<sup>E</sup> reload<sup>E</sup> shot<sup>C<sub>E</sub></sup> a ti  
**aut:** one.NUM active.ADJ reload.N.SG shot.N.SG and.CONJ you.PRON.2S  
lawr  
down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM  
one active reload shot and you're down.
- (806) HYW: dw i gwybod .  
**HYW:** dw i gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S know.V.INFIN  
I know.
- (807) HYW: slotio [//] wnei di &s [/] slotio microphone@s:cym&eng thing@s:eng fi mewn yn i [?] pocket@s:cym&eng fi please@s:cym&eng .  
**HYW:** slotio wnei di slotio microphone<sup>C<sub>E</sub></sup>  
**aut:** slot.V.INFIN do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM slot.V.INFIN microphone.N.SG  
thing<sup>E</sup> fi mewn yn i pocket<sup>C<sub>E</sub></sup> fi please<sup>C<sub>E</sub></sup>  
thing.N.SG I.PRON.1S+SM in.PREP in.PREP to.PREP pocket.N.SG I.PRON.1S+SM please.SV.INFIN  
will you slot my microphone thing in my pocket please.
- (808) HYW: deud (wr)thyn nhw o'n i methu stopio saethu .  
**HYW:** deud wrthyn nhw o'n i  
**aut:** say.V.INFIN to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
methu stopio saethu  
fail.V.INFIN stop.V.INFIN shoot.V.INFIN  
tell them I couldn't stop shooting.
- (809) ADA: doedd Hywel@s:cym&eng <methu stopio> [=! laugh] saethu am ryw reswm pan oeddech chi ar y sniper@s:eng spot@s:eng .  
**ADA:** doedd Hywel<sup>C<sub>E</sub></sup> methu stopio saethu am  
**aut:** be.V.3S.IMPERF.NEG name fail.V.INFIN stop.V.INFIN shoot.V.INFIN for.PREP  
ryw reswm pan oeddech chi ar  
some.PREQ+SM reason.N.M.SG+SM when.CONJ be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P on.PREP  
y sniper<sup>E</sup> spot<sup>E</sup>  
the.DET.DEF snip.N.SG.AG.[or].sniper.N.SG spot.N.SG  
Hywel couldn't stop shooting for some reason when you were on the sniper spot.



- (810) ADA: oedd bwtwm yn stuck@s:cym&eng !  
**ADA:** oedd bwtwm yn stuck<sup>C<sub>E</sub></sup>  
*aut:* be.V.3S.IMPERF unk PRT.[or].in.PREP stuck.AV.PAST  
the button was stuck.
- (811) HYW: mae newid subject@s:eng straight@s:cym&eng away@s:eng .  
**HYW:** mae newid subject<sup>E</sup> straight<sup>C<sub>E</sub></sup> away<sup>E</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES change.V.INFIN subject.N.SG straight.ADJ away.ADV  
he changes the subject straight away.
- (812) HYW: dim ots gynno fo neb arall xx .  
**HYW:** dim ots gynno fo neb  
*aut:* not.ADV problem.N.M.SG with\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S anyone.PRON  
arall  
other.ADJ  
doesn't matter, he doesn't have anyone else [..].
- (813) ADA: xx .
- (814) ADA: ti isio un ohonon ni flank.io@s:eng+cym ?  
**ADA:** ti isio un ohonon ni  
*aut:* you.PRON.2S want.N.M.SG one.NUM from\_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P  
flank.io<sup>E+</sup>  
flank.N.SG.[or].blank.ADJ+SM  
you want one of us to flank?
- (815) HYW: fyny chdi .  
**HYW:** fyny chdi  
*aut:* up.ADV you.PRON.2S  
up to you.
- (816) ADA: a [?] i .  
**ADA:** a i  
*aut:* and.CONJ to.PREP  
I'll go.
- (817) HYW: +< dw i am [/] dw i am wneud amazing@s:eng plant@s:eng pot@s:cym&eng manoeuvre@s:eng fi .  
**HYW:** dw i am dw i am wneud  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S for.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S for.PREP make.V.INFIN+SM  
amazing<sup>E</sup> plant<sup>E</sup> pot<sup>C<sub>E</sub></sup> manoeuvre<sup>E</sup> fi  
unk plant.N.SG pot.N.SG manoeuvre.N.SG I.PRON.1S+SM  
I'm going to do my amazing plant pot manoeuvre.

(818) HYW: (be)cause@s:eng mae nhw (y)n # of@s:eng inferior@s:eng minds@s:eng .  
**HYW:** because<sup>E</sup> mae nhw yn of<sup>E</sup> inferior<sup>E</sup>  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP of.PREP inferior.ADJ  
 minds<sup>E</sup>  
 mind.N.PL

because they're of inferior minds.

(819) ADA: a i then@s:eng .  
**ADA:** a i then<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ to.PREP then.ADV  
 I'll go, then.

(820) HYW: (o)\_k@s:cym&eng .  
**HYW:** o\_k<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** OK.IM

(821) HYW: paid a mynd rhy sydyn .  
**HYW:** paid a mynd rhy sydyn  
**aut:** stop.V.2S.IMPER and.CONJ go.V.INFIN too.ADJ sudden.ADJ  
 don't go too quickly.

(822) HYW: oh@s:cym&eng (doe)s (yn)a neb yna .  
**HYW:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> does yna neb yna  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV anyone.PRON there.ADV  
 oh, there's nobody there.

(823) ADA: +< un +/ .  
**ADA:** un  
**aut:** one.NUM  
 one...

(824) HYW: ti angen help@s:cym&eng ?  
**HYW:** ti angen help<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** you.PRON.2S need.N.M.SG help.SV.INFIN  
 do you need help?

(825) HYW: William@s:cym&eng dod ar\_ôl chdi rwan .  
**HYW:** William<sup>C</sup><sub>E</sub> dod ar\_ôl chdi rwan  
**aut:** name come.V.INFIN after.PREP you.PRON.2S now.ADV  
 William [is] coming after you now.

- (826) HYW: mae # Dafydd@s:cym&eng <dod ar\_ôl chdi> [?] tu\_ôl fo .  
**HYW:** mae Dafydd<sup>C</sup><sub>E</sub> dod ar\_ôl chdi tu\_ôl  
**aut:** be.V.3S.PRES name come.V.INFIN after.PREP you.PRON.2S behind.ADV  
fo  
he.PRON.M.3S  
Dafydd is coming after you behind him.
- (827) ADA: nice@s:cym&eng one@s:eng Hywel@s:cym&eng hmm@s:cym&eng .  
**ADA:** nice<sup>C</sup><sub>E</sub> one<sup>E</sup> Hywel<sup>C</sup><sub>E</sub> hmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** nice.ADJ one.PRON.SG name hmm.IM
- (828) HYW: +< &=laugh .
- (829) HYW: &=laugh hwnna easiest@s:eng kill@s:eng dw i erioed (we)di gael .  
**HYW:** hwnna easiest<sup>E</sup> kill<sup>E</sup> dw  
**aut:** that.PRON.DEM.M.SG easy.ADJ+ADJ.SUP.[or].easiest.ADJ kill.SV.INFIN be.V.1S.PRES  
i erioed wedi gael  
I.PRON.1S never.ADV after.PREP get.V.INFIN+SM  
that's the easiest kill I've ever got.
- (830) ADA: xxx dy Dafydd@s:cym&eng ddim yn cwyno .  
**ADA:** dy Dafydd<sup>C</sup><sub>E</sub> ddim yn cwyno  
**aut:** your.ADJ.POSS.2S name not.ADV+SM PRT complain.V.INFIN  
[...] Dafydd isn't complaining.
- (831) ADA: mae o (y)n surprisingly@s:eng cymryd o (fa)th â dyn .  
**ADA:** mae o yn surprisingly<sup>E</sup> cymryd o  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT surprisingly.ADV take.V.INFIN he.PRON.M.3S  
fath â dyn  
type.N.F.SG+SM as.PREP man.N.M.SG  
he's surprisingly taking it like a man.
- (832) HYW: yeah@s:cym&eng dw i (y)n gwybod [=! laugh] &=laugh .  
**HYW:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> dw i yn gwybod  
**aut:** yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN  
yeah, I know.
- (833) ADA: thank@s:eng God@s:eng <dw i rwan (we)di tsiecio mae microphone@s:cym&eng  
fi off@s:cym&eng> [=! laugh] .  
**ADA:** thank<sup>E</sup> God<sup>E</sup> dw i rwan wedi tsiecio  
**aut:** thank.V.INFIN name be.V.1S.PRES I.PRON.1S now.ADV after.PREP unk  
mae microphone<sup>C</sup><sub>E</sub> fi off<sup>C</sup><sub>E</sub>  
be.V.3S.PRES microphone.N.SG I.PRON.1S+SM off.PREP  
thank God I've now checked my microphone is off.

- (834) HYW: &=laugh .
- (835) ADA: +< &=laugh .
- (836) HYW: xxx sure@s:cym&eng xx private@s:cym&eng chat@s:cym&eng xxx anyway@s:eng [?]  
.  
**HYW:** sure<sub>E</sub><sup>C</sup> private<sub>E</sub><sup>C</sup> chat<sub>E</sub><sup>C</sup> anyway<sup>E</sup>  
**aut:** sure.ADJ private.ADJ chat.N.SG anyway.ADV
- (837) ADA: na ti (y)n [/] ti (y)n gallu glywed nhw ?  
**ADA:** na ti yn ti yn gallu glywed  
**aut:** no.ADV you.PRON.2S in.PREP you.PRON.2S PRT be.able.V.INFIN hear.V.INFIN+SM  
 nhw  
 they.PRON.3P  
 no, can you hear them?
- (838) HYW: na mi eith nhw .  
**HYW:** na mi eith nhw  
**aut:** no.ADV PRT.AFF go.V.ES.PRES they.PRON.3P  
 no, they'll go.
- (839) ADA: oh@s:cym&eng gwneith .  
**ADA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> gwneith  
**aut:** oh.IM do.V.3S.FUT  
 oh yes.
- (840) ADA: i [=! laugh] gael fath â higher@s:eng tactical@s:eng advantage@s:eng .  
**ADA:** i gael fath â higher<sup>E</sup> tactical<sup>E</sup>  
**aut:** to.PREP get.V.INFIN+SM type.N.F.SG+SM as.CONJ high.ADJ.COMP tactical.ADJ  
 advantage<sup>E</sup>  
 advantage.N.SG  
 to get kind of a higher tactical advantage.
- (841) HYW: so@s:cym&eng [?] we@s:eng can@s:eng lose@s:eng with@s:eng greater@s:eng  
 efficiency@s:eng [=! laugh] .  
**HYW:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> we<sup>E</sup> can<sup>E</sup> lose<sup>E</sup> with<sup>E</sup> greater<sup>E</sup>  
**aut:** so.ADV we.PRON.SUB.1P can.V.123SP.PRES lose.V.INFIN with.PREP great.ADJ.COMP  
 efficiency<sup>E</sup>  
 efficiency.N.SG
- (842) HYW: oh@s:cym&eng shit@s:eng dau sorry@s:cym&eng sorry@s:cym&eng sorry@s:cym&eng  
 .  
**HYW:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> shit<sup>E</sup> dau sorry<sub>E</sub><sup>C</sup> sorry<sub>E</sub><sup>C</sup> sorry<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM shit.V.IMPER two.NUM.M sorry.ADJ sorry.ADJ sorry.ADJ  
 oh shit, two, sorry, sorry, sorry.

- (843) HYW: dw mynd am boomer@s:cym&eng o\_k@s:cym&eng .  
**HYW:** dw mynd am boomer<sub>E</sub><sup>C</sup> o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES go.V.INFIN for.PREP boomer.N.SG OK.IM  
 I'm going for the boomer, OK.
- (844) HYW: rhed o (y)na .  
**HYW:** rhed o yna  
**aut:** run.V.3S.PRES he.PRON.M.3S there.ADV  
 run away from there.
- (845) HYW: rhed o (y)na .  
**HYW:** rhed o yna  
**aut:** run.V.3S.PRES he.PRON.M.3S there.ADV  
 run away from there.
- (846) HYW: o\_k@s:cym&eng ?  
**HYW:** o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** OK.IM
- (847) HYW: it@s:eng s@s:eng always@s:eng an@s:eng option@s:cym&eng .  
**HYW:** it<sup>E</sup> s<sup>E</sup> always<sup>E</sup> an<sup>E</sup> option<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S unk alway.ADV+PV.[or].always.ADV an.DET.INDEF option.N.SG
- (848) ADA: +< <wnest ti ddeud <rhed o (y)na> [" ] > [=! laugh] .  
**ADA:** wnest ti ddeud rhed o yna  
**aut:** do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S say.V.INFIN+SM run.V.3S.PRES he.PRON.M.3S there.ADV  
 you said "run away from there" .
- (849) HYW: +< &=laugh .
- (850) ADA: +< [- eng] <&k thanks the advice> [=! laugh] .  
**ADA:** thanks<sup>E</sup> the<sup>E</sup> advice<sup>E</sup>  
**aut:** thank.V.INFIN+PV.[or].thanks.N.PL the.DET.DEF advice.N.SG
- (851) ADA: +" rhed o (y)na .  
**ADA:** rhed o yna  
**aut:** run.V.3S.PRES he.PRON.M.3S there.ADV  
 run away from there.
- (852) HYW: +< &=laugh .
- (853) ADA: +< +" rhed o (y)na .  
**ADA:** rhed o yna  
**aut:** run.V.3S.PRES he.PRON.M.3S there.ADV  
 run away from there.

- (854) HYW: oh@s:cym&eng na mae (y)na ddau o nhw yna .  
**HYW:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> na mae yna ddau o nhw  
**aut:** oh.IM no.ADV be.V.3S.PRES there.ADV two.NUM.M+SM of.PREP they.PRON.3P  
 yna  
 there.ADV  
 oh no, there are two of them there.
- (855) HYW: mae ddau o nhw rei da .  
**HYW:** mae ddau o nhw rei da  
**aut:** be.V.3S.PRES two.NUM.M+SM of.PREP they.PRON.3P some.PRON+SM be.IM+SM  
 they're both of them good ones [?].
- (856) ADA: ti (y)n # mor gutted@s:eng wnaethon nhw ddim clywed y <&compl [/]  
 compliment@s:eng (y)na dwyt> [=! laugh] .  
**ADA:** ti yn mor gutted<sup>E</sup> wnaethon nhw ddim  
**aut:** you.PRON.2S PRT so.ADV gut.N.SG+AV do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P not.ADV+SM  
 clywed y compliment<sup>E</sup> yna dwyt  
 hear.V.INFIN the.DET.DEF compliment.N.SG there.ADV be.V.2S.PRES.NEG  
 you're so gutted they didn't hear that compliment aren't you.
- (857) HYW: nadw .  
**HYW:** nadw  
**aut:** unk  
 no.
- (858) HYW: mor falch wnaethon nhw ddim .  
**HYW:** mor falch wnaethon nhw ddim  
**aut:** so.ADV proud.ADJ+SM do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P not.ADV+SM  
 so glad that they didn't.
- (859) ADA: +< William@s:cym&eng ges i gynta .  
**ADA:** William<sub>E</sub><sup>C</sup> ges i gynta  
**aut:** name get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S first.ORD+SM  
 I got William first.
- (860) ADA: os wnaeth hynna helpu .  
**ADA:** os wnaeth hynna helpu  
**aut:** if.CONJ do.V.3S.PAST+SM that.PRON.DEM.SP help.V.INFIN  
 if that helped.
- (861) HYW: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng [?] .  
**HYW:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV

(862) ADA: ond [ʔ] doedd Dafydd@s:cym&eng methu chainsaw\_io@s:eng+cym fi o mor bell â hynna nag oedd .

ADA: ond doedd Dafydd<sub>E</sub><sup>C</sup> methu chainsaw\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> fi  
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG name fail.V.INFIN unk I.PRON.1S+SM  
o mor bell â hynna  
he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP as.ADJ far.ADJ+SM as.CONJ that.PRON.DEM.SP  
nag oedd  
than.CONJ be.V.3S.IMPERF

but Dafydd couldn't chainsaw me from that far away couldn't he.

(863) HYW: &=laugh # sorry@s:cym&eng &=sigh .

HYW: sorry<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: sorry.ADJ

(864) HYW: xx +/- .

(865) ADA: +< oh@s:cym&eng oedden ni (y)n chwarae Balderdash@s:cym&eng neithiwr .

ADA: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> oedden ni yn chwarae Balderdash<sub>E</sub><sup>C</sup> neithiwr  
aut: oh.IM be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT play.V.INFIN name last.night.ADV

oh, we were playing Balderdash last night.

(866) ADA: ti (y)n gwybod y game@s:cym&eng (y)na +/- .

ADA: ti yn gwybod y game<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: you.PRON.2S PRT know.V.INFIN the.DET.DEF game.N.SG.[or].came.AV.PAST+SM  
yna  
there.ADV

you know that game...

(867) ADA: oh@s:cym&eng dw i (ddi)m (we)di chwarae fo (e)fo chdi .

ADA: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i ddim wedi chwarae fo  
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP play.V.INFIN he.PRON.M.3S  
efo chdi  
with.PREP you.PRON.2S

oh, I haven't played it with you.

(868) ADA: lle mae (y)na +.. .

ADA: lle mae yna  
aut: where.INT be.V.3S.PRES there.ADV

where there are...

(869) HYW: yeah@s:cym&eng dw i (y)n gwybod be ydy o de .

HYW: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i yn gwybod be ydy  
aut: yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES  
o de  
he.PRON.M.3S be.IM+SM

yeah, I know what it is, eh.

(870) ADA: ti (y)n gwybod .

**ADA:** ti yn gwybod  
**aut:** you.PRON.2S PRT know.V.INFIN  
 you know.

(871) ADA: ti (y)n gorfod wneud [/] ti (y)n gorfod [/] ti (y)n gorfod [/] # xx ti (y)n gorfod [/] ti (y)n gorfod invent\_io@s:eng+cym ateb dwyt .

**ADA:** ti yn gorfod wneud ti yn gorfod  
**aut:** you.PRON.2S PRT have\_to.V.INFIN make.V.INFIN+SM you.PRON.2S PRT have\_to.V.INFIN  
 ti yn gorfod ti yn gorfod ti yn  
 you.PRON.2S PRT have\_to.V.INFIN you.PRON.2S PRT have\_to.V.INFIN you.PRON.2S PRT  
 gorfod invent\_io<sup>E+</sup> ateb dwyt  
 have\_to.V.INFIN invent.N.SG answer.V.INFIN be.V.2S.PRES.NEG  
 you have to invent an answer don't you.

(872) HYW: +< a deud (wr)tha fi [/] deud (wr)tha fi straight@s:cym&eng away@s:eng faint o bobl sy (y)na .

**HYW:** a deud wrtha fi deud  
**aut:** and.CONJ say.V.INFIN to\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM say.V.INFIN  
 wrtha fi straight<sup>C</sup> away<sup>E</sup> faint o  
 to\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM straight.ADJ away.ADV size.N.M.SG+SM of.PREP  
 bobl sy yna  
 people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.REL there.ADV  
 and tell me straight away how many people are there.

(873) HYW: wyt .

**HYW:** wyt  
**aut:** be.V.2S.PRES  
 yes.

(874) ADA: ac er@s:cym&eng un o (y)r atebion go\_wir oedd +"/ .

**ADA:** ac er<sup>C</sup> un o yr atebion go\_wir  
**aut:** and.CONJ er.IM one.NUM of.PREP the.DET.DEF answers.N.M.PL unk  
 oedd  
 be.V.3S.IMPERF  
 and one of the real answers was:

(875) ADA: +" [- eng] a man runs after people with a chainsaw killing everyone [?] .

**ADA:** a<sup>E</sup> man<sup>E</sup> runs<sup>E</sup> after<sup>E</sup> people<sup>E</sup> with<sup>E</sup> a<sup>E</sup>  
**aut:** a.DET.INDEF man.N.SG run.N.PL after.PREP people.N.SG with.PREP a.DET.INDEF  
 chainsaw<sup>E</sup> killing<sup>E</sup> everyone<sup>E</sup>  
 unk kill.V.INFIN+ASV everyone.PRON

(876) HYW: +< oh@s:cym&eng mae &ne &bu: +.. .

**HYW:** oh<sup>C</sup> mae  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES  
 oh is...



- (877) HYW: &=sigh xxx .
- (878) HYW: wnaeth o # um@s:cym&eng [///] # deud (wr)tho fo stopio iwsio moonwalk@s:eng .  
**HYW:** wnaeth o um<sup>C</sup><sub>E</sub> deud wrtho  
*aut:* do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S um.IM say.V.INFIN to\_him.PREP+PRON.M.3S  
fo stopio iwsio moonwalk<sup>E</sup>  
he.PRON.M.3S stop.V.INFIN use.V.INFIN unk  
tell him to stop using [the] moonwalk.
- (879) HYW: deud (wr)tho fo stopio iwsio moonwalk@s:eng .  
**HYW:** deud wrtho fo stopio iwsio  
*aut:* say.V.INFIN to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S stop.V.INFIN use.V.INFIN  
moonwalk<sup>E</sup>  
unk  
tell him to stop using [the] moonwalk.
- (880) ADA: mae Hywel@s:cym&eng deud (wr)tha chdi stopio iwsio moonwalk@s:eng .  
**ADA:** mae Hywel<sup>C</sup><sub>E</sub> deud wrtha chdi stopio  
*aut:* be.V.3S.PRES name say.V.INFIN to\_me.PREP+PRON.1S you.PRON.2S stop.V.INFIN  
iwsio moonwalk<sup>E</sup>  
use.V.INFIN unk  
Hywel tells you to stop using [the] moonwalk.
- (881) HYW: [- eng] bumhole .  
**HYW:** bumhole<sup>E</sup>  
*aut:* unk
- (882) ADA: please@s:cym&eng .  
**ADA:** please<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* please.SV.INFIN
- (883) HYW: na as@s:eng if@s:eng .  
**HYW:** na as<sup>E</sup> if<sup>E</sup>  
*aut:* no.ADV as.CONJ if.CONJ  
no, as if.
- (884) ADA: +< [- eng] bumhole &=laugh .  
**ADA:** bumhole<sup>E</sup>  
*aut:* unk
- (885) ADA: yeah@s:cym&eng [=! laugh] iawn meddai fo .  
**ADA:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> iawn meddai fo  
*aut:* yeah.ADV OK.ADV say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
yeah right, he says.

- (886) HYW: yeah@s:cym&eng iawn mate@s:cym&eng .  
**HYW:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> iawn mate<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV OK.ADV mate.N.SG  
 yeah right, mate.
- (887) ADA: mae (y)n deud baps@s:cym&eng ["] Hywel@s:cym&eng .  
**ADA:** mae yn deud baps<sup>C</sup><sub>E</sub> Hywel<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN bap.N.SG+PL.[or].pap.N.SG+SM+PL name  
 he says "baps" Hywel.
- (888) HYW: [- eng] apples .  
**HYW:** apples<sup>E</sup>  
**aut:** apples.N.SG
- (889) ADA: [- eng] apples .  
**ADA:** apples<sup>E</sup>  
**aut:** apples.N.SG
- (890) ADA: [- eng] apples .  
**ADA:** apples<sup>E</sup>  
**aut:** apples.N.SG
- (891) ADA: mae hyn mynd i swnio mor weird@s:eng ar yr um@s:cym&eng +... .  
**ADA:** mae hyn mynd i swnio mor weird<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.SP go.V.INFIN to.PREP sound.V.INFIN so.ADV weird.ADJ  
 ar yr um<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 on.PREP the.DET.DEF um.IM  
 this is going to sound so weird on the...
- (892) HYW: dw i gwybod &=laugh .  
**HYW:** dw i gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S know.V.INFIN  
 I know.
- (893) HYW: dw i (we)di newid motto@s:eng fi eto .  
**HYW:** dw i wedi newid motto<sup>E</sup> fi  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP change.V.INFIN motto.N.SG I.PRON.1S+SM  
 eto  
 again.ADV  
 I've changed my motto again.
- (894) ADA: i be ?  
**ADA:** i be  
**aut:** to.PREP what.INT  
 to what?

- (895) HYW: +" [- eng] how you like them apples ?  
**HYW:** how<sup>E</sup> you<sup>E</sup> like<sup>E</sup> them<sup>E</sup> apples<sup>E</sup>  
*aut:* how.ADV you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES them.PRON.OBJ.3P apples.N.SG
- (896) ADA: +" [- eng] how do you like them apples ?  
**ADA:** how<sup>E</sup> do<sup>E</sup> you<sup>E</sup> like<sup>E</sup> them<sup>E</sup>  
*aut:* how.ADV do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES them.PRON.OBJ.3P  
apples<sup>E</sup>  
apples.N.SG
- (897) ADA: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng xx es i sylwi hynna .  
**ADA:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> es i sylwi hynna  
*aut:* oh.IM yeah.ADV go.V.1S.PAST I.PRON.1S notice.V.INFIN that.PRON.DEM.SP  
oh yeah, [...] I realised that.
- (898) ADA: ar.ðl er@s:cym&eng <who@s:eng wants@s:eng a@s:eng freaking@s:eng  
motto@s:eng> ["] yeah@s:cym&eng ?  
**ADA:** ar.ðl er<sup>C</sup><sub>E</sub> who<sup>E</sup> wants<sup>E</sup> a<sup>E</sup> freaking<sup>E</sup>  
*aut:* after.PREP er.IM who.REL want.SV.INFIN+PV a.DET.INDEF freak.V.PRESPART  
motto<sup>E</sup> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
motto.N.SG yeah.ADV  
after "who wants a freaking motto", yeah?
- (899) HYW: yeah@s:cym&eng .  
**HYW:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* yeah.ADV
- (900) HYW: well@s:cym&eng [?] xx +/- .  
**HYW:** well<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* well.ADV
- (901) ADA: +< [- eng] frags .  
**ADA:** frags<sup>E</sup>  
*aut:* frag.V.INFIN+PV
- (902) HYW: (o) k@s:cym&eng dw i (y)n xxx [/]/ dw i (y)n rhedeg atat ti .  
**HYW:** o k<sup>C</sup><sub>E</sub> dw i yn dw i yn  
*aut:* OK.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT  
rhedeg atat ti  
run.V.INFIN to\_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S  
OK, I'm running towards you.

- (903) HYW: mae ddau o nhw [/] mae ddau o nhw <ar frag@s:eng> [?] .  
**HYW:** mae ddau o nhw mae ddau  
**aut:** be.V.3S.PRES two.NUM.M+SM of.PREP they.PRON.3P be.V.3S.PRES two.NUM.M+SM  
o nhw ar frag<sup>E</sup>  
of.PREP they.PRON.3P on.PREP frag.SV.INFIN  
there are two of them on the frag [?].
- (904) ADA: +< dy o (y)n &f [/] # dy o (y)n flank\_io@s:eng+cym ta dy o (y)n aros yna ?  
**ADA:** dy o yn  
**aut:** your.ADJ.POSS.2S he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP PRT.[or].in.PREP  
dy o yn flank\_io<sup>E+</sup>  
your.ADJ.POSS.2S he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP PRT flank.N.SG.[or].blank.ADJ+SM  
ta dy o yn aros yna  
be.IM your.ADJ.POSS.2S he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP PRT wait.V.INFIN there.ADV  
is he flanking or is he staying there?
- (905) HYW: mae (y)r ddau o nhw (y)n trio frag\_io@s:eng+cym fi .  
**HYW:** mae yr ddau o nhw yn trio  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M+SM of.PREP they.PRON.3P PRT try.V.INFIN  
frag\_io<sup>E+</sup> fi  
frag.N.SG.[or].brag.N.SG+SM I.PRON.1S+SM  
the two of them are trying to frag me.
- (906) HYW: mae un [/] # mae un xxx .  
**HYW:** mae un mae un  
**aut:** be.V.3S.PRES one.NUM be.V.3S.PRES one.NUM  
one is [...].
- (907) HYW: mae un tu\_ôl fi rwan .  
**HYW:** mae un tu\_ôl fi rwan  
**aut:** be.V.3S.PRES one.NUM behind.ADV I.PRON.1S+SM now.ADV  
there's one behind me now.
- (908) HYW: &=laugh .
- (909) HYW: oedd William@s:cym&eng &ef +/ .  
**HYW:** oedd William<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name  
William was...
- (910) ADA: +< dw i damage\_io@s:eng+cym fo .  
**ADA:** dw i damage\_io<sup>E+</sup><sub>C</sub> fo  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S damage.N.SG he.PRON.M.3S  
I've damaged him.

- (911) HYW: oedd William@s:cym&eng yn meddwl bod o efo fi fan (y)na rwan .  
**HYW:** oedd William<sup>C</sup><sub>E</sub> yn meddwl bod o efo  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name PRT think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S with.PREP  
 fi fan yna rwan  
 I.PRON.1S+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV now.ADV  
 William thought that he had me there now.
- (912) HYW: [- eng] downs [?] .  
**HYW:** downs<sup>E</sup>  
**aut:** down.PREP+PV.[or].downs.N.PL
- (913) HYW: [- eng] three all .  
**HYW:** three<sup>E</sup> all<sup>E</sup>  
**aut:** three.NUM all.ADJ
- (914) HYW: xx &=laugh .
- (915) ADA: +< ges i active@s:eng reload@s:eng yn fan (y)na .  
**ADA:** ges i active<sup>E</sup> reload<sup>E</sup> yn fan yna  
**aut:** get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S active.ADJ reload.N.SG PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 I got an active reload there.
- (916) HYW: oh@s:cym&eng &=laugh .  
**HYW:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM
- (917) ADA: bob tro ti rhedeg &=gun\_sound active@s:eng reload@s:eng &=gun\_sound .  
**ADA:** bob tro ti rhedeg active<sup>E</sup> reload<sup>E</sup>  
**aut:** each.PREQ+SM turn.V.2S.IMPER you.PRON.2S run.V.INFIN active.ADJ reload.N.SG  
 every time you run, active reload.
- (918) HYW: +< oedd &br [/] oedd William@s:cym&eng yn meddwl [/] oedd  
 William@s:cym&eng yn meddwl bod o efo fi fan (y)na rwan .  
**HYW:** oedd oedd William<sup>C</sup><sub>E</sub> yn meddwl oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF name PRT think.V.INFIN be.V.3S.IMPERF  
 William<sup>C</sup><sub>E</sub> yn meddwl bod o efo fi  
 name PRT think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S with.PREP I.PRON.1S+SM  
 fan yna rwan  
 place.N.MF.SG+SM there.ADV now.ADV  
 William thought he had me there.
- (919) HYW: xxx wnes i just@s:cym&eng troi round@s:cym&eng .  
**HYW:** wnes i just<sup>C</sup><sub>E</sub> troi round<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S just.ADV turn.V.INFIN round.ADJ  
 [...] I just turned round.

- (920) HYW: a fan (y)na oedd o sprint.io@s:eng+cym .  
**HYW:** a fan yna oedd o sprint.io<sup>E+</sup><sub>C</sub>  
**aut:** and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S sprint.N.SG  
 and that's where was, sprinting.
- (921) HYW: <wnes i just@s:cym&eng> [?] &=gasp &=gun\_sound boom@s:cym&eng .  
**HYW:** wnes i just<sup>C</sup><sub>E</sub> boom<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S just.ADV boom.SV.INFIN  
 I just did, boom.
- (922) ADA: mae o (y)n deud wnaeth o tagio chdi .  
**ADA:** mae o yn deud wnaeth o  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S  
 tagio chdi  
 tag.V.INFIN you.PRON.2S  
 he said that he tagged you.
- (923) HYW: be (e)fo shotgun@s:eng ?  
**HYW:** be efo shotgun<sup>E</sup>  
**aut:** what.INT with.PREP shotgun.N.SG  
 what, with a shotgun?
- (924) ADA: &=laugh .
- (925) ADA: oedda chdi efo shotgun@s:eng chdi allan .  
**ADA:** oedda chdi efo shotgun<sup>E</sup> chdi allan  
**aut:** be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S with.PREP shotgun.N.SG you.PRON.2S out.ADV  
 you had your shotgun out.
- (926) ADA: oedda chdi efo shotgun@s:eng chdi allan .  
**ADA:** oedda chdi efo shotgun<sup>E</sup> chdi allan  
**aut:** be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S with.PREP shotgun.N.SG you.PRON.2S out.ADV  
 you had your shotgun out.
- (927) ADA: [- eng] hang on .  
**ADA:** hang<sup>E</sup> on<sup>E</sup>  
**aut:** hang.V.INFIN on.PREP
- (928) ADA: (oe)s (y)na rywun (we)di joinio (y)r game@s:cym&eng ?  
**ADA:** oes yna rywun wedi joinio  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV someone.N.M.SG+SM after.PREP join.V.INFIN  
 yr game<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 the.DET.DEF game.N.SG.[or].came.AV.PAST+SM  
 has someone joined the game?

- (929) HYW: saith group@s:cym&eng [=! laugh] [?] .  
**HYW:** saith group<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** seven.NUM group.N.SG.[or].croup.N.SG+SM  
 seven groups.
- (930) ADA: wna i gael gwared o nhw .  
**ADA:** wna i gael gwared o nhw  
**aut:** do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S get.V.INFIN+SM unk of.PREP they.PRON.3P  
 I'll get rid of them.
- (931) ADA: dw i o\_hyd pwsio start@s:eng yn lle host@s:eng options@s:cym&eng .  
**ADA:** dw i o\_hyd pwsio start<sup>E</sup> yn lle  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S always.ADV unk start.SV.INFIN in.PREP where.INT  
 host<sup>E</sup> options<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 host.N.SG option.N.SG+PL  
 I'm always pushing start instead of host options.
- (932) ADA: (be)cause@s:eng dyna [/]/ pwsio start@s:eng ti wneud yn fan (y)na de .  
**ADA:** because<sup>E</sup> dyna pwsio start<sup>E</sup> ti wneud yn  
**aut:** because.CONJ that.is.ADV unk start.SV.INFIN you.PRON.2S make.V.INFIN+SM PRT  
 fan yna de  
 place.N.MF.SG+SM there.ADV be.IM+SM  
 because pushing start is what you do there, eh.
- (933) ADA: &=laugh mae hynna edrych quite@s:cym&eng amusing@s:eng .  
**ADA:** mae hynna edrych quite<sup>C</sup><sub>E</sub> amusing<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP look.V.INFIN quite.ADV amuse.SV.INFIN+ASV  
 that looks quite amusing.
- (934) HYW: fel (yn)a mae Call\_of\_Duty@s:cym&eng ["] o\_hyd de .  
**HYW:** fel yna mae Call\_of\_Duty<sup>C</sup><sub>E</sub> o\_hyd de  
**aut:** like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES name always.ADV be.IM+SM  
 that's how "Call of Duty" always is, eh.
- (935) ADA: pawb yn joinio a gadael .  
**ADA:** pawb yn joinio a gadael  
**aut:** everyone.PRON PRT join.V.INFIN and.CONJ leave.V.INFIN  
 everyone joining and leaving.
- (936) HYW: naci ti just@s:cym&eng gweld loads@s:eng o enwau ar ochr screen@s:cym&eng .  
**HYW:** naci ti just<sup>C</sup><sub>E</sub> gweld loads<sup>E</sup> o  
**aut:** no.ADV you.PRON.2S just.ADV see.V.INFIN load.N.PL.[or].loads.N.PL of.PREP  
 enwau ar ochr screen<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 names.N.M.PL on.PREP side.N.F.SG screen.N.SG  
 no, you just see loads of names on the side of the screen.

- (937) HYW: ti (ddi)m efo lle .  
**HYW: ti ddim efo lle**  
*aut: you.PRON.2S nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM with.PREP place.N.M.SG*  
 you don't have room.
- (938) HYW: oh@s:cym&eng yr unig beth ti (y)n gweld ydy gun@s:cym&eng chdi a (y)r crosshair@s:eng .  
**HYW: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yr unig beth ti yn gweld ydy**  
*aut: oh.IM the.DET.DEF only.PREQ what.INT you.PRON.2S PRT see.V.INFIN be.V.3S.PRES*  
**gun<sub>E</sub><sup>C</sup> chdi a yr crosshair<sup>E</sup>**  
*gun.N.SG you.PRON.2S and.CONJ the.DET.DEF unk*  
 oh, the only thing you see is your gun and the crosshair.
- (939) ADA: yeah@s:cym&eng ti xxx [=! laugh] trio fo ar split@s:eng screen@s:cym&eng .  
**ADA: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> ti trio fo ar split<sup>E</sup> screen<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*aut: yeah.ADV you.PRON.2S try.V.INFIN he.PRON.M.3S on.PREP split.SV.INFIN screen.N.SG*  
 yeah, you [...] try it on split screen.
- (940) ADA: dyn nhw di pigo sniper@s:eng i\_fyny ?  
**ADA: dyn nhw di pigo sniper<sup>E</sup>**  
*aut: man.N.M.SG they.PRON.3P you.PRON.2S+SM pick.V.INFIN snip.SV.INFIN+COMP.AG.[or].sniper.N.SG*  
**i\_fyny**  
*up.ADV*  
 have they picked the sniper up?
- (941) HYW: yeah@s:cym&eng cofio ni (y)n chwarae fo (y)n tŷ fi ?  
**HYW: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> cofio ni yn chwarae fo**  
*aut: yeah.ADV remember.V.INFIN we.PRON.1P PRT play.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
**yn tŷ fi**  
*PRT.[or].in.PREP house.N.M.SG I.PRON.1S+SM*  
 yeah, remember us playing it in my house?
- (942) HYW: pedwar flipping@s:eng [?] split@s:eng screen@s:cym&eng .  
**HYW: pedwar flipping<sup>E</sup> split<sup>E</sup> screen<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*aut: four.NUM.M flip.N.SG+ASV split.SV.INFIN screen.N.SG*  
 four flipping split screens.
- (943) ADA: mae (y)na un yn fan (y)ma .  
**ADA: mae yna un yn fan yma**  
*aut: be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM PRT place.N.MF.SG+SM here.ADV*  
 there's one here.
- (944) ADA: ti gweld screen@s:cym&eng fi .  
**ADA: ti gweld screen<sub>E</sub><sup>C</sup> fi**  
*aut: you.PRON.2S see.V.INFIN screen.N.SG I.PRON.1S+SM*  
 can you see my screen.



- (945) HYW: yndw .  
**HYW:** yndw  
**aut:** be.V.1S.PRES.EMPH  
yes.
- (946) ADA: mae (y)na un yn fan (y)na hefyd ar y &p [/] ar y pella .  
**ADA:** mae yna un yn fan yna hefyd ar  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV also.ADV on.PREP  
y ar y pella  
the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF unk  
there's one there too, on the farthest.
- (947) HYW: +< dw (ddi)m &ijf [/] dw (ddi)m isio symud eto .  
**HYW:** dw ddim dw ddim isio symud  
**aut:** be.V.1S.PRES not.ADV+SM be.V.1S.PRES not.ADV+SM want.N.M.SG move.V.INFIN  
eto  
again.ADV  
I don't want to move yet.
- (948) ADA: +< ti gweld .  
**ADA:** ti gweld  
**aut:** you.PRON.2S see.V.INFIN  
you see.
- (949) ADA: mae (y)na un yn bellach yn fan (y)na .  
**ADA:** mae yna un yn bellach yn fan  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM PRT far.ADJ.COMP+SM PRT place.N.MF.SG+SM  
yna  
there.ADV  
there's one farther [? in] there.
- (950) HYW: (o) k@s:cym&eng dw i symud rwan iawn .  
**HYW:** o k<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i symud rwan iawn  
**aut:** OK.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S move.V.INFIN now.ADV OK.ADV  
OK, I'm moving now, right.
- (951) HYW: <dw i dal efo shot@s:cym&eng arnyn nhw> [?] .  
**HYW:** dw i dal efo shot<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S continue.V.INFIN with.PREP shot.N.SG  
arnyn nhw  
on\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
I've still got a shot on them.

- (952) ADA: +< iawn dos [/] # dos fyny (y)r steps@s:cym&eng yna .  
**ADA:** iawn dos dos fyny  
*aut:* OK.ADV dose.N.F.SG.[or].go.V.2S.IMPER dose.N.F.SG.[or].go.V.2S.IMPER up.ADV  
 yr steps<sub>E</sub> yna  
*the.DET.DEF step.N.SG+PL there.ADV*  
 right, go up those steps.
- (953) ADA: [- eng] pincer .  
**ADA:** pincer<sup>E</sup>  
*aut:* unk
- (954) HYW: oh@s:cym&eng fuck@s:cym&eng .  
**HYW:** oh<sub>E</sub> fuck<sub>E</sub>  
*aut:* oh.IM fuck.SV.INFIN.[or].buck.N.SG+SM.[or].muck.N.SG+SM
- (955) HYW: oh@s:cym&eng shit@s:eng .  
**HYW:** oh<sub>E</sub> shit<sup>E</sup>  
*aut:* oh.IM shit.V.IMPER
- (956) ADA: +< mae (we)di saethu fi .  
**ADA:** mae wedi saethu fi  
*aut:* be.V.3S.PRES after.PREP shoot.V.INFIN I.PRON.1S+SM  
 he's shot me.
- (957) ADA: [- eng] go .  
**ADA:** go<sup>E</sup>  
*aut:* go.V.INFIN
- (958) ADA: tua [?] (y)r dde .  
**ADA:** tua yr dde  
*aut:* towards.PREP the.DET.DEF south.N.M.SG+SM.[or].right.N.M.SG+SM  
 towards the right.
- (959) HYW: na dylen ni ddau ddod lawr un ochr .  
**HYW:** na dylen ni ddau ddod  
*aut:* no.ADV ought\_to.V.3P.IMPERF we.PRON.1P two.NUM.M+SM come.V.INFIN+SM  
 lawr un ochr  
*down.ADV one.NUM side.N.F.SG*  
 no, we should both come down the same side.
- (960) HYW: wneith hynna pethau fo .  
**HYW:** wneith hynna pethau fo  
*aut:* do.V.3S.FUT+SM that.PRON.DEM.SP things.N.M.PL he.PRON.M.3S  
 that will thingy it.

- (961) HYW: (o)k@s:cym&eng # dyla fi symud ## pan ti ar [/]/ pan ti wneud  
stretch@s:cym&eng chdi o.k@s:cym&eng .  
**HYW:** o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup> dyla fi symud pan ti ar  
**aut:** OK.IM unk I.PRON.1S+SM move.V.INFIN when.CONJ you.PRON.2S on.PREP  
pan ti wneud stretch<sub>E</sub><sup>C</sup> chdi o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup>  
when.CONJ you.PRON.2S make.V.INFIN+SM stretch.SV.INFIN you.PRON.2S OK.IM  
OK, I should move when you do your stretch, OK.
- (962) HYW: mae (y)n aim\_io@s:eng+cym (ar)naf i .  
**HYW:** mae yn aim\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> arnaf i  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT aim.V.INFIN on-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S  
he's aiming at me.
- (963) HYW: mae (y)n aim\_io@s:eng+cym (ar)naf i .  
**HYW:** mae yn aim\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> arnaf i  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT aim.V.INFIN on-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S  
he's aiming at me.
- (964) ADA: [- eng] three # two one go .  
**ADA:** three<sup>E</sup> two<sup>E</sup> one<sup>E</sup> go<sup>E</sup>  
**aut:** three.NUM two.NUM one.NUM go.N.SG
- (965) HYW: cyma fo .  
**HYW:** cyma fo  
**aut:** unk he.PRON.M.3S  
take him.
- (966) HYW: cyma fo sydyn .  
**HYW:** cyma fo sydyn  
**aut:** unk he.PRON.M.3S sudden.ADJ  
take him quickly.
- (967) HYW: &=sigh mae (y)n aim\_io@s:eng+cym [?] chdi .  
**HYW:** mae yn aim\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> chdi  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT aim.V.INFIN you.PRON.2S  
he's aiming at you.
- (968) HYW: whoah@s:cym&eng .  
**HYW:** whoah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk
- (969) ADA: xxx .

- (970) HYW: ah@s:cym&eng .  
**HYW:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (971) HYW: <all@s:eng right@s:cym&eng> [?] .  
**HYW:** all<sup>E</sup> right<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** all.ADJ right.ADJ
- (972) HYW: be ?  
**HYW:** be  
**aut:** what.INT  
 what?
- (973) HYW: ha@s:cym&eng [?] ?  
**HYW:** ha<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ha.IM
- (974) ADA: mae newydd ddeud +"/ .  
**ADA:** mae newydd ddeud  
**aut:** be.V.3S.PRES new.ADJ say.V.INFIN+SM  
 he's just said:
- (975) ADA: +" (doe)s (yn)a (ddi)m point@s:cym&eng chwarae .  
**ADA:** does yna ddim point<sub>E</sub><sup>C</sup> chwarae  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM point.N.SG play.V.INFIN  
 "there's no point playing" .
- (976) ADA: mae o mor warthus yeah@s:cym&eng .  
**ADA:** mae o mor warthus yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S so.ADV disgraceful.ADJ+SM yeah.ADV  
 he's so terrible, yeah.
- (977) HYW: pwy fo ?  
**HYW:** pwy fo  
**aut:** who.PRON he.PRON.M.3S  
 who, him?
- (978) ADA: yeah@s:cym&eng .  
**ADA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (979) HYW: does pwynt chwarae Jesus\_Christ@s:eng .  
**HYW:** does pwynt chwarae Jesus\_Christ<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.NEG point.N.M.SG play.V.INFIN name  
 there's no point playing, Jesus Christ.

- (980) HYW: (o)k@s:cym&eng fedra i weld un .  
**HYW:** o\_k<sup>C</sup><sub>E</sub> fedra i weld un  
**aut:** OK.IM be\_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM one.NUM  
 OK, I can see one.
- (981) HYW: [- eng] &=laugh <nicely done> [?] .  
**HYW:** nicely<sup>E</sup> done<sup>E</sup>  
**aut:** nice.ADJ+ADV.[or].nicely.ADV done.AV.PAST
- (982) HYW: o\_k@s:cym&eng wna i ddod i\_fyny ata chdi .  
**HYW:** o\_k<sup>C</sup><sub>E</sub> wna i ddod i\_fyny ata  
**aut:** OK.IM do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S come.V.INFIN+SM up.ADV to\_me.PREP+PRON.1S  
 chdi  
 you.PRON.2S  
 OK, I'll come up towards you.
- (983) HYW: &=sigh Adam@s:cym&eng .  
**HYW:** Adam<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name
- (984) ADA: boom@s:cym&eng # headshot@s:eng .  
**ADA:** boom<sup>C</sup><sub>E</sub> headshot<sup>E</sup>  
**aut:** boom.SV.INFIN unk
- (985) ADA: aeth o no@s:eng way@s:eng methu .  
**ADA:** aeth o no<sup>E</sup> way<sup>E</sup> methu  
**aut:** go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S no.ADV way.N.SG fail.V.INFIN  
 he no way missed.
- (986) HYW: &=laugh yn taeru [?] [///] mae dal [//] mae (y)n dal i daeru rwan .  
**HYW:** yn taeru mae dal mae yn dal  
**aut:** PRT insist.V.INFIN be.V.3S.PRES continue.V.INFIN be.V.3S.PRES PRT still.ADV  
 i daeru rwan  
 to.PREP insist.V.INFIN+SM now.ADV  
 he's still insisting now.
- (987) HYW: betia i di .  
**HYW:** betia i di  
**aut:** bet.V.2S.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP you.PRON.2S+SM  
 I bet you.
- (988) ADA: yndy [=! laugh] .  
**ADA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.

- (989) HYW: +< &sei [///] wneith o saethu fi round@s:cym&eng yma rwan .  
**HYW:** wneith o saethu fi round<sub>E</sub><sup>C</sup> yma  
**aut:** do.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S shoot.V.INFIN I.PRON.1S+SM round.ADJ here.ADV  
 rwan  
 now.ADV  
 he'll shoot me round here now.
- (990) ADA: xxx saethu right@s:cym&eng xx dechrau dydy .  
**ADA:** saethu right<sub>E</sub><sup>C</sup> dechrau dydy  
**aut:** shoot.V.INFIN right.ADJ beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN be.V.3S.PRES.NEG  
 [...] shoot right [...] start, isn't he.
- (991) HYW: dw i gwybod .  
**HYW:** dw i gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S know.V.INFIN  
 I know.
- (992) HYW: dw i wneud hynna xxx .  
**HYW:** dw i wneud hynna  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP  
 I'm doing that [...].
- (993) ADA: dw i yn ?  
**ADA:** dw i yn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP  
 I am?
- (994) HYW: cychwyn nhw fyny .  
**HYW:** cychwyn nhw fyny  
**aut:** start.V.INFIN they.PRON.3P up.ADV  
 start them up.
- (995) HYW: ti (y)n bellach away@s:eng .  
**HYW:** ti yn bellach away<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.2S PRT far.ADJ.COMP+SM away.ADV  
 you're farther anyway.
- (996) HYW: o.k@s:cym&eng xx mae nhw (we)di gweld fi (y)n dod lawr rwan  
 guaranteed@s:eng .  
**HYW:** o.k<sub>E</sub><sup>C</sup> mae nhw wedi gweld fi yn  
**aut:** OK.IM be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP see.V.INFIN I.PRON.1S+SM PRT  
 dod lawr rwan guaranteed<sup>E</sup>  
 come.V.INFIN down.ADV now.ADV unk  
 OK [...] they've seen me coming down now guaranteed.

- (997) HYW: [- eng] however [?] +. . .  
**HYW:** however<sup>E</sup>  
**aut:** however.CONJ
- (998) HYW: ti (we)di ladd o ?  
**HYW:** ti wedi ladd o  
**aut:** you.PRON.2S after.PREP kill.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 have you killed him?
- (999) HYW: do rwan .  
**HYW:** do rwan  
**aut:** yes.ADV.PAST now.ADV  
 yes now.
- (1000) HYW: oh@s:cym&eng lle mae Dafydd@s:cym&eng .  
**HYW:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> lle mae Dafydd<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM where.INT be.V.3S.PRES name  
 oh, where's Dafydd.
- (1001) HYW: (be)cause@s:eng Dafydd@s:cym&eng wnest ti ddechrau xxx .  
**HYW:** because<sup>E</sup> Dafydd<sub>E</sub><sup>C</sup> wnest ti ddechrau  
**aut:** because.CONJ name do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S begin.V.INFIN+SM  
 because Dafydd, you started [...].
- (1002) ADA: Dafydd@s:cym&eng be ?  
**ADA:** Dafydd<sub>E</sub><sup>C</sup> be  
**aut:** name what.INT  
 Dafydd what?
- (1003) HYW: Dafydd@s:cym&eng wnest ti ddechrau cwffio de .  
**HYW:** Dafydd<sub>E</sub><sup>C</sup> wnest ti ddechrau cwffio de  
**aut:** name do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S begin.V.INFIN+SM fight.V.INFIN be.IM+SM  
 it was Dafydd that you started to fight, eh.
- (1004) HYW: dim yr un boy@s:cym&eng oedd hwnna naci .  
**HYW:** dim yr un boy<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd  
**aut:** nothing.N.M.SG.[or].not.ADV the.DET.DEF one.NUM boy.N.SG be.V.3S.IMPERF  
 hwnna naci  
 that.PRON.DEM.M.SG no.ADV  
 that wasn't the same bloke, was it.
- (1005) ADA: yeah@s:cym&eng .  
**ADA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV

- (1006) HYW: (o)\_k@s:cym&eng dw i (y)n croesi rwan .  
**HYW:** o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i yn croesi rwan  
**aut:** OK.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT cross.V.INFIN now.ADV  
 OK, I'm crossing now.
- (1007) ADA: +< ti gweld .  
**ADA:** ti gweld  
**aut:** you.PRON.2S see.V.INFIN  
 you see.
- (1008) ADA: +< mae nhw (y)n taeru bod nhw (y)n methu fi .  
**ADA:** mae nhw yn taeru bod nhw yn  
**aut:** be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT insist.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P PRT  
 methu fi  
 fail.V.INFIN I.PRON.1S+SM  
 they're insisting that they're missing me.
- (1009) ADA: er@s:cym&eng bod fi (y)n watsiad y time@s:eng da (y)na o mynd mewn i cover@s:eng .  
**ADA:** er<sub>E</sub><sup>C</sup> bod fi yn watsiad y time<sup>E</sup>  
**aut:** er.IM be.V.INFIN I.PRON.1S+SM PRT.[or].in.PREP unk the.DET.DEF time.N.SG  
 da yna o mynd mewn i  
 good.ADJ there.ADV he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP go.V.INFIN in.PREP to.PREP  
 cover<sup>E</sup>  
 cover.SV.INFIN  
 that I'm watching that good time of going into cover.
- (1010) ADA: (o)\_k@s:cym&eng go@s:eng ?  
**ADA:** o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup> go<sup>E</sup>  
**aut:** OK.IM go.SV.INFIN
- (1011) HYW: &d yeah@s:cym&eng [?] dw i hanner ffordd yna .  
**HYW:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i hanner ffordd yna  
**aut:** yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S half.N.M.SG way.N.F.SG there.ADV  
 yeah, I'm half way there.
- (1012) HYW: ooh@s:cym&eng .  
**HYW:** ooh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ooh.IM
- (1013) ADA: nice@s:cym&eng one@s:eng Hywel@s:cym&eng .  
**ADA:** nice<sub>E</sub><sup>C</sup> one<sup>E</sup> Hywel<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** nice.ADJ one.PRON.SG name



- (1014) ADA: <oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng dan ni (e)fo dau host@s:eng [?] dydan> [=! laugh] .  
**ADA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> dan ni efo dau host<sup>E</sup> dydan  
**aut:** oh.IM yeah.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P with.PREP two.NUM.M host.N.SG unk  
 oh yeah, we've got two hosts, haven't we.
- (1015) ADA: oh@s:cym&eng aeth Carwyn@s:cym&eng host\_io@s:eng+cym game@s:cym&eng ddoe de .  
**ADA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> aeth Carwyn<sub>E</sub><sup>C</sup> host\_io<sub>E</sub><sup>E+</sup> game<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM go.V.3S.PAST name host.N.SG game.N.SG.[or].came.AV.PAST+SM  
 ddoe de  
 yesterday.ADV be.IM+SM  
 oh, it was Carwyn who hosted yesterday's game, eh.
- (1016) HYW: mmm@s:cym&eng .  
**HYW:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (1017) ADA: [- eng] first to sixteen .  
**ADA:** first<sup>E</sup> to<sup>E</sup> sixteen<sup>E</sup>  
**aut:** first.ADJ to.PREP sixteen.N.SG
- (1018) ADA: wnaethon ni guro sixteen@s:eng one@s:eng .  
**ADA:** wnaethon ni guro sixteen<sup>E</sup> one<sup>E</sup>  
**aut:** do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P beat.V.INFIN+SM sixteen.N.SG one.PRON.SG.[or].one.NUM  
 we won sixteen-one.
- (1019) ADA: a ges i twenty\_six@s:eng kills@s:eng .  
**ADA:** a ges i twenty\_six<sup>E</sup> kills<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S unk kill.SV.INFIN+PV  
 and I got twenty-six kills.
- (1020) HYW: da iawn .  
**HYW:** da iawn  
**aut:** good.ADJ very.ADV  
 very good.
- (1021) ADA: +< a dim fi oedd host@s:eng .  
**ADA:** a dim fi oedd host<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV I.PRON.1S+SM be.V.3S.IMPERF host.N.SG  
 and I wasn't the host.
- (1022) HYW: be Lost\_Planet@s:cym&eng ?  
**HYW:** be Lost\_Planet<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** what.INT name  
 what, Lost Planet?

- (1023) ADA: naci ar er@s:cym&eng +/ .  
**ADA:** naci ar er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** no.ADV on.PREP er.IM  
 no, on...
- (1024) HYW: oh@s:cym&eng .  
**HYW:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (1025) ADA: +, Gears\_of\_War@s:cym&eng .  
**ADA:** Gears\_of\_War<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (1026) HYW: [- eng] go .  
**HYW:** go<sub>E</sub><sup>E</sup>  
**aut:** go.V.INFIN
- (1027) ADA: [- eng] go .  
**ADA:** go<sub>E</sub><sup>E</sup>  
**aut:** go.V.INFIN
- (1028) ADA: yr hen go@s:eng (y)na .  
**ADA:** yr hen go<sub>E</sub><sup>E</sup> yna  
**aut:** the.DET.DEF old.ADJ go.SV.INFIN there.ADV  
 that old go [?].
- (1029) HYW: by@s:eng any@s:eng chance@s:cym&eng (fe)lly .  
**HYW:** by<sub>E</sub><sup>E</sup> any<sub>E</sub><sup>E</sup> chance<sub>E</sub><sup>C</sup> felly  
**aut:** by.PREP any.ADJ chance.N.SG so.ADV  
 by any chance, then.
- (1030) HYW: Adam@s:cym&eng xxx [/]/ ti mynd i\_fyny ar y rai &guimp # xx .  
**HYW:** Adam<sub>E</sub><sup>C</sup> ti mynd i\_fyny ar y rai  
**aut:** name you.PRON.2S go.V.INFIN up.ADV on.PREP the.DET.DEF some.PRON+SM  
 Adam [...] you're going up on the [...] ones [...].
- (1031) ADA: +< &=laugh # xxx .
- (1032) HYW: dan ni (ddi)m xx [/]/ dan ni efo dim coursework@s:eng ar\_ôl rwan na .  
**HYW:** dan ni ddim dan ni efo  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P with.PREP  
 dim coursework<sub>E</sub><sup>E</sup> ar\_ôl rwan na  
 nothing.N.M.SG unk after.PREP now.ADV no.ADV  
 we don't have any coursework left now, no.

- (1033) ADA: na .  
**ADA: na**  
*aut:* no.ADV  
no.
- (1034) HYW: gwyh xxx de .  
**HYW: gwyh de**  
*aut:* splendid.ADJ be.IM+SM  
great [...] eh.
- (1035) HYW: o'n i trio explain.io@s:eng+cym nain fi hynna de .  
**HYW: o'n i trio explain.io<sup>E+</sup> nain**  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S try.V.INFIN explain.SV.INFIN grandmother.N.F.SG  
**fi hynna de**  
I.PRON.1S+SM that.PRON.DEM.SP be.IM+SM  
I was trying to explain that to my grandmother, eh.
- (1036) HYW: +" yeah@s:cym&eng so@s:cym&eng mae ysgol really@s:eng [?] (we)di gorffen rwan .  
**HYW: yeah<sup>C</sup> so<sup>C</sup> mae ysgol really<sup>E</sup> wedi**  
*aut:* yeah.ADV so.ADV be.V.3S.PRES school.N.F.SG real.ADJ+ADV after.PREP  
**gorffen rwan**  
complete.V.INFIN now.ADV  
"yeah, so school has really finished now" .
- (1037) HYW: +" (di)m\_ond &a [/] (di)m\_ond adolygu ar yr exams@s:cym&eng sy gynno fi .  
**HYW: dim\_ond dim\_ond adolygu ar yr exams<sup>C</sup>**  
*aut:* only.ADV only.ADV review.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF exam.N.SG+PL  
**sy gynno fi**  
be.V.3S.PRES.REL with\_him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM  
"I've only got revising for the exams" .
- (1038) HYW: +" oh@s:cym&eng be so@s:cym&eng ti (we)di gadael ysgol ?  
**HYW: oh<sup>C</sup> be so<sup>C</sup> ti wedi gadael ysgol**  
*aut:* oh.IM what.INT so.ADV you.PRON.2S after.PREP leave.V.INFIN school.N.F.SG  
"oh, what, so you've left school?"
- (1039) ADA: &=sniff .
- (1040) HYW: +" naddo &=laugh .  
**HYW: naddo**  
*aut:* no.ADV.PAST  
"no" .

- (1041) HYW: o.k@s:cym&eng mae nhw tu.ôl fi .  
**HYW:** o.k<sub>E</sub><sup>C</sup> mae nhw tu.ôl fi  
**aut:** OK.IM be.V.3S.PRES they.PRON.3P behind.ADV I.PRON.1S+SM  
 OK, they're behind me.
- (1042) HYW: betia i di .  
**HYW:** betia i di  
**aut:** bet.V.2S.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP you.PRON.2S+SM  
 I bet you.
- (1043) HYW: mmm@s:cym&eng !  
**HYW:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM
- (1044) HYW: xxx .
- (1045) ADA: Hywel@s:cym&eng ei di round@s:cym&eng thing@s:eng a troi chwith a troi  
 chwith eto please@s:cym&eng ?  
**ADA:** Hywel<sub>E</sub><sup>C</sup> ei di round<sub>E</sub><sup>C</sup> thing<sup>E</sup> a  
**aut:** name his.ADJ.POSS.M.3S you.PRON.2S+SM round.ADJ thing.N.SG and.CONJ  
 troi chwith a troi chwith eto please<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 turn.V.INFIN left.ADJ and.CONJ turn.V.INFIN left.ADJ again.ADV please.SV.INFIN  
 Hywel, will you go round [? the] thing and turn left and turn left again please.
- (1046) ADA: tsiecio os dyn nhw yna .  
**ADA:** tsiecio os dyn nhw yna  
**aut:** unk if.CONJ man.N.M.SG they.PRON.3P there.ADV  
 check if they're there.
- (1047) ADA: troi chwith .  
**ADA:** troi chwith  
**aut:** turn.V.INFIN left.ADJ  
 turn left.
- (1048) ADA: dyn nhw (y)na ?  
**ADA:** dyn nhw yna  
**aut:** man.N.M.SG they.PRON.3P there.ADV  
 are they there?
- (1049) ADA: dde .  
**ADA:** dde  
**aut:** south.N.M.SG+SM.[or].right.N.M.SG+SM  
 right.

- (1050) ADA: yndy mae nhw .  
**ADA:** yndy mae nhw  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES they.PRON.3P*  
 yes, they are.
- (1051) HYW: +< yndy .  
**HYW:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (1052) ADA: +< iawn (o) k@s:cym&eng [?] dw i dod rwan .  
**ADA:** iawn o.k<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i dod rwan  
**aut:** *OK.ADV OK.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S come.V.INFIN now.ADV*  
 right, OK, I'm coming now.
- (1053) HYW: &=laugh .
- (1054) ADA: un arall xx +// .  
**ADA:** un arall  
**aut:** *one.NUM other.ADJ*  
 one other [..]...
- (1055) ADA: cael o chwith !  
**ADA:** cael o chwith  
**aut:** *get.V.INFIN he.PRON.M.3S left.ADJ*  
 get him, left!
- (1056) ADA: i chwith [?] !  
**ADA:** i chwith  
**aut:** *to.PREP left.ADJ*  
 to the left!
- (1057) ADA: i chwith !  
**ADA:** i chwith  
**aut:** *to.PREP left.ADJ*  
 to the left!
- (1058) HYW: pw y oedd o Dafydd@s:cym&eng ?  
**HYW:** pw y oedd o Dafydd<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *who.PRON be.V.3S.IMPERF from.PREP name*  
 who was it, Dafydd?

- (1059) ADA: Dafydd@s:cym&eng # chainsaw\_io@s:eng+cym .  
**ADA:** Dafydd<sub>E</sub><sup>C</sup> chainsaw\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup>  
**aut:** name unk  
Dafydd, chainsawing.
- (1060) ADA: nice@s:cym&eng one@s:eng .  
**ADA:** nice<sub>E</sub><sup>C</sup> one<sup>E</sup>  
**aut:** nice.ADJ one.PRON.SG
- (1061) ADA: oh@s:cym&eng William@s:cym&eng oedd +.. .  
**ADA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> William<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd  
**aut:** oh.IM name be.V.3S.IMPERF  
oh, William was...
- (1062) ADA: William@s:cym&eng oedd yn chainsaw\_io@s:eng+cym .  
**ADA:** William<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd yn chainsaw\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup>  
**aut:** name be.V.3S.IMPERF PRT.[or].in.PREP unk  
it was William chainsawing.
- (1063) HYW: oh@s:cym&eng .  
**HYW:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (1064) HYW: surprise@s:cym&eng surprise@s:cym&eng .  
**HYW:** surprise<sub>E</sub><sup>C</sup> surprise<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** surprise.SV.INFIN surprise.SV.INFIN
- (1065) ADA: (be)cause@s:eng dan ni lot@s:cym&eng gwell .  
**ADA:** because<sup>E</sup> dan ni lot<sub>E</sub><sup>C</sup> gwell  
**aut:** because.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P lot.N.SG better.ADJ.COMP  
because we're much better.
- (1066) HYW: be sy (y)n er@s:cym&eng # ridiculous@s:eng rwan .  
**HYW:** be sy yn er<sub>E</sub><sup>C</sup> ridiculous<sup>E</sup> rwan  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT.[or].in.PREP er.IM ridiculous.ADJ now.ADV  
what's ridiculous now.
- (1067) ADA: mae (y)n impossible@s:eng cwffio ni efo shotgun@s:eng .  
**ADA:** mae yn impossible<sup>E</sup> cwffio ni efo shotgun<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT impossible.ADJ fight.V.INFIN we.PRON.1P with.PREP shotgun.N.SG  
it's impossible to fight us with a shotgun.

- (1068) ADA: so@s:cym&eng mae (we)di roid give@s:eng up@s:eng arna fo .  
**ADA:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> mae wedi roid give<sub>E</sub><sup>E</sup> up<sub>E</sub><sup>E</sup>  
**aut:** so.ADV be.V.3S.PRES after.PREP give.V.INFIN+SM give.SV.INFIN up.ADV  
 arna fo  
 on-me.PREP+PRON.1S he.PRON.M.3S  
 so he's given up on it.
- (1069) HYW: <oh@s:cym&eng fuck@s:cym&eng> [=! whisper] .  
**HYW:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> fuck<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM fuck.SV.INFIN.[or].buck.N.SG+SM.[or].muck.N.SG+SM
- (1070) HYW: cofio (y)r boy@s:cym&eng (y)na ddoe ?  
**HYW:** cofio yr boy<sub>E</sub><sup>C</sup> yna ddoe  
**aut:** remember.V.INFIN the.DET.DEF boy.N.SG there.ADV yesterday.ADV  
 remember that bloke yesterday?
- (1071) HYW: oedd o (y)n just@s:cym&eng cerdded fath â .  
**HYW:** oedd o yn just<sub>E</sub><sup>C</sup> cerdded fath â  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT just.ADV walk.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.CONJ  
 he was just walking, like.
- (1072) HYW: oedd o (y)n edrych right@s:cym&eng cool@s:cym&eng actually@s:eng .  
**HYW:** oedd o yn edrych right<sub>E</sub><sup>C</sup> cool<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT look.V.INFIN right.ADJ cool.SV.INFIN  
 actually<sub>E</sub><sup>E</sup>  
 actual.ADJ+ADV  
 he was looking quite cool, actually.
- (1073) ADA: yeah@s:cym&eng [=! laugh] .  
**ADA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (1074) HYW: +< xxx [=! laugh] .
- (1075) HYW: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng dw i (ddi)m (we)di pigo sniper@s:eng i.fyny .  
**HYW:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i ddim wedi pigo  
**aut:** oh.IM yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP pick.V.INFIN  
 sniper<sub>E</sub><sup>E</sup> i.fyny  
 snip.SV.INFIN+COMP.AG.[or].sniper.N.SG up.ADV  
 oh yeah, I haven't picked a sniper [rifle] up.
- (1076) HYW: &=laugh .

- (1077) HYW: ochr chdi yeah@s:cym&eng ?  
**HYW:** ochr chdi yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* side.N.F.SG you.PRON.2S yeah.ADV  
 your side, yeah?
- (1078) ADA: fan (y)na .  
**ADA:** fan yna  
*aut:* place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 there.
- (1079) HYW: o.k@s:cym&eng dw i croesi rwan .  
**HYW:** o.k<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i croesi rwan  
*aut:* OK.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S cross.V.INFIN now.ADV  
 OK, I'm crossing now.
- (1080) HYW: xxx tu\_ôl .  
**HYW:** tu\_ôl  
*aut:* behind.ADV  
 [...] behind.
- (1081) HYW: oh@s:cym&eng Adam@s:cym&eng !  
**HYW:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> Adam<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM name
- (1082) HYW: Dafydd@s:cym&eng # waeddi hynna .  
**HYW:** Dafydd<sub>E</sub><sup>C</sup> waeddi hynna  
*aut:* name unk that.PRON.DEM.SP  
 Dafydd shout[ed?] that.
- (1083) ADA: +< pam wnes i jump\_io@s:eng+cym pasio chainsaw@s:eng chdi ?  
**ADA:** pam wnes i jump\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> pasio chainsaw<sub>E</sub><sup>E</sup>  
*aut:* why?.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S jump.N.SG pass.V.INFIN unk  
**chdi**  
*you.PRON.2S*  
 why did I jump past your chainsaw?
- (1084) ADA: es i saethu chdi cyn y melee@s:eng attack@s:eng ac ar\_ôl y melee@s:eng  
 attack@s:eng .  
**ADA:** es i saethu chdi cyn y  
*aut:* go.V.1S.PAST I.PRON.1S shoot.V.INFIN you.PRON.2S before.PREP the.DET.DEF  
**melee<sub>E</sub> attack<sub>E</sub> ac ar\_ôl y melee<sub>E</sub> attack<sub>E</sub>**  
*melee.N.SG attack.N.SG and.CONJ after.PREP the.DET.DEF melee.N.SG attack.N.SG*  
 I shot you before the melee attack and after the melee attack.



- (1085) HYW: so@s:cym&eng cau dy geg .  
**HYW:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> cau dy geg  
**aut:** so.ADV close.V.INFIN your.ADJ.POSS.2S mouth.N.F.SG+SM  
 so shut your mouth.
- (1086) ADA: a dy sniper@s:eng ddim yn gryfach na unrhyw weapon@s:eng arall efo  
 melee@s:eng attacks@s:eng .  
**ADA:** a dy sniper<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ your.ADJ.POSS.2S snip.N.SG+COMP.AG.[or].sniper.N.SG  
 ddim yn gryfach na  
 nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM PRT strong.ADJ.COMP+SM than.CONJ  
 unrhyw weapon<sup>E</sup> arall efo melee<sup>E</sup> attacks<sup>E</sup>  
 any.ADJ weapon.N.SG other.ADJ with.PREP melee.N.SG attack.N.PL  
 and the sniper [rifle] isn't stronger than any other weapon with melee attacks.
- (1087) ADA: dw i hate.io@s:eng+cym [?] pobl sy meddwl bod rhai weapons@s:eng yn well  
 am melee@s:eng attacks@s:eng na lleill .  
**ADA:** dw i hate.io<sub>C</sub><sup>E+</sup> pobl sy meddwl  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S hate.SV.INFIN people.N.F.SG be.V.3S.PRES.REL think.V.INFIN  
 bod rhai weapons<sup>E</sup> yn well am melee<sup>E</sup>  
 be.V.INFIN some.PREQ weapon.N.PL PRT better.ADJ.COMP+SM for.PREP melee.N.SG  
 attacks<sup>E</sup> na lleill  
 attack.N.PL (n)or.CONJ others.PRON  
 I hate people who think that some weapons are better at melee attacks than others.
- (1088) HYW: ydy a mae Hammer\_of\_dawn@s:cym&eng yn pathetic@s:eng yn melee@s:eng .  
**HYW:** ydy a mae Hammer\_of\_dawn<sub>E</sub><sup>C</sup> yn pathetic<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3S.PRES name PRT pathetic.ADJ  
 yn melee<sup>E</sup>  
 PRT.[or].in.PREP melee.N.SG  
 yes, and the Hammer of dawn is pathetic in melee.
- (1089) ADA: +< yn waeth .  
**ADA:** yn waeth  
**aut:** PRT worse.ADJ.COMP+SM  
 worse.
- (1090) ADA: mae cymryd tri efo Hammer\_of\_dawn@s:cym&eng a dau efo bob un arall ac un  
 efo chainsaw@s:eng obviously@s:eng .  
**ADA:** mae cymryd tri efo Hammer\_of\_dawn<sub>E</sub><sup>C</sup> a  
**aut:** be.V.3S.PRES take.V.INFIN three.NUM.M with.PREP name and.CONJ  
 dau efo bob un arall ac un efo  
 two.NUM.M with.PREP each.PREQ+SM one.NUM other.ADJ and.CONJ one.NUM with.PREP  
 chainsaw<sup>E</sup> obviously<sup>E</sup>  
 unk obvious.ADJ+ADV  
 it takes three with the Hammer of dawn and two with every other one and one with the  
 chainsaw, obviously.

- (1091) HYW: +< xx .
- (1092) HYW: ti gwybod [?] Insane@s:eng mae cymryd tua chwech o <whacks@s:eng [?] xx  
<mynd lawr> [?]> [=! laugh] .  
**HYW:** ti gwybod Insane<sup>E</sup> mae cymryd tua  
**aut:** you.PRON.2S know.V.INFIN name be.V.3S.PRES take.V.INFIN towards.PREP  
 chwech o whacks<sup>E</sup> mynd lawr  
 six.NUM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP whack.V.3S.PRES go.V.INFIN down.ADV  
 you know Insane it takes about six whacks [...] go down.
- (1093) ADA: yndy [=! laugh] .  
**ADA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (1094) ADA: o.k@s:cym&eng ti gweld screen@s:cym&eng fi fan (y)na .  
**ADA:** o.k<sup>C</sup><sub>E</sub> ti gweld screen<sup>C</sup><sub>E</sub> fi fan  
**aut:** OK.IM you.PRON.2S see.V.INFIN screen.N.SG I.PRON.1S+SM place.N.MF.SG+SM  
 yna  
 there.ADV  
 OK, you see my screen there.
- (1095) HYW: yndw .  
**HYW:** yndw  
**aut:** be.V.1S.PRES.EMPH  
 yes.
- (1096) HYW: pa level@s:cym&eng ti ar ?  
**HYW:** pa level<sup>C</sup><sub>E</sub> ti ar  
**aut:** which.ADJ level.ADJ you.PRON.2S on.PREP  
 which level are you on?
- (1097) HYW: [- eng] first .  
**HYW:** first<sup>E</sup>  
**aut:** first.ADJ
- (1098) ADA: +< er@s:cym&eng +.. .  
**ADA:** er<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** er.IM
- (1099) ADA: <fan (y)na> [?] .  
**ADA:** fan yna  
**aut:** place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 there.

- (1100) ADA: ti weld o # ar screen@s:cym&eng fi .  
**ADA:** ti weld o ar screen<sup>C</sup><sub>E</sub> fi  
*aut:* you.PRON.2S see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S on.PREP screen.N.SG I.PRON.1S+SM  
 you see him, on my screen.
- (1101) HYW: second@s:eng level@s:cym&eng dy hwnna Adam@s:cym&eng .  
**HYW:** second<sup>E</sup> level<sup>C</sup><sub>E</sub> dy hwnna Adam<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* second.ADJ level.ADJ your.ADJ.POSS.2S that.PRON.DEM.M.SG name  
 that's [the] second level, Adam.
- (1102) ADA: fan (y)na .  
**ADA:** fan yna  
*aut:* place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 there.
- (1103) HYW: faint ohonyn nhw .  
**HYW:** faint ohonyn nhw  
*aut:* size.N.M.SG+SM from\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 how many of them.
- (1104) ADA: just@s:cym&eng un xxx .  
**ADA:** just<sup>C</sup><sub>E</sub> un  
*aut:* just.ADV one.NUM  
 just one [...].
- (1105) HYW: (o)k@s:cym&eng dw [/] # dw mynd i\_fyny .  
**HYW:** o.k<sup>C</sup><sub>E</sub> dw dw mynd i\_fyny  
*aut:* OK.IM be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES go.V.INFIN up.ADV  
 OK, I'm going up.
- (1106) HYW: &=sigh dw i (we)di gweld Dafydd@s:cym&eng .  
**HYW:** dw i wedi gweld Dafydd<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN name  
 I've seen Dafydd.
- (1107) HYW: boomer@s:cym&eng [?] cachu .  
**HYW:** boomer<sup>C</sup><sub>E</sub> cachu  
*aut:* boomer.N.SG shit.V.INFIN  
 a shit boomer.
- (1108) ADA: eith o cwyno amdan hynna .  
**ADA:** eith o cwyno  
*aut:* go.V.ES.PRES he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP complain.V.INFIN  
 amdan hynna  
*aut:* for\_them.PREP+PRON.3P that.PRON.DEM.SP  
 he'll complain about that.

(1109) HYW: ah@s:cym&eng cau dy geg .

**HYW:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup> cau dy geg  
**aut:** ah.IM close.V.INFIN your.ADJ.POSS.2S mouth.N.F.SG+SM  
 ah, shut your mouth.

(1110) ADA: mae dal i gwyno .

**ADA:** mae dal i gwyno  
**aut:** be.V.3S.PRES still.ADV to.PREP complain.V.INFIN+SM  
 he's still complaining.

(1111) HYW: o'n i (y)n [///] timod pan [/] # pan ti methu siarad y game@s:cym&eng  
 (y)na fath â neithiwr neu rywbeth neu ## dau ddiwrnod yn\_ôl de .

**HYW:** o'n i yn timod pan pan  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP know.V.2S.PRES when.CONJ when.CONJ  
 ti methu siarad y game<sub>E</sub><sup>C</sup> yna  
 you.PRON.2S fail.V.INFIN talk.V.INFIN the.DET.DEF game.N.SG.[or].came.AV.PAST+SM there.ADV  
 fath â neithiwr neu rywbeth neu dau  
 type.N.F.SG+SM as.CONJ last\_night.ADV or.CONJ something.N.M.SG+SM or.CONJ two.NUM.M  
 ddiwrnod yn\_ôl de  
 day.N.M.SG+SM back.ADV be.IM+SM

I was, you know, when you can't talk [? in] the game like last night or something, or two days ago, eh.

(1112) HYW: o'n i wallgo .

**HYW:** o'n i wallgo  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S unk  
 I was crazy.

(1113) HYW: o'n i (fa)th â +.. .

**HYW:** o'n i fath â  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S type.N.F.SG+SM as.CONJ  
 I was like...

(1114) HYW: timod pan o'n i gyrru messages@s:eng written@s:eng i chi wneud  
 impressions@s:eng o a ballu .

**HYW:** timod pan o'n i gyrru  
**aut:** know.V.2S.PRES when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S drive.V.INFIN  
 messages<sup>E</sup> written<sup>E</sup> i chi wneud impressions<sup>E</sup>  
 message.N.PL written.V.3P.PRES to.PREP you.PRON.2P make.V.INFIN+SM impression.N.PL  
 o a ballu  
 he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP and.CONJ suchlike.PRON

you know, when I was sending written messages for you to make impressions of and so on.

(1115) ADA: +< <oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng> [=! laugh] .

**ADA:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV

(1116) HYW: ond oedd o (y)r unig ffordd o'n i medru express\_io@s:eng+cym pethau fi [?]  
.

**HYW:** ond oedd o yr unig ffordd  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF of.PREP the.DET.DEF only.PREQ way.N.F.SG  
o'n i medru express\_io<sup>E+</sup><sub>C</sub> pethau fi  
*be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be\_able.V.INFIN express.SV.INFIN things.N.M.PL I.PRON.1S+SM*  
but it was the only way I could express my things.

(1117) ADA: +< oedd o ridiculous@s:eng doedd .

**ADA:** oedd o ridiculous<sup>E</sup> doedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S ridiculous.ADJ be.V.3S.IMPERF.NEG  
it was ridiculous, wasn't it.

(1118) ADA: be oedd o .

**ADA:** be oedd o  
*aut:* what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
what was it.

(1119) ADA: dadlau efo fi oedd o yeah@s:cym&eng .

**ADA:** dadlau efo fi oedd  
*aut:* arguments.N.F.PL.[or].argue.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM be.V.3S.IMPERF  
o yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*he.PRON.M.3S yeah.ADV*  
he was arguing with me, yeah.

(1120) HYW: a Carwyn@s:cym&eng .

**HYW:** a Carwyn<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* and.CONJ name  
and Carwyn.

(1121) ADA: yeah@s:cym&eng oedd o (y)n fucking@s:eng nob@s:cym&eng .

**ADA:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> oedd o yn fucking<sup>E</sup> nob<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* yeah.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT fuck.V.INFIN+ASV nob.N.SG  
yeah, he was a fucking nob.

(1122) HYW: +" [- eng] no way !

**HYW:** no<sup>E</sup> way<sup>E</sup>  
*aut:* no.ADV way.N.SG

(1123) HYW: +" [- eng] no way !

**HYW:** no<sup>E</sup> way<sup>E</sup>  
*aut:* no.ADV way.N.SG

- (1124) HYW: +" sut uffar wnaeth Hywel@s:cym&eng wneud hynna rwan ?  
**HYW:** sut        uffar    wnaeth            Hywel<sup>C</sup><sub>E</sub>    wneud            hynna  
*aut:*    how.INT   unk    do.V.3S.PAST+SM   name        make.V.INFIN+SM   that.PRON.DEM.SP  
**rwan**  
*now.ADV*  
 "how the hell did Hywel do that now?"
- (1125) HYW: +" dim Hywel@s:cym&eng oedd o Carwyn@s:cym&eng .  
**HYW:** dim        Hywel<sup>C</sup><sub>E</sub>    oedd            o            Carwyn<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:*    not.ADV   name    be.V.3S.IMPERF   from.PREP   name  
 "it wasn't Hywel, it was Carwyn" .
- (1126) HYW: +" sut uffar wnaeth Carwyn@s:cym&eng wneud hynna rwan [=! laugh] ?  
**HYW:** sut        uffar    wnaeth            Carwyn<sup>C</sup><sub>E</sub>    wneud            hynna  
*aut:*    how.INT   unk    do.V.3S.PAST+SM   name        make.V.INFIN+SM   that.PRON.DEM.SP  
**rwan**  
*now.ADV*  
 "how the hell did Carwyn do that now?"
- (1127) ADA: ti gweld .  
**ADA:** ti            gweld  
*aut:*    you.PRON.2S   see.V.INFIN  
 you see.
- (1128) ADA: pan oedden nhw # yn y rounds@s:cym&eng cynta .  
**ADA:** pan        oedden        nhw        yn        y        rounds<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:*    when.CONJ   be.V.3P.IMPERF   they.PRON.3P   in.PREP   the.DET.DEF   round.ADJ+PL  
**cynta**  
*first.ORD*  
 when they were in the first rounds.
- (1129) ADA: oedden nhw (y)n gallu curo ni efo shotgun@s:eng just@s:cym&eng dim yn aml  
 .  
**ADA:** oedden        nhw        yn    gallu        curo        ni  
*aut:*    be.V.3P.IMPERF   they.PRON.3P   PRT   be\_able.V.INFIN   beat.V.INFIN   we.PRON.1P  
**efo        shotgun<sup>E</sup>    just<sup>C</sup><sub>E</sub>            dim        yn    aml**  
*with.PREP   shotgun.N.SG   just.ADV.[or].just.ADJ   not.ADV   PRT   frequent.ADJ*  
 they could beat us with shotguns, just not often.
- (1130) HYW: xxx .
- (1131) ADA: +< a rwan mae nhw (y)n decide\_io@s:eng+cym all@s:eng of@s:eng a@s:eng  
 sudden@s:cym&eng .  
**ADA:** a            rwan        mae        nhw        yn    decide\_io<sup>E+</sup><sub>C</sub>    all<sup>E</sup>    of<sup>E</sup>  
*aut:*    and.CONJ   now.ADV   be.V.3S.PRES   they.PRON.3P   PRT   decide.V.INFIN   all.ADJ   of.PREP  
**a<sup>E</sup>            sudden<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
*a.DET.INDEF   sudden.ADJ*  
 and now they decide all of a sudden.

- (1132) ADA: dyn nhw methu wneud .  
**ADA:** dyn nhw methu wneud  
**aut:** man.N.M.SG they.PRON.3P fail.V.INFIN make.V.INFIN+SM  
they can't do it.
- (1133) HYW: oh@s:cym&eng lawr grisiau y ddau o nhw .  
**HYW:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> lawr grisiau y ddau  
**aut:** oh.IM down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM stairs.N.M.PL the.DET.DEF two.NUM.M+SM  
o nhw  
of.PREP they.PRON.3P  
oh, downstairs, the two of them.
- (1134) ADA: dau o nhw +// .  
**ADA:** dau o nhw  
**aut:** two.NUM.M of.PREP they.PRON.3P  
two of them.
- (1135) ADA: yeah@s:cym&eng piga sniper@s:eng fyny .  
**ADA:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> piga sniper<sup>E</sup> fyny  
**aut:** yeah.ADV pick.V.2S.IMPER snip.SV.INFIN+COMP.AG.[or].sniper.N.SG up.ADV  
yeah, pick the sniper [rifle] up.
- (1136) ADA: piga sniper@s:eng fyny .  
**ADA:** piga sniper<sup>E</sup> fyny  
**aut:** pick.V.2S.IMPER snip.SV.INFIN+COMP.AG.[or].sniper.N.SG up.ADV  
pick the sniper [rifle] up.
- (1137) HYW: mi ydw i .  
**HYW:** mi ydw i  
**aut:** PRT.AFF be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
I am.
- (1138) HYW: mi ydw i .  
**HYW:** mi ydw i  
**aut:** PRT.AFF be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
I am.
- (1139) HYW: pennau nhw lawr rwan .  
**HYW:** pennau nhw lawr rwan  
**aut:** heads.N.M.PL they.PRON.3P down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM now.ADV  
their heads [are] down now.

- (1140) ADA: mae # un (we)di mynd yn ôl fyny grisiau .  
**ADA:** mae un wedi mynd yn ôl fyny grisiau  
**aut:** be.V.3S.PRES one.NUM after.PREP go.V.INFIN back.ADV up.ADV stairs.N.M.PL  
 one has gone back up the stairs.
- (1141) HYW: whoah@s:cym&eng .  
**HYW:** whoah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk
- (1142) ADA: mae (y)r ddau (we)di mynd yn ôl fyny grisiau .  
**ADA:** mae yr ddau wedi mynd yn ôl fyny  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M+SM after.PREP go.V.INFIN back.ADV up.ADV  
 grisiau  
 stairs.N.M.PL  
 the two have gone back up the stairs.
- (1143) ADA: mae un &d [///] nac ydy mae nhw dau o nhw dal yn gwaelod .  
**ADA:** mae un nac ydy mae nhw dau  
**aut:** be.V.3S.PRES one.NUM PRT.NEG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES they.PRON.3P two.NUM.M  
 o nhw dal yn gwaelod  
 of.PREP they.PRON.3P still.ADV PRT.[or].in.PREP bottom.N.M.SG  
 no, they are the both of them at the bottom.
- (1144) HYW: o.k@s:cym&eng .  
**HYW:** o.k<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** OK.IM
- (1145) ADA: +< just@s:cym&eng wrth xxx .  
**ADA:** just<sub>E</sub><sup>C</sup> wrth  
**aut:** just.ADV by.PREP  
 just by [...].
- (1146) HYW: +< (o)k@s:cym&eng dw [/] dw i efo chdi .  
**HYW:** o.k<sub>E</sub><sup>C</sup> dw dw i efo chdi  
**aut:** OK.IM be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S with.PREP you.PRON.2S  
 OK, I'm with you.
- (1147) ADA: +< ti gweld screen@s:cym&eng fi .  
**ADA:** ti gweld screen<sub>E</sub><sup>C</sup> fi  
**aut:** you.PRON.2S see.V.INFIN screen.N.SG I.PRON.1S+SM  
 you see my screen.



(1148) HYW: dw i efo chdi .

**HYW:** dw i efo chdi  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S with.PREP you.PRON.2S

I'm with you.

(1149) HYW: dw i tu\_ôl chdi rwan .

**HYW:** dw i tu\_ôl chdi rwan  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S behind.ADV you.PRON.2S now.ADV

I'm behind you now.

(1150) ADA: iawn os wna i mynd i\_fyny ffordd (y)ma de .

**ADA:** iawn os wna i mynd i\_fyny ffordd  
*aut:* OK.ADV if.CONJ do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S go.V.INFIN up.ADV way.N.F.SG  
yma de  
*here.ADV be.IM+SM*

right, if I go up that way, eh.

(1151) ADA: dos di trwy fan (y)na .

**ADA:** dos di trwy fan yna  
*aut:* go.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM through.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV

you go through there.

(1152) HYW: +< dos .

**HYW:** dos  
*aut:* go.V.2S.IMPER

go.

(1153) HYW: dos .

**HYW:** dos  
*aut:* go.V.2S.IMPER

go.

(1154) HYW: dos .

**HYW:** dos  
*aut:* go.V.2S.IMPER

go.

(1155) HYW: dos .

**HYW:** dos  
*aut:* go.V.2S.IMPER

go.